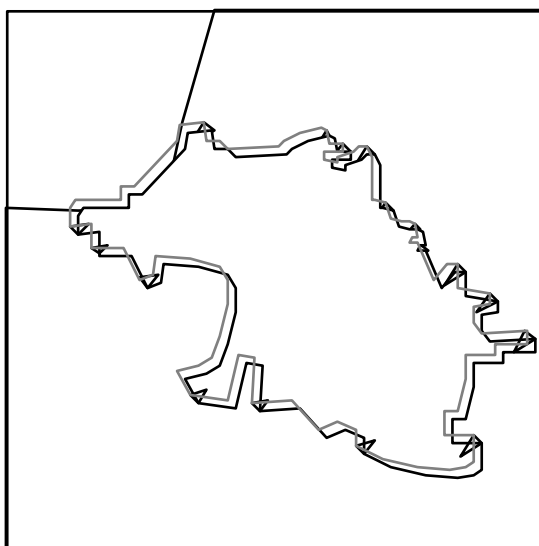




*Schéma
d'Aménagement et de
Développement du
Pays Basque*

*Euskal Herriko
Antolaketa eta
Garapen
Eskema*



*Orientations
générales*

*Norabide
orokorrak*

*Document approuvé par
l'Assemblée générale du Conseil
de développement du Pays Basque
le 26 octobre 1996*

*Euskal Herriko Garapen
Kontseiluko Biltzar Nagusiak
baietsi duen txostena 1996ko
Urriaren 26an*

Bureau d'étude / Ikerketa bulegoa:
Daniel BEHAR (ACADIE/Reflex-Paris)
Claude CHALON (ACEIF/Reflex-Dôle)
Philippe ESTEBE (ACADIE/Reflex-Paris)
Thierry GELAS (PLACE/Reflex-Bordeaux)
Francis POUGET (PLACE/Reflex-Bordeaux)

Edition: Juillet 97
Argitalpena: 1997.ko Uztaila

Tirage / Ale Kopurua: 1000

© Conseil de développement du Pays Basque / Euskal
Herriko Garapen Kontseilua
Villa Bakia, 13 Allées Paulmy, BP 64184, Bayonne Cedex

Photo couverture / Azaleko argazkia:
Image satellite LANDSAT 5TM © ESA 97
Réalisation M.SAT 63 Clermont Ferrand

Photocomposition / Fotokonposaketa

Impression / Irarkola:

ISBN:

Dépôt légal / Lege gordailua:

Cartographie informatique /
Informatika Kartografia
Production et réalisation /
Ekoizle eta egile:
ACADIE/Reflex
Rue du Faubourg Saint Honoré 75012 PARIS
Retraitement / Bermoldaketa:
SIG-IMAGE
Technopôle Izarbel 64210 BIDART

Traduction / Itzulpena :
Aitor RENTERIA

Comité de suivi traduction /
Itzulpenaren orraztatzea:
Erramun BACHOC
Daniel LANDART

*Le Conseil de développement du Pays Basque est financé par l'Etat, au travers de fonds européens et nationaux, par le
Conseil Régional d'Aquitaine et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques.*

*Euskal Herriko Garapen Kontseilua diruz laguntzen dutenak: Estatua, Europako eta Frantziako
fonduen bidez, Akitaniako Eskualde Kontseilua eta Pirineo Atlantiko Kontseilu Nagusia.*

**Ce document est le fruit d'un travail collectif.
Nous tenons à remercier pour leur précieuse et
intense collaboration l'ensemble des personnes
ayant participé aux travaux.**

**Txosten hau talde lanaren emaitza da.
Eskerrik hoberenak lagundu gaituzten guziei.**

Préface

Elaboré à la demande du Conseil des Elus par le Conseil de Développement, dans le cadre d'une très large concertation réunissant les services de l'Etat, de la Région, du Conseil Général, des Collectivités Territoriales et les représentants de la société civile, ce document constitue le projet de Schéma d'Aménagement et de Développement du Pays Basque.

Par la vision de l'avenir qu'il propose, par l'ambition qu'il affiche, par les priorités qu'il fixe, par l'engagement qu'il exige, le Schéma d'Aménagement et de Développement est avant tout un projet stratégique à l'horizon 2010 pour le Pays Basque.

Aménagement et Développement sont intimement liés parce que le territoire construit l'homme et forge sa conscience.

Fondé sur un socle identitaire affirmé et assumé, le Schéma énonce les orientations, explicite les objectifs et les programmes opérationnels.

Schéma et Projets sont également associés car la dynamique née du projet prend appui sur la cohérence issue du Schéma.

Seule une coopération et une action conjointe de toutes les parties impliquées permet de satisfaire à l'objectif de développement durable, équilibré, solidaire.

Cadre de référence conceptuel et opérationnel, guide de l'action publique, le Schéma d'Aménagement et de Développement se veut également souple et évolutif, régulièrement ajusté aux défis que le territoire devra relever.

C'est le projet d'un territoire lucide, conscient de ses atouts, déterminé à les mettre en valeur, résolument acteur de son devenir.

Ramuntxo CAMBLONG

Président du Conseil de développement

Aitzin solasa

Hautetsien Kontseiluak eskatu zuen bezala, Garapen Kontseiluak txosten hau moldatu du eraketa baten inguruan, Estatua, Akitaniako Eskualde Kontseilua, Kontseilu Nagusia, Lurralde egiturak eta gizarte zibileko ordezkariak biltzen zituela. Txosten hau, Euskal Herriko antolaketa eta garapen eskemaren egitasmoa da.

Proposatzen duen etorkizunaren ikuspegia dela eta, erakusten duen nahikariarengatik, erabakitako lehentasunengatik, eskatzen duen engaiaemendurengatik, Antolaketa eta Garapen Eskema beste ororen gainetik 2010. urteko ortzimugan kokatzen den egitasmo estrategikoa da Euskal Herriarentzat.

Antolaketa eta Garapena irmoki loturik agertzen dira, lurralde honek gizakia egin eta bere gogoia eraikitzen duelako.

Onartzen eta guretzen dugun nortasunean oinarriturik, Eskemak norabideak adierazten ditu, helburuak eta eragiketa egitarauak zehazten ditu.

Eskema eta Egitasmoak, biak loturik agertzen zaizkigu, egitasmotik sortu dinamika eskemaren koherentzian oinarritzen baita.

Inplikaturik diren parte guztien ekimenak bateratuz garapen helburuak osoki beteko ditugu, iraupenean, orekan eta elkartasunean.

Kontzeptu eta eragiketen erreferentzia hau, ekimen publikoaren gida izanen da. Halere, Antolaketa eta Garapen Eskemak malgua eta ebolutiboa izan nahi du, lurralde honek gainditu beharko dituen desfioei, etengabe egokituz.

Egitasmo hau, « burua argi » duen lurralde batena da; bere baliabideen garrantzia ezagutzen du, indarrean ezartzeko hautu sendoa darama, eta bere etorkizunaren ekile sutsua da.

Ramuntxo CAMBLONG

Garapen Kontseiluburua

SOMMAIRE

AURKIBIDEA

Préambule: Pourquoi un Schéma d'Aménagement et de Développement ?

1ère PARTIE: LES ENJEUX MAJEURS DU PAYS BASQUE

1. Un territoire sans problème ?
2. Entre potentiels et fragilités: un avenir incertain
3. Une exigence de projet territorial fort

2ème PARTIE: ORIENTATIONS STRATEGIQUES

Préambule

1. Position du Pays Basque
 2. Organisation des territoires
 3. Pôles et localisations
 4. Relations au sein du Pays Basque
- Synthèse

3ème PARTIE: DECLINAISONS TERRITORIALES

1. Littoral
2. Zone intermédiaire
3. Pays Basque intérieur

4ème PARTIE: DECLINAISONS THEMATIQUES

1. Préambule
2. Infrastructures et déplacements
3. Formation et Enseignement supérieur
4. Aménagement culturel
5. Aménagement linguistique
6. Habitat et vie quotidienne
7. Développement économique
8. Environnement

5ème PARTIE: CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

1. Des propositions indispensables
2. Une exigence d'animation politique globale
3. Un portage technique d'ensemble
4. Une contractualisation unifiée

ANNEXE: Partenariat et processus d'élaboration du Schéma

Aitzin solasa : Zertarako Antolaketa eta Garapen Eskema ?

1. ATALA : EUSKAL HERRIKO ERRONKA NAGUSIAK

- | | |
|---|----|
| 1 Arazorik gabeko lurraldea ? | 6 |
| 2 Ahalen eta hauskortasunen artean : dudazko etorkizuna | 7 |
| 3 Lurralde egitasmo azkar baten eskakizuna | 10 |

2. ATALA : NORABIDE ESTRATEGIKOAK

- | | |
|-----------------------------------|----|
| Aitzin solasa | 12 |
| 1 Euskal Herriaren kokagunea | 13 |
| 2 Lurraldeen antolaketa | 15 |
| 3 Lurburuak eta kokaguneak | 17 |
| 4 Euskal Herri baitako harremanak | 19 |
| 5 Sintesia | 21 |

3. ATALA : LURRALDEEN DEKLINABIDEA

- | | |
|--------------|----|
| 1 Kostaldea | 23 |
| 2 Erdigunea | 25 |
| 3 Barnealdea | 27 |

4. ATALA : GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

- | | |
|--|----|
| Aitzin solasa | 30 |
| 1 Azpiegiturak eta harat-honatak | 31 |
| 2 Formakuntza eta Goimailako irakasketak | 38 |
| 3 Kultur antolaketa | 46 |
| 4 Hizkuntz antolaketa | 53 |
| 5 Bizilekua eta eguneroko bizitza | 59 |
| 6 Ekonomi garapena | 65 |
| 7 Ingurumena | 74 |

5. ATALA : GAUZATZEKO BALDINTZAK

- | | |
|--|----|
| 1 Ezinbesteko proposamenak | 80 |
| 2 Animazio politika orokorraren eskakizuna | 80 |
| 3 Osotasunezko ardura teknikoak | 80 |
| 4 Kontratualizazio bateratua | 81 |

ERANSKINA : Elkarlana eta Eskemaren osatze urraspidea

POURQUOI UN SCHEMA D'AMENAGEMENT ET DE DEVELOPPEMENT ?

DE "PAYS BASQUE 2010" AU SCHEMA
D'AMENAGEMENT ET DE DEVELOPPEMENT.

La réflexion sur le devenir du Pays Basque est engagée depuis plusieurs années maintenant. On dispose aujourd'hui à la fois des travaux issus de l'exercice de prospective territoriale "Pays Basque 2010" qui fournissent un état des lieux et une analyse fouillée de la situation, et de "Lurraldea", projet de territoire qui énonce les grands principes à même de structurer le devenir du Pays Basque. Sur cette base, le Conseil des Elus du Pays Basque a commandé au Conseil de Développement l'élaboration d'un Schéma d'Aménagement et de Développement. Dans le prolongement des travaux antérieurs, la fonction de ce document consiste à passer du registre de la réflexion à celui de l'action, sans pour autant se contenter d'inventorier un programme d'opérations à court terme.

En ce sens, tout en s'appuyant sur les analyses, la connaissance produite par "Pays Basque 2010" et sur les principes de Lurraldea, ce schéma change de registre: A une approche sectorielle, il privilégie une approche spatiale, au sein du Pays Basque et vis à vis de l'extérieur. Sur la base du consensus –en terme de perspective affichée pour le Pays Basque– produit par les travaux antérieurs, il affronte l'exigence de choix et d'arbitrages, conditions impératives de l'action collective.

ORIENTER L'ACTION COLLECTIVE EN PAYS BASQUE

Le Schéma d'Aménagement et de Développement du Pays Basque ne relève pas d'une procédure type, normalisée. Objet sui generis, ses finalités et son contenu, se sont clarifiés à mesure de son élaboration. Pour constituer le document de planification territoriale stratégique, ce schéma poursuit trois objectifs.

Expliciter et faire partager une dynamique de transformation volontaire du Pays Basque.

Parce que le contexte social, économique et politique a bien changé, le Schéma d'Aménagement et de Développement du Pays Basque ne peut pas avoir la prétention qui justifiait ce type de documents il y a vingt ans. Il ne s'agit pas de formaliser une vision exhaustive du Pays Basque à terme, qui serait déclinée en cascade vers le local. Il ne s'agit pas non plus de décréter l'affectation rationnelle des hommes, des ressources et des moyens, sur les différents territoires qui composent le Pays Basque.

ZERTARAKO ANTOLAKETA ETA GARAPEN ESKEMA ?

“EUSKAL HERRIA 2010”-ETIK ANTOLAKETA
ETA GARAPEN ESKEMARA.

Euskal Herriaren etorkizunari buruzko gogoeta duela zenbait urte abiatu zen. Gaur egun denbora berean erabil ditzakegu “Euskal Herria 2010” lurralde gogoetatik sortutako lanak, lurraldeko egoeraren azterketa sakona ematen digutenak, eta “Lurraldea”, Euskal Herria egituratzeko oinarri nagusiak aurkezten dizkigun egitasmoa. Oinarri hauekin, Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak Antolaketa eta Garapen Eskema molda zezan eskatu zion Garapen Kontseiluari. Lehenik egin ziren lanen jarraipen gisa, txosten honen funtzioa gogoetaren eremutik ekintzara iragaztea da. Dena den, egitasmoa ez da epe laburreko eragiketa zerrendan mugatuko.

Zentzu honetan, azterketetarik abiatuz, “Euskal Herria 2010” txostenak eman dizkigun ezagutzetan eta Lurraldearen printzipioetan oinarrituz, eskema hau ikuspegiz aldatzen da : sail bateko ikuspegiari baino, Euskal Herri baitarako eta kanporako eremu ikuspegiari lehentasuna ematen dio. Lehen lanek Euskal Herriaren geroaz sortu duten adostasunean oinarrituz, egin behar ditugu hautuak erabakiak, hauek baitira ekimen kolektiboaren ezinbesteko baldintzak.

EKIMEN KOLEKTIBOA NORABIDERATU EUSKAL HERRIAN

Euskal Herriko Antolaketa eta Garapen Eskema ez dabil prozedura ezagun edo onartu batetik. Gai berezi honen helburuak eta edukina bidenabar argitu dira. Lurraldea plangintzaren jokabidea txostena izanen den idazki honek hiru helburu bilatzen ditu.

Euskal Herriaren eraldaketa dinamika agerian ezar, denek gogo onez onar dezaten

Gizarte, ekonomi eta politika egoerak zinez aldatu direlako, Euskal Herriko antolaketa eta garapen eskemak ezin dezake ukan, orain duela hogeitaz hamar urte idazkiek sor zizaketen handinahiak. Hemen ez dugu Euskal Herri osoaren biharko itxura zehatz-mehatz moldatu nahi, gero tokian tokiko aldaketak asmatzeko. Ezin ditugu logikaz banatu jendeak, baliabideak, eta ahalak, Euskal Herria osatzen duten lurralde ezberdinetan.

Euskal Herrirako abiarazi nahi dugun gogozko eraldaketa dinamikoa erakustea, zerbait eraikitzeko gogoia duten guztiek berengana dezaten, hori da hain zuzen Antolaketa eta Garapen Eskemaren helburua. Beraz

Le Schéma d'Aménagement et de Développement vise davantage à expliciter et faire partager la dynamique de transformation volontaire que l'on souhaite enclencher pour le Pays Basque. L'objectif est clair: affirmer le système de cohérence qui donnera sens aux différentes transformations qui vont affecter le Pays Basque dans les dix ans à venir. Proposer le sens de l'action publique à moyen terme en Pays Basque ne signifie donc pas définir son horizon, décrire le modèle à atteindre, mais davantage énoncer l'orientation, la direction à poursuivre.

Garantir une mobilisation collective et durable des acteurs locaux.

Le présent Schéma d'Aménagement et de Développement n'a pas de fonction réglementaire. Sans portée juridique propre, il doit pourtant être en mesure d'initier et d'orienter des documents à venir qui, eux, auront une valeur réglementaire ou contractuelle. En ce sens, le Schéma d'Aménagement et de Développement énonce des règles du jeu, un cadre stratégique pour l'action collective, avec pour ambition la mobilisation durable des acteurs qui interviennent sur ce territoire.

Impulser une contractualisation globale.

Ces deux finalités –donner une lisibilité à la perspective retenue pour le Pays Basque et garantir la faisabilité des interventions qui en découlent– convergent pour définir ce que devra être le débouché de ce Schéma: susciter l'engagement contractuel et pluriannuel des différents acteurs impliqués dans l'avenir de ce territoire, autour des orientations formulées dans ce document et produire ainsi le "Contrat Pays Basque".

Ce Contrat Pays Basque sera composé

- d'un *accord-cadre* rappelant les orientations, les déclinaisons thématiques et les modalités de mise en oeuvre,
- de *conventions d'application* distinguant, par projets ou programmes, les objectifs, systèmes de maîtrise d'ouvrage, échéances et maquettes financières.

UN POINT DE VUE "PAYS BASQUE"

C'est à la lumière de ces finalités que l'on peut comprendre la position et le contenu adoptés pour ce Schéma d'Aménagement et de Développement. Ce Schéma n'a pas vocation à traiter l'exhaustivité des enjeux concernant le territoire basque, à guider l'ensemble de l'action publique mise en oeuvre dans cet espace. Ne justifient d'une prise en compte dans le cadre de ce Schéma, que les questions et projets relevant d'un point de vue global sur le Pays Basque: tel est le discriminant qui détermine le champ couvert par ce Schéma.

Dans cette perspective, ce Schéma n'envisage pas de définir un programme complet d'aménagement et de développement. A l'évidence, il ne constitue pas le point

helburua argi da : heldu diren hamar urteetan Euskal Herriak biziko dituen eraldaketa ezberdinei zentzua emango dien sistema koherentea onartzea. Gure herriko ekintza publikoaren esanahia proposatzen dugularik epe ertainerako ez dugu hodeiertza mugatzen ez eta ere ardietsi behar dugun eredura definitzen. Bakarrik norabidea erakusten dugu eta zeri buruz joan behar dugun.

Bertako ekileen mobilizazio kolektiboa iraunkorra bermatzea

Antolaketa eta Garapen Eskema honek ez du funtzio arauemalerik. Berezko ahal juridikorik ez badu ere, etorkizunerako idazkiek abiapundua eta norabidea emaitako gai izan behar dute. Idazki horiek araudi edo hitzarmen izanen dira. Zentzu horretan, Antolaketa eta Garapen Eskemak jokatzeko arauak finkatzen ditu, ekimen kolektiborako ingurune estrategikoa. Lurralde honetan ari diren ekileen mobilizazio iraunkorra da Eskemaren xede nagusia.

Kontratu-lizazio orokorra sustatzea

Bi helburu hauek -Euskal Herrirarentzat atxiki den ikuspegiari irakurgarritasuna ematea eta horren ondorioz sortzen diren ekimenen egingarritasuna segurtatzea- bat egiten dute Eskema honen helmuga zein izan beharko den zehazterakoan : lurralde honen etorkizunean inplikaturik diren ekile ezberdinen engaiaimendu kontraktuala eta urte anitzetako sustatzea, idazki honetan agertzen diren norabideen inguruan, « Euskal Herri Hitzarmena» sortuz horrela.

“Euskal Herri Hitzarmena” delakoa honela osatuko da :

- *akordio orokor bat*, norabideak, gaitegiaren deklinabideak eta gauzatzeko erak oroitaraziko dituenak,
- *egokipen hitzarmenak*, egitasmoz edo programaz, helburuak, obratze sistemak, epeak eta finantzamenduak zehaztuko dituztenak.

"EUSKAL HERRI" IKUSPEGIA

Xede horien argitara uler genitzake Antolaketa eta Garapen Eskeman hartu diren jarrerak eta edukiak. Eskema honek ez du euskal lurraldeari dagozkion erronkak zehatz-mehatz lantzeko helbururik, ez eta ere eremu honetan gauzatzen diren herri ekimenak orohar gidatzeko xederik. Eskema honek Euskal Herriari buruzko erronka eta egitasmo orokorrak baizik ez ditu kontutan hartzen : hau da Eskema honek hartzen duen eremua.

Ikuspegi honetan, Eskema honen egitasmoa ez da antolaketa eta garapen egitasmo oso bat zehaztea. Bistan denez, ez da Euskal Herriko antolaketa eta garapenaren "0 maila". Garapen honetan jadanik parte hartzen duten hainbat ekimenen kontestuan kokatzen da, eta bere nahikuntza bakarra da, haatik handia, ekile ugari horiei eta hein egitasmoei eremu bat eskaintzea

« 0 » de l'aménagement et du développement en Pays Basque. Prenant place dans un contexte où de multiples actions concourent d'ores et déjà à ce développement, il a pour seule, mais ambitieuse, prétention de fournir à la diversité des acteurs et de leurs projets un cadre d'interpellation et de mise en cohérence, d'un point de vue spécifique, unique: la globalité du Pays Basque.

UNE ELABORATION COLLECTIVE

Parce qu'il s'agissait de construire ce "point de vue Pays Basque", l'élaboration de ce Schéma n'a pas été le fait seulement d'une expertise technique.

Ce Schéma peut affirmer ce point de vue Pays Basque parce qu'il est le fruit d'une implication de la plupart des acteurs –institutionnels, associatifs, expressions diverses de la société civile locale– qui agissent aujourd'hui sur ce territoire.

Pour autant, ce Schéma n'a pas l'illusion de faire l'unanimité. Mais au prix d'allers et retours permanents, lors de son élaboration, entre choix d'options stratégiques et concertation la plus large, ce Schéma reflète aujourd'hui à la fois la diversité des expressions présentes sur le Pays Basque et le parti-pris d'une stratégie affirmée d'aménagement et de développement.

UN PARTI-PRIS STRUCTUREL

Le Schéma d'Aménagement et de Développement n'est pas conçu comme la simple localisation des actions et projets sectoriels (les infrastructures, les équipements, les pôles de développement économique) des années à venir. Il a l'ambition de proposer et de formaliser la vision commune des dynamiques spatiales de développement du Pays Basque que les acteurs, chacun dans leur domaine, chacun sur leur territoire, auront à mettre en place ou à accompagner.

De là découle le parti-pris structurel de ce schéma et de son mode d'exposition:

Après le rappel des enjeux majeurs auxquels ce schéma doit répondre, affirmer des orientations stratégiques, à même d'inscrire dans l'espace basque, de façon cohérente les principes du projet Lurraldea:

"Alliance de la culture et de la modernité",
 "Alliance de l'attractivité et de la solidarité",
 "Alliance des hommes, des espaces et des activités",
 "Alliance entre ouverture et collaboration",

Ensuite décliner sectoriellement et spatialement, pour les différents espaces et domaines de la vie en Pays Basque ces orientations stratégiques;

Enfin, proposer les conditions qui devront garantir la mise en oeuvre de ce Schéma d'Aménagement et de Développement.

dei egiteko eta koherentzia ezartzeko, ikuspegi berezi eta bakar batean oinarrituz : Euskal Herria orohar.

ELKARREN ARTEKO MOLDAKETA

Aipatutako "Euskal Herri ikuspegia" eraiki behar zelako, Eskema honen moldaketa ez da azterketa tekniko soilak izan.

Eskema honek Euskal Herriko ikuspegi hori baieztatu dezake gaur egun lurralde honetan ari diren egile gehienek inplikazioaren fruitu delako: egile instituzionalak, elkarrekin, bertako gizarte zibileko adierazpen ezberdinak

Hala ere Eskema honek badaki ez dela aho batez onetsia izango. Baina moldaketa honetan egin diren etengabeko harat-honatan ondotik, aukera estrategikoen hautu ezberdinen artean eta adostasun zabalena ardiesteko nahian, Eskema honek gaur egun Euskal Herrian diren adierazpen nasaia isladatzen ditu, eta bide batez, antolaketa eta garapen jokabide sendo bat agertzen du.

ERABAKI ESTRUKTURALA

Antolaketa eta Garapen Eskema ez da heldu diren urteetako sail ezberdinetako ekimen eta egitasmoen lokalizazio soilak bezala asmatu izan (azpiegiturak, ekipamenduak, ekonomi garapen poloak). Euskal Herriko garapen eremu dinamika amankomunaren ikuspegia proposatzeko eta moldatzeko xedea du, ekilek, bakoitzak bere sailean, bere lurraldean, gauzatu edo lagundu beharko dutena.

Abiapuntu honetatik sortzen da eskema honen itxura estrukturala eta haren aurkezpen moldeak.

Eskema honek argitu behar dituen erronka nagusiak oroitarazi ondotik, euskal eremuan kokatzeko, koherenteki, Lurraldea egitasmoaren printzipioetan oinarrituz, norabide estrategikoak finkatzen ditu:

"Kultura eta modernitatea uztartzea"
 "Erakargarritasuna eta elkartasuna uztartzea"
 "Gizakiak, eremuak eta ekimenak uztartzea"
 "Irekidura eta elkarlana uztartzea"

Ondoren, sail bakoitzari eta tokian tokiko egoerari lotuz, norabide estrategiko hauek deklinatu ditu Euskal Herriko eremu eta bizigune ezberdinentzat.

Azkenik, Antolaketa eta Garapen Eskema honen gauzatzeko bermea eskaini behar duten baldintzak proposatu ditu.

1^{ère} PARTIE / 1. ATALA

**LES ENJEUX MAJEURS
DU PAYS BASQUE**

**EUSKAL HERRIKO
ERRONKA NAGUSIAK**

1. UN TERRITOIRE SANS PROBLEME ?

UNE TAILLE MODESTE...

D'un point de vue national, voire européen, le Pays Basque est un petit territoire, d'échelle modeste. Avec 250 000 habitants et moins de 10% de la population de la Région Aquitaine, les « chiffres » du Pays Basque tendraient à ramener la question de son « aménagement » à l'échelle du local, de la proximité.

...DES ATOUTS DE POIDS

Pourtant le Pays Basque jouit d'une visibilité sans commune mesure avec sa dimension objective. Trois types de caractéristiques expliquent d'évidence cette visibilité et constituent autant d'atouts majeurs.

En premier lieu, son **identité**: qu'elle soit paysagère, culturelle ou linguistique, l'identité basque donne toute son importance à ce territoire et constitue un facteur premier de son dynamisme, ce d'autant plus qu'elle participe de la production d'un sentiment d'appartenance collective puissant.

Second atout, sa **position géographique**: en situation charnière, à l'échelle européenne, le Pays Basque jouit des avantages et potentialités liés au facteur transfrontalier et à sa façade maritime.

Enfin, sa **diversité**: selon l'expression consacrée, le Pays Basque est une terre de contrastes. Diversité des s, diversité des activités; cette polyvalence lui confère un avantage comparatif dans la concurrence territoriale contemporaine.

DES PERSPECTIVES FAVORABLES ?

A première vue donc, disposant, en regard de sa modeste taille, de la richesse de ces atouts, le Pays Basque paraît bénéficier d'un fort potentiel de développement. On pourrait croire alors que son avenir s'inscrira inévitablement dans une perspective favorable. La réalité est en fait plus complexe et conduit à nuancer ce que ce premier panorama pourrait laisser croire.

1. ARAZORIK GABEKO LURRALDEA ?

NEURRI XUMEA...

Ikuspegi nazionaletik, hots Europearretik, Euskal Herria lurralde ttipi bat da, neurri xumekoa. 250 000 biztanlez osaturik eta Akitaniako biztanlegoaren % 10 baino gutiago izanez, Euskal Herriko "kopuruek" bere "antolaketa" arazoa hemengo heinera, hurbilekora ekartzeko joera dute.

...BALIAKIZUN SENDOAK

Hala ere Euskal Herriak bere neurri objetiboak gainditzeko dituen irudia du. Hiru ezaugarri azaltzen dute argi eta garbi irudi hau, eta berezko baliakizun sendoak ditugu.

Lehenik bere **nortasuna** : ingurumena, kultura edo hizkuntza alorretan, euskal nortasunak bere garrantzi osoa ematen dio lurralde honi eta bere dinamismoaren lehen mailako faktorea da, gehiago oraindik, talde bateko partaide izatearen sentimendu azkarra ematen baitu.

Bigarren baliakizuna, bere **kokagune geografikoa**, gontzarena egiten, Europa mailan abantaila eta eginahal handiak ditu mugazgandiko eta itsas bazterreko faktoreak direla eta.

Azkenik, bere **ugaritasuna**. Erranak dioen bezala, Euskal Herria kontrasteen herria da. Bazterralde anitz, ekimen anitz ; ugaritasun honek abantaila bat eskaintzen dio gaur egungo lurraldeen arteko lehian.

IKUSPEGI BAIKORRAK ?

Hastapenean beraz, bere neurria txikia, baliakizunen aberastasuna ikusirik, badirudi Euskal Herriak garapen ahalmen sendoa izan dezakeela. Pentsa dezakegu orduan, bere geroa ikuspegi baikor batean kokatuko dela halaberharrez.

Halere, errealitatea konplexuagoa da eta lehen ikuspegi honek pentsarazi dezakeena lainotuz agertzen digu.

2. ENTRE POTENTIELS ET FRAGILITES: UN AVENIR INCERTAIN

Il n'y a plus aujourd'hui, à l'heure de la généralisation de la compétition entre les territoires, ni mécanique assurée de développement, ni fatalité de crise. Mais surtout, comme l'ont montré les travaux Pays Basque 2010, à chacun des atouts de ce territoire répond, en écho, un risque de basculement ou de rupture.

L'IDENTITE BASQUE

La force de l'identité basque confère à ce territoire un double avantage: vers l'extérieur, une capacité à promouvoir une image affirmée; en interne, l'appui sur un sentiment d'appartenance persistant qui autorise à la fois mobilisation collective et intégration des populations, de "souche" ou "immigrante".

Pourtant, chacun sait bien qu'en dépit de cet avantage réel, le tableau n'est pas si idyllique. Sur deux registres au moins, les signes de fragilité de cette identité basque ne manquent pas.

Du point de vue de la langue tout d'abord, ce facteur premier de constitution de l'identité basque est aujourd'hui en péril: l'usage de la langue est en régression constante. Son enseignement subit, selon les territoires, des fortunes diverses, mais n'est nulle part à la hauteur de l'enjeu. Pourtant, signe rassurant, jamais le "désir de langue" n'a été aussi fort.

Second registre de fragilité, celui du territoire. Historiquement le Pays Basque paraissait bénéficier d'une forte identité territoriale en regard des espaces environnants. Aujourd'hui, l'extension urbaine, notamment le long du littoral, en englobant largement le sud des Landes, tend à diluer cette identité, aux marges du Pays Basque, tout en démontrant son dynamisme territorial.

LA DIVERSITE PAYSAGERE

Souligner la qualité et la diversité des paysages du Pays Basque constitue un lieu commun. La variété des éléments naturels –l'eau, la mer, la montagne– s'y allie à la richesse patrimoniale.

A ce titre, le Pays Basque bénéficie nationalement et internationalement d'une image forte qu'il risque de ne plus tout à fait mériter. Le Pays Basque est en effet un territoire vulnérable, en ce qu'il concentre sur un faible espace une multiplicité de sites remarquables.

Il est aussi un territoire exposé aux agressions causées

2. AHALMEN ETA HAUSKORTASUNEN ARTEAN : DUDAZKO ETORKIZUNA

Gaur egun, lurraldeen arteko lehia zabaltzen den garai honetan, ez da garapen mekanika segurrik, ez eta porroterako halabeharrik. Baina bereziki, Euskal Herria 2010eko lanek erakutsi diguten bezala, lurralde honen baliakizun bakoitzari, lerraketa edo hausturarako irrisku batek erantzuten dio.

EUSKAL NORTASUNA

Euskal nortasunaren indarrak abantail bikoitza ematen dio lurralde honi : kanpora begira, irudi sendo bat emateko gaitasuna; barnera begira, talde bateko partaide izatearen sentimendu sendoa, denbora berean mobilizazio kolektiboa eta biztanlegoen integrazioa, "bertakoa" edo "etorkina" haizu egiten duena.

Dena den, bakoitzak badaki nahiz hau egiazko abantaila izan, errealitatea ez dela hain lilugarria. Bi mailatan bederen, euskal nortasunaren hauskortasunaren seinaleak argi eta garbi ikus ditzakegu.

Lehenik eta behin, euskal nortasunaren oinarria den hizkuntzaren ikuspuntutik, euskararen egoera larria da : euskararen erabilpena ttipitzen ari da etengabeki. Lurraldeen arabera, euskararen irakaskuntzak hainbat gora-behera ezagutzen ditu, baina ezin dio inon ere erronkari ihardetsi. Alta, seinale baikorra, "euskararen aldeko" gogoia sekulan ez da horren azkarra izan.

Hauskortasunaren bigarren puntua, lurraldetasuna. Historikoki, eta inguruko lurraldeei begiratu, bazirudien Euskal Herriak nortasun handia zuela lurralde mailan. Gaur egun, hirien hedapenak, bereziki itsas-bazterrean zehar, Landetako hegoaldea argiki bereganatuz, nortasun hau nahastera doa, Euskal Herrikan kanpora ere, lurraldearen dinamismoa erakutsiz aldi berean.

BAZTERRALDEEN ANIZTASUNA

Erran gabe doa Euskal Herriko paisaien aniztasuna eta kalitatea. Naturako elementuen aniztasunak -ura, itsasoa, mendia- ondarearen aberastasunarekin bat egiten du.

Hori dela eta, nazio mailan zein nazioartean, Euskal Herriak irudi sendoa du, beharbada laister izanen ez duena. Izan ere, Euskal Herria lurralde minbera da, eremu ttipi batean hainbat toki zoragarri gordetzen baititu. Kostaldeak zein barnealdeak ezagutzen dituen

simultanément par la surfréquentation, tant du littoral que de l'intérieur, et par le délaissement et son corollaire, le déficit d'entretien.

LA CHARNIERE TRANSFRONTALIERE

Là encore, le potentiel est incontestable: à l'heure européenne, le Pays Basque occupe une position charnière. La situation frontalière est un facteur d'ouverture qui ne peut que renforcer la perméabilité historique du Pays Basque aux flux et influences extérieurs et contribuer ainsi à la capacité de développement de ce territoire.

Revers de la médaille, le Pays Basque se trouve ainsi inscrit au coeur d'un environnement à la fois de plus en plus concurrentiel et incertain.

Vers le nord, le Pays Basque s'ouvre vers le sud des Landes, territoire en devenir et qui dispose d'une attractivité foncière rivalisant avec celle du Pays Basque. Vers l'est, le Pays Basque prend place dans les pays de l'Adour. Enfin, vers le sud, le cousinage avec Euskadi et la Navarre ne doit pas le conduire à s'illusionner sur les complémentarités apparentes (rural/urbain, tourisme/industrie). Ces complémentarités suscitent avant tout l'intérêt du sud pour la disponibilité foncière du nord, et constituent, à une échelle supérieure, autant de facteurs de rivalités.

LE CARREFOUR DE CIRCULATIONS

La charnière basque tient aussi du noeud et du verrou: noeud qui voit converger des axes de circulation multiples, de Bordeaux à Bilbao d'abord, mais aussi depuis Toulouse, l'Adour et vers la Navarre; verrou au sens de l'étroitesse du couloir qu'il constitue au pied occidental des Pyrénées. On comprend dès lors son étonnante capacité à attirer les flux de transports, quel que soit le mode considéré, route, fer, mer ou air, et partant, le potentiel de développement logistique qui le caractérise.

Mais les risques de rupture des équilibres que ce potentiel peut générer sont là évidents: concurrence foncière, nuisances environnementales. Selon les conditions de mise en oeuvre et de maîtrise, les choix de valorisation de cette position stratégique peuvent être lourds de conséquences.

LA VITALITE DEMOGRAPHIQUE

Sur ce plan encore, le Pays Basque présente de nombreux indicateurs favorables que bien des régions françaises pourraient lui envier: sa population croît, et ce au même rythme que celui de la France. De terre traditionnelle d'émigration, le Pays Basque est maintenant devenu une terre d'immigration, dont le solde migratoire a doublé entre les deux derniers

bisitari kopururak direla eta, erasoak jasan ditzakeen lurraldea da. Nola jende gehiegi dabilelarik, hala gutiegi, lurraldea ez da behar den bezala artatzen.

MUGAZGAINDIKO GONTZA

Euskal Herria gontza gune batean dagoelako, oraingoan ere, ahalmena Europako joeran kokatzen da. Mugaondoko kokagunea idekidura faktore da, Euskal Herriak historian zehar kanpoko harat-honatak eta eraginak barneratzeko izan duen joera indartzen baita, laguntza ekarriz horrela lurralde honen garapenean.

Beste aurpegia, Euskal Herria bete-betean kokatzen da lehia gogor eta itsu baten erdigunean.

Iparraldera begira, Euskal Herria Landetako hegoaldera idekitzen da. Azken lurralde hau garatzekotan dago eta lurren erakartasunari doakionez, Euskal Herriari lehia egiten dio. Ekialdera, Euskal Herria Aturriko herrien artean kokatzen da. Azkenik, hegoaldera, EAE eta Nafarroarekin dituen loturak ez du neurrigabeko ilusioetara eramane behar, itxurazko osagarritasunean oinarrituz (herria/hiria, turismoa/industria). Osagarritasun hauek, lehenik eta behin, iparraldeko lurrak erabiltzeko gutizia sortzen dute hegoaldekoengan, eta beste maila batean, lehiaketa faktoreak ere badira.

TRAFIKOEN BIDE GURUTZEA

Euskal gontzak, denbora berean, korapilo eta krisketarena ere egiten du: norabide ugaritako trafikotatik ardatzak bereganatzen dituen korapiloa, Bordaletik Bilbora batetik, bai eta ere Tolosa eta Aturritik Nafarroarantz; krisketa, mendebaldeko Pirinioetako pasabide hau hertsia baita. Hori dela eta, erraz ulertzen dugu garraio mota guztiak erakartzeko duen gaitasuna, izan dadin errepidez, trenbidez, itsasoz edo airez, eta hauei loturik duen garapen logistikorako gaitasuna.

Baina gaitasun honek sor ditzakeela oreken hausteko irriskuak nabari da: lurrari buruzko lehia, ingurumenaren aurkako kalteak. Martxan jartzeko moldearen arabera, kokagune estrategiko honen balorazioek ondorio larriak ekar ditzakete.

DEMOGRAFIA SENDOA

Atal honetan ere, Frantziako hainbat lurraldek beraieendako nahi lituzketen adierazle baikorrak erakusten ditu: biztanlegoaren kopurua hazten da, Frantziakoaren heinean berean. Luzaroan emigrazioa lurren izan den Euskal Herri hau, etorkinak hartzen dituen lurraldea bihurtu zaigu. Etorkinen kopurua bikoiztu egin da azken bi erroldetan artean. Hainbat hobe oraindik, nazio mailako edo eskualdetako joera guztien aurka, laborantzan hasten direnen kopurua handia baita!

recensements. Mieux, à contre-courant de toutes les tendances, nationales ou régionales, le Pays Basque observe un taux d'installation élevé d'actifs agricoles !

Pourtant, ces indicateurs favorables ne doivent pas faire illusion. Sur le plan démographique les fragilités sont avérées: comme ailleurs, au Pays Basque, la population vieillit. Mais ce vieillissement est ici plus marqué et plus rapide. La croissance démographique masque donc un phénomène complexe et alarmant: le Pays Basque fonctionne –pourrait-on dire– tel une pompe aspirante et refoulante. Il aspire les populations âgées ou installées dans la vie et, refoule sa propre jeunesse, incapable de la retenir par son offre de formation ou d'emploi. Ce double visage du Pays Basque est aussi une caractéristique de la situation socio-économique de ses habitants. Le marquage du territoire basque par les signes extérieurs de présence d'une population aisée ne peut faire oublier l'existence et la croissance –comme partout– d'une précarité sociale affectant particulièrement la jeunesse.

LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

A première vue, le Pays Basque ne peut guère se plaindre de sa santé économique. Sa structure s'est tertiaisée, cela au travers de deux facteurs notables: un développement des services aux entreprises, et une consolidation du secteur touristique. Second élément favorable, l'activité agricole y résiste mieux qu'ailleurs.

On devine que ces signes positifs ont un revers. Dans une situation globale de faible activité (poids des retraités), la spécialisation touristique n'est pas exempte de fragilités (essoufflement, surcapacité...). Elle a, en outre, pour contrepartie, une faiblesse relative du secteur industriel qui, de plus, est lui-même écartelé entre quelques grandes entreprises exogènes (armement/aéronautique) et une myriade de sous-traitants en situation de forte dépendance. Quant à l'agriculture, sa résistance ne peut masquer le fait qu'elle reste davantage marquée par une logique de "subsistance" que par une dynamique de valorisation économique.

Enfin, plus globalement, on ne peut que constater le décalage existant entre les ambitions affichées en matière de développement économique, et la réalité de l'appareil de formation présent au Pays Basque.

L'ATTRACTIVITE TOURISTIQUE

Si l'on s'attache à ce trait dominant de la vie du Pays Basque et de son image, son attractivité touristique, là encore le constat est double. Vu de l'extérieur, le tourisme constitue assurément la locomotive du Pays Basque; moteur de son développement économique, il est aussi un facteur important d'organisation de sa vie quotidienne et de son territoire: c'est en particulier, au tourisme que le Pays Basque doit son bon niveau global d'équipement.

Hala ere, adierazle baikor hauek ez dute neurritz kanpoko ilusiorik eragin behar. Demografiari doakionez, hauskortasunak ere nabari dira : gaineratekoetan bezala Euskal Herrian ere biztanlegoa zahartzen ari da. Baina aipatu zahartzea nabariagoa eta azkarragoa da hemen. Demografi hazkuntzak beraz, gertakari larria bezain korapilatsua kukutzen du : Euskal Herria hauspo baten gisara ari da, hartuz eta botaz. Biztanle zaharrak edo bizia egina dutenak erakartzen ditu eta bere gazteria kanpora igortzen du, ezin baitio azken honi formakuntzarik edo lanik eskaini. Euskal Herriaren bi aurpegi hauek, bere biztanleen egoera sozio-ekonomikoaren ezaugarri bat ere dira. Bizia ontsa moldaturik duen biztanlegoaren kanpoko presentziak ez digu ahantzarazi behar -gaineratekoetan bezala- zailtasun handirekin bizi den eta gero eta handiagoa den beste biztanle mota bat ere badela, gazteria nagusiki.

EKONOMI GARAPENA

Lehen begi kolpean Euskal Herriak ezin du erran bere ekonomia osasuna hain txarra denik. Bere egitura hirugarren sektorerara iragan da hein handi batean, bereziki bi faktoreri esker : enpresei eskaini zerbitzuen garapena eta turismoaren finkapena. Bigarren elementu baikorra, laborantzak bestetan baino hobeki ihardokitzen du hemen.

Aise pentsa dezakegu baikortasun honek beste aurpegi bat ere baduela. Ekimen urriko egoera orokorrean (erretretan direnen pisua), turismoan espezializatzek hainbat hauskortasun sortzen ditu (hatsantzea, gehiegizko eskaintza). Honek dakar, gainera, industrigintzan nolabaiteko ahultasuna, industria hau, enpresa exogeno handi batzutan (armagintza, hegazkingintza) eta dependentzia handia duten enpresa ttipi ugaritan sakabanaturik dagoelarik. Laborantzari doakionez, honen erresistentziak ezin dezake gorde "iraupen" logika batek daramala, eta ez ekonomi balorazio dinamika batek.

Azkenik, maila orokorragoan, Ekonomi garapenaren arloan erakusten diren nahien eta Euskal Herriko formakuntza egituren errealitatearen arteko zuloa begi bistan da.

ERAKARGARRITASUN TURISTIKOA

Euskal Herriaren eta bere irudiaren ezaugarri nagusi honi, erakargarritasun turistikoa aipatzean, emaitza bikoitza eskaintzen digu. Kanpotik ikusirik, turismoa Euskal Herriko motorra dugu dudarik gabe; ekonomi garapenaren motorra izateaz gain, eguneroko biziaren eta lurraldearen antolaketaren faktore garrantzitsua dugu baita ere : Euskal Herriak ekipamendu maila ona baldin badu, turismoari zor dio nagusiki.

Aldiz, turismoaren inguruko ekimenaren eraginak, Euskal Herriko gizartean eta ekonomian hainbat desoreka larri sortzen ditu, agerikoak izan edo

En revanche, cette prégnance de l'activité touristique sur toute la vie sociale et économique du Pays Basque est source de déséquilibres, avérés ou potentiels, majeurs: la question foncière en constitue un exemple patent; les dysfonctionnements du marché de l'habitat peuvent être largement imputés à ce déterminant. Enfin, sans que cela soit exclusif, un lien entre la fragilité généralisée des écosystèmes basques (le littoral, la montagne, les vallées...) et le développement touristique peut être établi.

LE DYNAMISME URBAIN

Là encore, selon le point de vue considéré, la question urbaine en Pays Basque présente un double visage. D'un côté, avec Bayonne-Anglet-Biarritz, le Pays Basque dispose de la seconde agglomération d'Aquitaine, dont l'image extérieure –dans le palmarès des villes françaises– est excellente. Mieux, sa proximité avec San Sébastien l'autorise à prétendre jouer –avec celle-ci– un rôle majeur à l'échelle de l'Arc Atlantique.

Pourtant, ce dynamisme urbain du Pays Basque semble pris entre deux risques de dérive: d'une part la polarisation urbaine paraît aujourd'hui tenir davantage d'un processus d'urbanisation généralisée, au sein duquel la "ville" semble se diluer; de l'autre cette diffusion de l'urbain a pour effet-retour une fragilisation de la centralité urbaine (Bayonne) qui peut nuire à l'avenir de l'ensemble du Pays Basque.

litezkeenak : lurraren erabilpena adibide nabarmena dugu; bizileku merkatuaren disfuntzioak determinatzaile honen bizkar egon daitezke orohar. Azkenik, nahiz ez izan turismoa bakarrik hobendun, orokortu den euskal ekosistemen hauskortasunaren (kostaldean, mendian, ibarretan ...) eta turismoaren garapenaren arteko lotura egin daiteke.

HIRIEN KEMENA

Arlo honetan ere, ikuspegiaren arabera, hirien gaiak aurpegi bikoitza du Euskal Herrian. Batetik, Baiona-Angelu-Biarritz gunearekin, Euskal Herria Akitaniako bigarren hirigunearen jabe da. Kanpora ematen duen irudia -Frantziako hirien sailkapenean- biziki ona da. Hobe oraindik, Donostiatik hurbil izanki eta, eginkizun handiagoa bete dezake -Donostiarekin batera- ardatz Atlantikoaren mailan.

Alta, desbideratzeko bi irriskuren artean harturik dagoela iduri du Euskal Herriko hirigintzak erakusten duen kemenak : batetik badirudi hiritartze prozesu orokor bat dela hiritar polarizazioa, eta honen baitan badirudi "hiria" bera barreatzen dela; bestetik, hirigintzaren hedapenak hirigunearen hauskortasuna ekartzen du ordainez, eta honek, etorkizunean, kalteak ekar diezazkioke Euskal Herri guziari.

3. FACE A UNE SITUATION REVERSIBLE: UNE EXIGENCE DE PROJET TERRITORIAL FORT

UN RISQUE DE DECOUPLAGE ENTRE EXCELLENCE ET PRECARITE

Le Pays Basque apparaît donc comme un territoire dont le fort potentiel masque les fragilités. Pour autant, il ne s'agit pas de "noircir le tableau". Nul ne peut prédire une régression généralisée du Pays Basque.

Ce territoire est inscrit au cœur des mutations géographiques, économiques, sociétales qui affectent l'ensemble européen: il ne peut donc "décrocher".

En outre, il n'est pas structuré par l'hégémonie d'une activité économique qui en ferait un "colosse aux pieds d'argile".

Le Pays Basque ne risque donc guère de basculer globalement dans la sphère des territoires de la crise ou de la dépression. Mais si la variété de ses atouts préserve ainsi le Pays Basque d'un risque de régression généralisée, elle le place en revanche dans une situation paradoxale: celle d'être guetté par le spectre du découplage entre territoires d'excellence et territoires de fragilité et de précarité. C'est ce que montrent de façon prospective les différents scénarios élaborés dans le cadre du Pays Basque 2010: ce sont avant tout la montée des déséquilibres, le morcellement –au pire "l'implosion"– qui menacent le Pays Basque.

DES ATOUTS REVERSIBLES

Il n'existe pas aujourd'hui au sein du Pays Basque une dynamique unifiaante capable de mettre en synergie les différents atouts dont dispose ce territoire.

C'est pourquoi chacun de ces atouts –dont le cumul arithmétique paraît plaider en faveur d'une capacité "naturelle" de développement du Pays Basque– est réversible en autant de signes de sa vulnérabilité.

Le Pays Basque n'est pas un territoire concentrant des handicaps qu'il s'agirait de réduire. Le Pays Basque est un espace dont les mutations sont génératrices de deux risques majeurs –le découplage entre ses territoires, et la réversibilité de ses atouts– qu'il s'agit de prévenir et de maîtriser.

UNE EXIGENCE DE REGULATION PUBLIQUE FORTE

Cette situation, l'acuité de ces deux risques, indiquent l'exigence et l'urgence d'une régulation publique globale et forte, d'une mise en cohérence des multiples interventions publiques qui concourent à l'avenir de ce territoire, autour d'un projet affirmé et mobilisateur.

3. ALDA DAITEKEEN EGOERA BATEN AITZINEAN: LURRALDE EGITASMO AZKAR BATEN ESKAKIZUNA

BIKAINA IZATEAREN ETA BEHAR GORRIAREN ARTEKO BEREIZKETA IRRISKUA

Euskal Herria beraz, gaitasun edo ahalmen azkarrak hauskortasuna gordetzen duen lurralde bat bezala agertzen zaigu. Hala ere ez dugu "ortzimuga hodei beltzez" bete behar. Nehork ezin dezake aintzinetik erran Euskal Herriak gibelera eginen duela orohar.

Europa osoa inarosten duten geografía, ekonomi, gizarte aldaketen bihotzean kokatua da lurralde hau : ezin daiteke beraz kanpoan gelditu.

Gainera, bere egituraketa ez da ekonomi ekimen bakar batean oinarritzen, buztinezko zangoak dituen erraldoia bilakatuko lukeena.

Euskal Herri osoa ezin daiteke beraz krisialdia edo depresioa duten herrialdeen multzora lerra. Baina baliagarrien ugaritasunak osotasunean gibelera egitearen irriskutik zaintzen badu ere, egoera harrigarri batean uzten du : egoera bikaina eta behar gorria duten lurraldetan bereizirik gelditzeko mamua. Hauek dira "Euskal Herria 2010" mailan egindako ikerlanen hipotesia ezberdinen emaitzak : lehen lehenik desoreken gorakada eta zatiketa, txarrenik "inplosioa", hauek mehatxatzen dute Euskal Herria.

ITZUL DAITEZKEEN BALIAKIZUNAK

Gaur egun, Euskal Herrian, ez da lurralde honek dituen baliakizun ezberdinak sinergian ezartzeko gai den dinamika bateratzailerik.

Horregatik, baliakizun bakoitza -badirudi hauen gehiketa matematikoak Euskal Herriak garapenerako gaitasun naturala duela aldarrikatzen duela- itzultzen ahal da hein bereko hauskortasuna bihurtuz.

Euskal Herria ez da ezabatu beharreko zama edo kalteak metatzen dituen lurralde bat. Aldaketek, Euskal Herrian, bi irrisku nagusi sortzen dituzte -lurraldeak bereiztea eta baliakizunak itzultzea-, eta irrisku hauek aintzinetik ikusi eta menperatu behar dira.

ARAUTZE PUBLIKO AZKAR BATEN ESKAKIZUNA

Egoera honek, bi irrisku hauek, arautze publiko azkar baten eskakizuna eta behar gorria erakusten dute. Hortik beraz, lurralde honen etorkizuna eraikitzen ekimen publiko ugari parte hartzen dute; azken hauek, egitasmo mobilitzaile baten inguruan ezarri behar dira

territoire, autour d'un projet affirmé et mobilisateur. C'est là l'injonction première du projet Lurraldea: faire de l'enjeu de la cohérence l'axe majeur du présent Schéma d'Aménagement et de Développement.

Dans cette perspective, la mise en forme de ce Schéma, le projet qu'il dessine, ne constituent pas une fin en soi. Ce Schéma n'aura de sens qu'en ce qu'il contribuera à la construction d'une véritable puissance publique locale, à l'échelle du Pays Basque, c'est à dire d'une responsabilité collective des acteurs engagés dans la dynamique de ce territoire, en regard de son avenir.

koherenteki. Hau da Lurraldea egitasmoaren lehen manua : Koherentziaren erronka Antolaketa eta Garapen Eskema honen ardatz nagusia bihurtzea.

Ikuspegi honetan, Eskema honen moldaketa bera, eta aitzinatzen duen egitasmoa, ez dira berez helburu bat.

Eskema honek erranahia izango du, Euskal Herri mailan, bertako egiazko botere publikoa eraikitzaera lagunduko duen heinean, erran nahi baita, etorkizunari buruz lurralde honetako dinamikan engaiatu diren ekileen erantzunkizun kolektiboa.

2^{ème} PARTIE / 2. ATALA

ORIENTATIONS
STRATEGIQUES

NORABIDE
ESTRATEGIKOAK

PREAMBULE

C'est au vu de ces enjeux majeurs que le Conseil des Elus du Pays Basque a formulé le projet Lurraldea. Celui-ci énonce les grands principes d'une perspective d'avenir pour le Pays Basque, en les structurant autour de quatre axes.

- "Alliance de la culture et de la modernité", autrement dit, l'orientation qui vise à travailler la dimension **identitaire** du projet;
- "Alliance de l'attractivité et de la solidarité", c'est à dire l'orientation qui pose la question de la **complémentarité** et des interdépendances territoriales;
- "Alliance des hommes, des espaces et des activités", orientation qui affiche la perspective de **développement** souhaitée;
- "Alliance entre ouverture et collaboration", orientation qui pose la problématique du **carrefour** basque et de la combinaison des échelles du projet.

La mise en oeuvre de ces grands principes du projet Lurraldea, dans le cadre du Schéma d'Aménagement et de Développement nécessite d'engager une démarche à la fois de spatialisation et d'énonciation stratégique.

Spatialisation tout d'abord. Il s'agit d'explicitier la façon dont ces principes se déclinent en fonction des questions majeures qui structurent les dynamiques spatiales de transformation de l'espace basque:

- la question des échelles, de la "position" du Pays Basque: comment faire du Pays Basque un maillon fort à l'échelle eurorégionale ?
- la question des "territoires": comment organiser la cohésion territoriale du Pays Basque ?
- la question des "polarités urbaines": comment gérer de façon économe l'espace basque ?
- la question des relations au sein du Pays Basque: quelle synergie entre les territoires, au dedans et vers le dehors ?

Poser ces questions en regard du projet Lurraldea montre qu'à l'évidence ce projet a défini et fait reconnaître la perspective d'avenir pour le Pays Basque mais que celle-ci autorise de retenir des voies, des stratégies diverses pour y parvenir, que Lurraldea n'a pas explicitées. Autrement dit, il revenait au Schéma d'Aménagement et de Développement d'éclairer ces options stratégiques, et de proposer les choix à même de garantir la mise en oeuvre efficace de Lurraldea. C'est le sens des orientations stratégiques qui suivent.

L'exposition de ces orientations stratégiques relève d'un même mode de présentation:

- Enoncer en premier lieu, au vu de la question posée, la solution d'évidence qui apparaît de prime abord

AITZIN SOLASA

Erronka nagusi hauei erantzuteko Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak Lurraldea egitasmoa aurkeztu du. Honek etorkizunerako ikuspegiaren abiapuntu nagusiak erakusten ditu, lau ardatzen inguruan egituraturaz.

- "Kultura eta modernitatea uztartzea", beste gisa batera erranez, egitasmoari doakion **nortasun** dimentsioa landu nahi duen norabidea.
- "Erakargarritasuna eta elkartasuna uztartzea", hots, **osagarritasuna** eta lurraldeen arteko elkarrenganako dependentziak sakontzen dituen norabidea.
- "Jendeak, eremuak eta ekimenak uztartzea", nahi den **garapenaren** ikuspegia erakusten duen norabidea.
- "Idekidura eta elkarlana uztartzea", euskal **bidegurutzearen** eta egitasmoaren mailaketaren arazoa norabideratzen duena.

Lurraldearen printzipio nagusien gauzatzeak, Antolaketa eta Garapen Eskemaren mugarrietan barna, espazializazioa eta enuntziatio estrategikoa eramanen dituen iharduerari ekitea eskatzen du aldi berean.

Lehenik espazializazioa. Argi adierazi behar da nola deklinatzen diren printzipio hauek erronka nagusien arabera, hots, euskal eremuaren eraldaketa dinamikak egituraturaz:

- mailaketaren, Euskal Herriaren "kokagunearen" arazoa : nola egin, euroeskualde mailan, Euskal Herria katenabegi azkarra izan dadin ?
- "lurraldeen" arazoa : nola antolatu Euskal Herriko lurraldeen kohesioa ?
- "hiri polaritateen" arazoa : nola kudeatu ekonomoki euskal eremua ?
- Euskal Herri baitako harremanen arazoa : zein sinergia lurraldeen artean, barnera eta kanpora begira ?

Lurraldea egitasmoaren ondorioz, galdera hauek egitean argi eta garbi ikusten da egitasmo honek zehaztu eta ezagutzera eman duela Euskal Herriaren etorkizunerako ikuspegia, baina denbora berean Lurraldea berak zehaztu ez dituen bide eta jokabide ezberdinak badirela. Beste gisa batez erraiteko, Antolaketa eta Garapen Eskemari dagokio hautu estrategiko hauek argitzea eta hautuak proposatzea, Lurraldearen gauzatze eraginkorra segurtatzekotan. Hau da ondoren agertzen diren norabide estrategikoen zentzua.

Norabide estrategiko hauen aurkezpenean molde berekoa da:

- Lehenik, egin den galderaren kariatara, bertako ekile

comme s'imposant à l'esprit de la plupart des acteurs locaux, tout en répondant à la perspective Lurraldea.

- Souligner, ensuite, en regard de cette solution d'évidence, combien les travaux préparatoires à ce Schéma ont permis de reformuler le constat initial, et partant de mettre en doute cette orientation première.
- Enfin, expliciter les orientations stratégiques qui, par contre coup, paraissent le mieux à même de garantir la mise en oeuvre effective du projet Lurraldea.

gehien gogoetan nagusitzen ari den eta agerian datekeen aterabidea adieraztea, denbora berean Lurraldea egitasmoari erantzunez.

- Ondoren azpimarratzea, agerian datekeen aterabide honetan oinarrituz, Eskema hau prestatzeko lanek nola lagundu duten hastapeneko egiaztapena bermoldatu duten, lehen norabide hau kolokan jarritz beraz.
- Azkenik norabide estrategikoak argiki adieraztea, izan ere, Lurraldea egitasmoaren gauzatzeko egokienak baitirudite.

1. POSITION DU PAYS BASQUE

Comment faire du Pays Basque un maillon fort à l'échelle eurorégionale ?

C'est bien là une des questions stratégiques majeures que pose le projet Lurraldea, en soulignant les atouts de la position du Pays Basque, sa fonction de carrefour et son attractivité, au sein d'une "eurorégion en devenir".

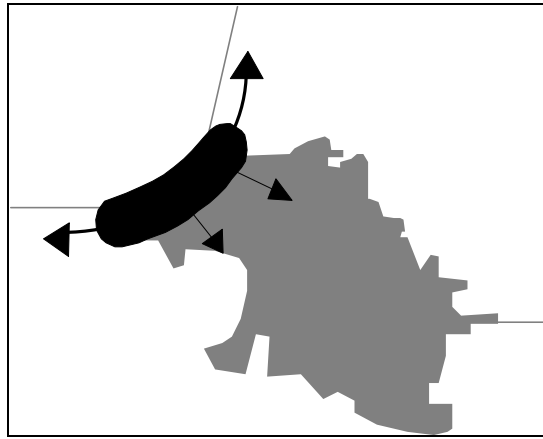
1. EUSKAL HERRIAREN KOKAGUNEA

Nola egin, euroeskualde mailan, Euskal Herria katenabegi azkarra izan dadin ?

Izan ere hau da Lurraldea egitasmoak pausatzen duen galdera estrategiko nagusienetarikoa, azpimarratuz Euskal Herriaren kokagunearen baliagarriak, bidegurutze funtzioa eta bere erakargarritasuna, "etorkizuna eraikitzen ari den euroeskualde" baten barnean.

SOLUTION EVIDENTE / ATERABIDE NABARIA

A cette question, correspond une réponse simple: il faut **"organiser le Pays Basque autour d'une épine dorsale Nord Sud, transfrontalière"**. Autrement dit, le Pays Basque bénéficierait d'une position géographique stratégique, dont le potentiel ne serait qu'à développer, dans une perspective Nord Sud, européenne.



Galdera honi erantzun simple bat: « **Euskal Herria mugazgaindiko Ipar-Hego bizkarrezur baten inguruan antolatu** » behar da. Beste gisa batez erraiteko, Euskal Herriak kokagune estrategikoa izango luke geografikoki, eta gaitasun hori garatu besterik ez litzateke egin behar europako Ipar-Hego ikuspegian.

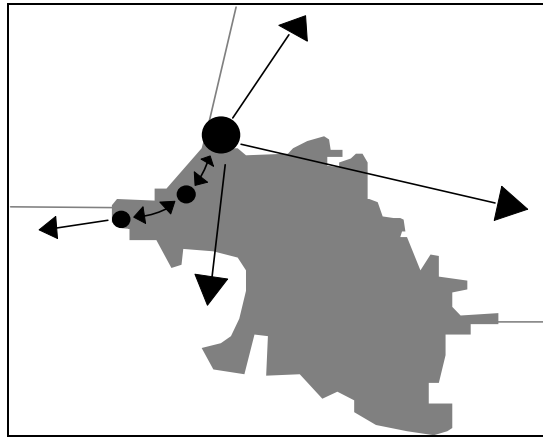
RELECTURE DU CONSTAT / EGIAZTAPENAREN BERRIRAKURKETA

La relecture des travaux Pays Basque 2010 et les débats préparatoires à l'élaboration de ce Schéma ont montré que cette hypothèse méritait nuance et prudence, pour deux raisons.

En premier lieu, si le potentiel transfrontalier Nord/Sud est incontestable et sous-exploité, il n'est pas moins vrai que cet axe présente aujourd'hui des ruptures majeures (liaisons ferroviaires...) et suscite autant de concurrences que de

complémentarités entre ses différents pôles: en particulier entre le Pays Basque Euskadi et la Navarre, par exemple sur le plan économique.

Par ailleurs, cet axe Nord-Sud est loin d'être hégémonique dans la structuration des relations extérieures du Pays Basque: il est largement complété par un axe Est-Ouest le long de l'Adour, et un axe Sud-Est vers la Navarre.



Euskal Herria 2010 ikerlanen berrirakurketek eta Eskema hau ontzeko egin diren eztabaidek erakutsi dute hipotesi hau kasu emanez hartu behar zela, bi arrazoi direla eta.

Lehenik, mugazgaindiko Ipar-Hego gaitasuna ezin bada ukatu eta honen ustiapena ttipia bada ere, denbora berean egia da ardatz honek gaur egun haustura nagusiak erakusten dituela (trenbide loturak...) eta lurburu ezberdinen artean

osagarritasun bezainbat lehia eskaintzen dituela : EAE eta Nafarroaren artean bereziki, adibidez ekonomia mailan.

Gainera, Ipar-Hego ardatz hau nagusia izatetik urrun da Euskal Herriko kanpo harremanak egituratzean: oso ongi osatua da Mendebalde-Ekialde ardatz batez, Aturriren luzeran, eta Nafarroarantz doan Hego-Ekialde ardatzaz.

ORIENTATIONS STRATEGIQUES / NORABIDE ESTRATEGIKOAK

Cette relecture des enjeux structurels du Pays Basque, en regard de la question de sa « position » vis à vis de l'extérieur, invite à formuler trois orientations de mise en oeuvre de Lurraldea.

- **Diversifier et qualifier des axes structurants**
 - Nord / Sud
 - Le long de l'Adour
 - Vers la Navarre

Il s'agit bien de prendre appui sur la diversité des axes structurants existants ou potentiels pour développer et valoriser la position du Pays Basque, cela en confirmant la fonction spécifique de chacun de ces axes.

- **Faire de l'agglomération-capitale une rotule entre ces axes**

L'énonciation de cette orientation explicite deux considérants: l'agglomération bayonnaise ne doit pas constituer seulement un pôle au sein d'un axe urbain Nord/Sud, mais bien une rotule entre les axes définis précédemment. Simultanément, cette orientation souligne que la fonction capitale de cette agglomération reste à construire. Affirmer le rôle de la ville au sein du territoire basque doit constituer un objectif majeur de ce schéma.

- **Passer d'une continuité urbaine littorale, à une véritable conurbation interdépendante et hiérarchisée**

Il s'agit là de souligner que l'évidence de l'axe urbain Nord/Sud ne préjuge pas de sa capacité effective à constituer un véritable pôle urbain majeur, à l'échelle eurorégionale. L'émergence de celui-ci nécessite de mettre en place les caractéristiques fonctionnelles d'une réelle conurbation, qui reste aujourd'hui davantage de l'ordre du mythe que de la réalité. Cela passe en premier lieu par la constitution de véritables liens d'interdépendance entre les différents territoires constituant la conurbation: renforcement des flux, expression de solidarités et de complémentarités. De plus, une conurbation n'a de sens que structurée, c'est à dire disposant d'une armature, de pôles affirmés et hiérarchisés.

Euskal Herriko erronka estrukturalen berrirakurketa honek, kanpoarekilako "kokaguneari" buruzko galdera pausatzen delarik, Lurraldea gauzatzeko hiru norabide formulatzera gomitzen gaitu.

- **Ardatz egituratzaileak dibertsifikatu eta kalifikatu**
 - Ipar / Hego
 - Aturriaren luzeran
 - Nafarroarantz

Gaur egun dauden edo garatzera diratekeen ardatz egituratzaile aintzetan oinarritzen da eginkizuna eta Euskal Herriaren kokagunea balorizatzea, ardatz hauetariko bakoitzaren funtzio berezia baieztatuz.

- **Hirigune-burua ardatz hauen giltzadura bilakatzea**

Norabide honen enuntziatioak bi oinarri nabarmentzen ditu : Baionako hirigunea ez da lurburu xoil bat izan behar Ipar / Hego ardatz hiritar baten barnean, gorago zehaztu ardatzen arteko giltzadura baizik. Denbora berean, norabide honek hirigune honen funtzio nagusia eraikitzekoa dela oraindik azpimarratzen du. Hiriaren eginkizuna, euskal lurraldearen baitan, eskema honen helburu nagusienetarik bat izan behar da.

- **Itsas bazterrean eten gabe den hiri lerroa izatetik, elkarrenganako dependentzia eta hierarkizazioa duen egiazko hirikidetza izatera iragan**

Honekin azpimarratu nahi da Ipar/Hego hiri ardatza nabaria bada ere, aitzinetik ez dela frogatua gai denik egiazko hiriburu handi bat bilakatzeko, euro-eskualde mailan. Horretarako beharrezkoa da hirikidetzaren ezaugarri funtzionalak finkatzea, gaurregun hirikidetza hori gehiago alegiazko mitoa delarik eta ez egiazko errealitatea. Hori ardiesteko lehenik elkarrenganako dependentziaren zinezko loturak egin behar dira hirikidetza osatzen duten lurraldeen artean : harat-honatak indartu, elkartasunak eta osagarritasunak adierazi. Gainera, hirikidetzak ez du zentzurik ez badago egituraturik, eta hezurdura bat, lurburu baieztatuak eta hierarkizatuak ez badauzka.

2. ORGANISATION DES TERRITOIRES

Comment organiser la cohésion territoriale du Pays Basque ?

Cette question est au coeur du projet Lurraldea lorsqu'il affirme ses partis-pris de promotion de l'identité collective, de la solidarité et de l'interdépendance territoriale.

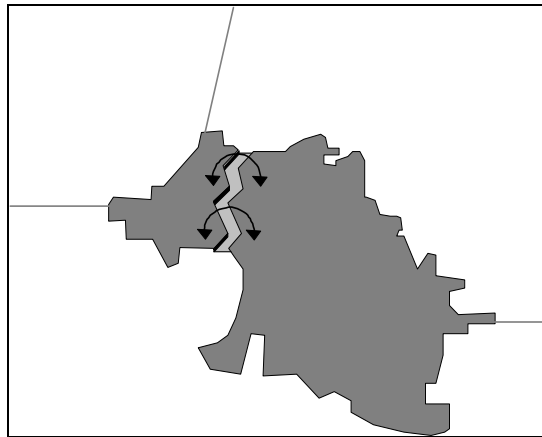
2. LURRALDEEN ANTOLAKETA

Nola osa lurraldeen antolaketa Euskal Herrian ?

Galdera hau Lurraldea egitasmoaren muinean da, nortasun kolektiboa, elkartasuna eta lurraldeen arteko dependetzia sustatu nahi dugula adieraztean.

SOLUTION EVIDENTE / ATERABIDE NABARIA

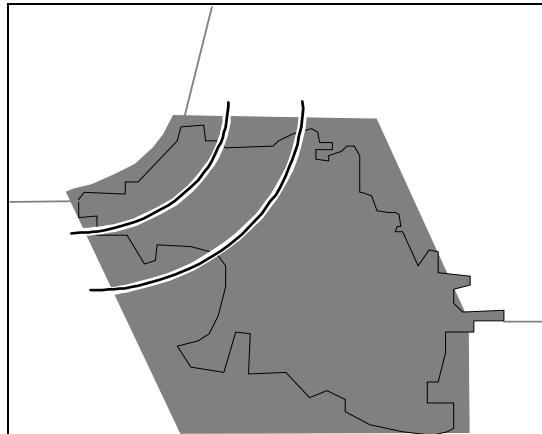
Là encore, à cette question correspond une réponse d'évidence, forte, considérée habituellement comme la préoccupation majeure des travaux Pays Basque 2010: Il faut « **réduire la fracture entre le littoral et le Pays Basque intérieur** ». Autrement dit, le Pays basque serait d'abord structuré par une dualité Littoral/Pays Basque intérieur, qui susciterait une évolution divergente, voire disjointe de ces deux entités.



Hemen ere, galdera horri begi-bistako erantzun bat eman behar zaio, azkarra, usaian Euskal Herria 2010ko lanen ardura nagusi gisa hartua izan baita: **“Itsas bazterra eta Euskal Herriko barnealdearen arteko haustura ttipitzera”** jo behar da. Beste gisa batez erraiteko, Itsas Bazterra / Barnealdea bikoiztasunaren inguruan eraikiko da lehenik Euskal Herria, bi entitateen bilakaera bereizgarria eraginen duena.

RELECTURE DU CONSTAT / EGIAZTAPENAREN BERRIRAKURKETA

Au delà des apparences premières, une lecture attentive des travaux Pays Basque 2010 conduit à requestionner les considérants de cette hypothèse stratégique. On constate, en effet, que l'évolution de l'organisation interne du Pays Basque est marquée par deux processus simultanés, mais contradictoires. Certes, on observe une amplification du découplage entre littoral et intérieur, entre territoires urbains et ruraux. Pourtant, sur nombre de plans, on constate dans le même temps une imbrication, une interdépendance croissante entre ces espaces, qu'il s'agisse du registre foncier, de celui de la protection de l'eau, ou même de l'enseignement de la langue basque.



Hastapeneko irudiak gairak, Euskal Herria 2010eko lanen irakurketa sakonak hipotesi estrategiko honen epaibideak berraztertzeraz eramanen gaitu. Zuzen ikus daiteke Euskal Herriaren barne-antolaketa bilakaera, denbora berean ematen diren baina elkarren kontra egiten duten bi urraspideen eraginpean gertatzen dela. Egia da ikus daitekeela barnealdea eta itsas bazterraren arteko haustura, hirigune eta herriguneen arteko haustura handitzen dela.

Hala ere, hainbat arlotan, denbora berean, bi gune horien arteko gero eta handiago diren dependetziak nabaritzen dira: hori izan dadin lurraldeen erregistroan, uraren babestekoan edo euskararen irakaskuntzan.

Cette interdépendance conduit à reformuler la vision d'ensemble de l'organisation du territoire basque: celle-

Elkarren arteko dependetzia honek euskal lurraldea antolaketa ikuspegi orokorra bermoldatzera darama:

ci serait moins duale que ternaire. En effet, l'imbrication croissante des espaces fait émerger, entre les pôles urbain et intérieur, une "zone intermédiaire" (les bourgs du Labourd), espace de fragilités et de potentiels où se jouent aujourd'hui les tensions et recompositions majeures, en regard de la globalité du territoire basque.

hau bikoitza izan ezik, hirukoitza izanen da. Izan ere, gune hauen arteko loturak handitzean, hiriguneen eta barnealdearen artean "erdigune" bat sortarazten da (Lapurdikoko herriak). Hauskortasun eta ahalmen anitzen jabe diren eremu hauetan gertatzen dira gaurregun tentsio eta bermoldaketa nagusiak, euskal lurraldearen orokortasunari begira.

ORIENTATIONS STRATEGIQUES / NORABIDE ESTRATEGIKOAK

Ce changement d'optique dans l'analyse des évolutions et des enjeux de l'organisation des territoires au sein du Pays Basque conduit à proposer des orientations stratégiques fortement décalées en regard de l'habituelle injonction à la réduction de la fracture littoral/intérieur.

- **Fonder le devenir du Pays Basque sur ses trois composantes territoriales**

Cette orientation part du constat que la structure historique du Pays Basque autour de ses trois provinces n'a pas disparu derrière une fracture binaire littoral/intérieur. Cette structure du Pays Basque, d'un point de vue fonctionnel, s'est redéployée en trois composantes, ayant chacune une dynamique propre. La cohésion territoriale globale du Pays Basque passe alors par l'acceptation et la reconnaissance de chacune de ces composantes et l'affirmation des relations entre chacune d'elles.

- **Construire la troisième composante territoriale du Pays Basque: la zone intermédiaire**

Cette orientation est la corollaire de la précédente. Cette lecture globale de l'organisation interne du Pays Basque conduit à avoir une attention particulière pour cette troisième composante. Cette zone intermédiaire est en effet aujourd'hui un espace « en creux » dont l'identité se définit d'abord en relation aux territoires de part et d'autre. Il s'agit donc d'affirmer ici la nécessité de développer un projet propre, une identité positive pour cette zone.

Azterketaren ikuspegiak ere aldatu dira, Euskal Herri baitako lurraldeen antolaketa erronka eta bilakaerei dagokielarik. Aldaketa honek norabide estrategikoak proposatzera darama, nahiz eta, azken hauek, ohikoa den Itsas-bazter / Barnealde hausturaren ttipitzeko xedetik biziki urrun dauden.

- **Euskal Herriaren etorkizuna hiru lurralde-osagai hauetan oinarritzea.**

Norabide hau egiaztapen honetarik abiatzen da : Euskal Herriaren egitura historikoa, hiru probintzien inguruan egina da eta ez da Itsas-bazterra / Barnealdea haustura bikoitzaren gibelean desagertu. Euskal Herriaren egitura hau, ikuspegi funtzionalaren arabera, hiru osagaitan zabaldu da, bakoitzak bere dinamika berezia izanez. Euskal Herriko lurraldeen kohesio orokorra ardiestekotan, osagai bakoitza onartu eta ezagutu beharko da, eta hiru lurralde-osagaien arteko harremanak baieztatu.

- **Euskal Herriko hirugarren lurralde osagaia eraikitzea: erdigunea**

Norabide hau goikoaren ondorioa da. Euskal Herriko barne-egituraren irakurketa orokorrak hirugarren osagai honi arreta berezia ematera eramaten gaitu. Erdigune hau, gaur egun, eremu "hutsa" da, beraz nortasuna lurraldeen elkarren arteko harremanetan zehazten da lehenik. Bada beraz lurralde honendako egitasmo berezi eta nortasun baikor baten garatzeko beharra.

3. POLES ET LOCALISATION

Comment gérer l'espace basque de façon économe ?

Cette question est directement issue des travaux Pays Basque 2010 et du projet Lurraldea, qui définissent le Pays Basque comme un « bien collectif » dont il faut assurer la pérennité.

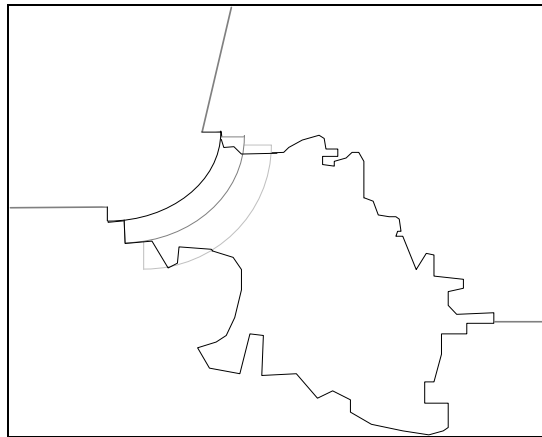
3. LURBURUAK ETA KOKAGUNEA

Nola kudea euskal eremua ekonomoki ?

Galdera hau zuzen zuzenean etortzen zaigu Euskal Herria 2010 eta Lurraldea egitasmoaren lanetarik. Hauen arabera Euskal Herria “denen ontasuna” da, beraz iraunkortasuna bermatu behar da.

SOLUTION EVIDENTE / ATERABIDE NABARIA

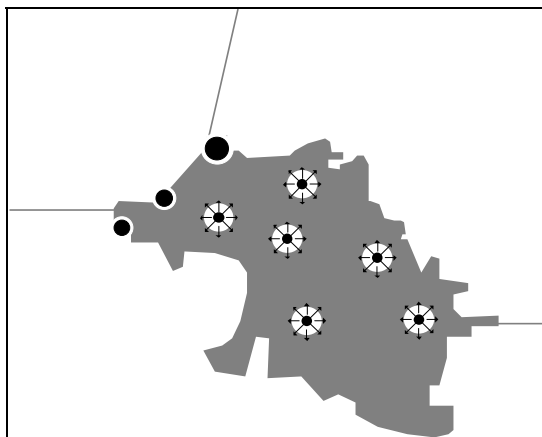
Parce que Pays Basque 2010 a particulièrement analysé les tendances au gaspillage inconsideré du territoire basque, **la maîtrise de l'étalement urbain en tâche d'huile** apparaît comme la réponse évidente à l'exigence de gestion économe de l'espace basque. Cette hypothèse stratégique suppose en outre que la question urbaine du Pays Basque relève avant tout de cette problématique de « maîtrise de son étalement », essentiellement dans une approche du littoral vers l'intérieur.



Euskal lurraldeak burugabeko xahutzeak egiteko duen joera aztertu du bereziki Euskal Herria 2010-ak. Zein da Euskal Herria ekonomikoki kudeatzeko eskakizunari emanen zaion erantzun nabaria? **Olio xortaren modean hedatzen diren hiriguneen menperatzea.** Hipotesi estrategiko honek suposatzen du, Euskal Herriko hirigintzaren arazoa “hedapen menperatze” hortan oinarritzen dela, bereziki Itsas-bazterretik Barnealdera.

RELECTURE DU CONSTAT / EGIAZTAPENAREN BERRIRAKURKETA

Là encore, au travers des débats préparatoires à ce Schéma, les dynamiques d'évolution paraissent singulièrement plus contrastées. Le couple étalement urbain/désertification ne constitue qu'une représentation sommaire des transformations de l'espace basque. On constate davantage –sauf exceptions ponctuelles– un processus d'urbanisation généralisée à l'échelle du Pays Basque, en raison de la taille modeste de celui-ci et de son accessibilité globale. Il s'en suit une extension indifférenciée des phénomènes de concurrences d'usage de l'espace ou de pénuries foncières localisées. Autrement dit, l'alternance de « *surdensités* » et de « *vides* » dans l'occupation de l'espace affecte la majeure partie du



Hemen ere, Eskema prestatzeko egin eztabaidetan, bilakaera dinamikiek kontrastatuagoak iduri dute. Hirigintza / desertifikazioa bikotea euskal eremuaren eraldaketaren irudikapen mugatua baizik ez da. Ohargarri da -salbuespen eskas batzu berexiz-urbanizazio urraspide orokor bat ematen dela Euskal Herri mailan, herri ttipia delako eta orohar errexxi joaten delako batetik bestera. Eremuak erabiltzeko orduan hainbat lehia sortzen dira, gero eta handiagoak, edo berdin tokian tokiko lur eskasak. Bestela erraiteko, luraren erabilpenean gertatzen diren “*gaindentsitateek*” eta “*hutsuneek*” Euskal Herriko gehiengo bat hunkitzen dute, eta ez kostaldeko “olio hedadura” bakarrik.

Pays Basque et pas seulement la « tâche d'huile » issue du littoral.

On comprend dès lors que la recherche d'une maîtrise de l'étalement urbain en tâche d'huile constitue une option stratégique relativement inappropriée, l'impératif de la gestion économe de l'espace basque nécessitant une approche à la fois plus globale et plus précise.

Uler daiteke beraz, olio hedadura gisa zabaltzen den hirigintza menperatzeko xedea ez dela nolabait hautu egokia estrategikoki, Euskal Herriko lurren kudeantza ekonomoaren beharrak, ikuspegi zabalagoa eta zehatzagoa eskatzen baitu.

ORIENTATIONS STRATEGIQUES / NORABIDE ESTRATEGIKOAK

Pour traiter cet enjeu de la gestion économe de l'espace basque, il est ici proposé de le mettre en regard d'une vision d'ensemble de la question urbaine au Pays Basque.

• Faire émerger des points d'appui au développement urbain

Cette orientation exprime la nécessité de, non seulement maîtriser l'étalement urbain, mais bien d'affirmer une véritable stratégie globale de polarisation urbaine au sein du Pays Basque. Cela signifie une exigence de sélectivité et de hiérarchisation afin de structurer une véritable armature urbaine basque qui puisse contrecarrer les phénomènes de gaspillage de l'espace.

• Qualifier ces points d'appui selon des dominantes fonctionnelles

On veut souligner par là que le renforcement d'une réelle armature urbaine à l'échelle du Pays Basque ne passe plus par le développement de villes et bourgs, hiérarchisés et équilibrés, assurant chacun la totalité des fonctions sociales et économiques.

A l'opposé de cette vision de "l'équivalence" fonctionnelle entre des pôles urbains de tailles diverses, il est proposé ici de bâtir une armature urbaine basque "en réseau", dont chaque pôle assure une fonction spécifique dans une cohérence d'ensemble. Cette option stratégique prend donc le parti d'une spécialisation relative, autour de dominantes fonctionnelles, des villes et bourgs du Pays Basque.

Euskal eremuen kudeantza ekonomoaren erronkari buru egiteko, Euskal Herriko hirigintzari buruzko ikuspegi orokor bat hartzea proposatzen da hemen.

• Hiri garapenaren oinarriak agertzea

Norabide honek hirien hedapena menperatzeko beharraren gainera, Euskal Herri baitako hiri-polarizazioa gauzatzeko egiazko jokabide orokor baten beharra adierazten du ere. Honek erran nahi du hautaketa eta hierarkizazioa behar-beharrezkoak direla euskal hirien egiazko hezurdura egituratzeko, eremuen funditzeari gogor egiteko.

• Oinarriak kalifikatzea funtzio nagusien arabera

Honekin azpimarratu nahi dugu hirigintzaren egiazko hezurdura egitea, Euskal Herri mailan, ez dela hemendik goiti hiri eta herrien garapenetik abiatzen, horiek izanik hierarkizatuak eta orekatuak, gizarte eta ekonomi funtzio guztiez hornituak.

Bazter dezagun neurri ezberdineko hiriburuek funtzio berdinak bete behar dituztelako ikuspegia. Eskema honek euskal hirien hezurdura egitea proposatzen du, "sare bat" osatuz. Ondorioz lurburu bakoitzak eginkizun edo funtzio berezia du koherentzia orokorrean. Hautu estrategiko honek Euskal Herriko hirien eta herrien espezializazio zerbaiten alde egiten du, hori funtzio nagusien inguruan antolatuz.

4. RELATIONS AU SEIN DU PAYS BASQUE

Quelle synergie entre les territoires, au dedans et vers l'extérieur ?

La volonté de favoriser la fluidité des échanges et des complémentarités, de susciter la mise en réseau des ressources, au sein du Pays Basque et vers l'extérieur, constitue un souci affirmé du projet Lurraldea, afin d'allier développement et solidarité.

4. EUSKAL HERRI BAITAKO HARREMANAK

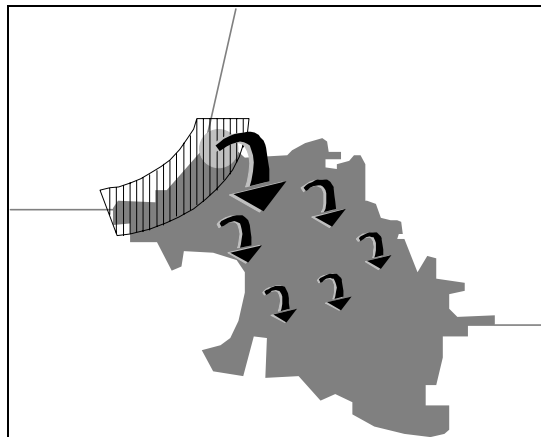
Zein sinergia lurraldeen artean, barnera eta kanpora begira ?

Trukaketak eta osagarritasunak errextea, ahalmenen sarea antolatzea, bai Euskal Herriaren baitan bai kanpora begira, Lurraldea egitasmoaren xede nabariak dira, garapena eta elkartasuna uztartzeko.

SOLUTION EVIDENTE / ATERABIDE NABARIA

Parce que les pôles qui sont à même de générer du développement (le "littoral") et ceux qui nécessitent de la solidarité ("l'intérieur") sont distincts, la stratégie la plus évidente pour articuler ces deux exigences relève du principe redistributif:

accompagner le développement - l'accumulation de richesses sur le littoral pour le diffuser en cascade **vers l'intérieur**, dans un souci de solidarité.



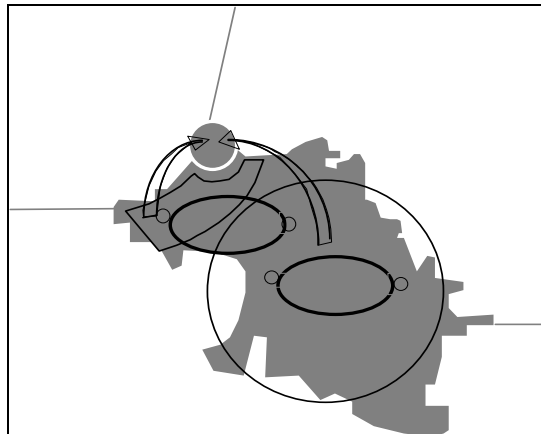
Garapena sor dezaketen lurburuak (Kostaldea) eta elkartasuna eskatzen dutenak (Barnealdea) ezberdinak dira. Ondorioz, bi eskakizun hauek artikulatzeko, berbanaketaren printzipioan oinarritzen da aterabide nabaria : **garapena bultzatzea** -aberastasunen metaketa- kostaldean, ondoren **barnealdera** hedatzeko uhain gisa, **elkartasunaz axolatuz**.

RELECTURE DU CONSTAT / EGIAZTAPENAREN BERRIRAKURKETA

Ce principe de redistribution qui constituait un des fondements des politiques d'aménagement du territoire des Trente Glorieuses n'est plus adapté à la réalité de la situation basque actuelle.

D'un côté, c'est l'ensemble du Pays Basque qui se trouve dans une situation de dépendance économique vis à vis de la concentration de richesses sur le littoral, alors même que celui-ci fonctionne comme une "pompe aspirante" vis à vis des populations installées dans la vie, ou âgées, de l'extérieur, et comme une "pompe refoulante" au regard des jeunes du Pays Basque.

De l'autre, pour exister, chaque territoire, au sein du Pays Basque, s'inscrit dans une tendance au micro-développement. Émerge ainsi une situation qui tient du développement séparé et qui frise la concurrence



"Hogeita hamar Loriautsuen" denborako lurralde antolaketa politikaren oinarria berbanaketa bazen ere, abiapuntu hau ez da egokia gaurregun euskal errealitatearentzat.

Batetik, Euskal Herri osoak, kostaldean egiten ari den aberastasunen metaketaren dependentzia du. Bestetik, "hauspoarena" egiten du, hots, bizitza egina duen biztanlegoa, edo adinekoa,

erakartzen du, baina Euskal Herriko gazteak kanpora igortzen ditu.

Bestetik, Euskal Herriko lurralde bakoitzak irauteko, mikro-garapenerako joera du. Horrela, garapena norberaren aldetik gauzatzeko egoera sortzen da, lurraldeen arteko lehia eraginez. Garapen zatituaren egoera hau dela eta, hazkundea ezagutzen duten

territoriale. Cette situation de développement fragmenté ne permet plus d'escompter d'effets d'entraînement direct des espaces en croissance, vers les espaces fragiles. Une révision stratégique s'impose.

ORIENTATIONS STRATEGIQUES / NORABIDE ESTRATEGIKOAK

Globalement, le parti-pris proposé consiste à rompre avec une logique de développement assise d'un côté sur la spécialisation globale du Pays Basque et de sa "locomotive" littorale, vers l'extérieur, de l'autre, sur la polyvalence des micro-territoires intérieurs, avec comme seul lien entre les deux, le principe de déversement et de compensation.

- **Rendre accessibles à tout le Pays Basque les grandes fonctions sociales, économiques et urbaines localisées sur la bande côtière**

Cette orientation suggère de prendre acte de la fonction prépondérante du littoral vis à vis de l'ensemble du Pays Basque, pour garantir d'autant mieux l'accessibilité de tous à ces facilités urbaines.

- **Faire de la complémentarité et de la réciprocité entre les territoires un objectif majeur des projets de développement du Pays Basque.**

Passer d'un principe de déversement en cascade à celui de réciprocité, cela signifie d'abord identifier les "atouts comparatifs" de chaque territoire, pour ensuite dégager "l'intérêt commun" entre les territoires. Autrement dit, il ne s'agit plus d'accompagner les potentiels de développement de certains territoires pour ensuite compenser les handicaps des autres, mais bien de valoriser le domaine spécifique d'excellence de chacun, au profit de tous.

eremuek eremu hauskorretan dituzten eragin zuzenak eta hauen ondorioak, atxiki ezinak dira. Berrikusketa estrategiko bat behar-beharrezkoa da.

Orohar, proposatzen den aterabideak garapen logika ezagun bat baztertzera deitzen du : batetik Euskal Herriaren espezializazio orokorrean eta kostaldeko "motorrean" oinarritzen dena kanpora begira, eta bestetik, barneko mikro-eremuen polibalentzian oinarritzen dena, bien arteko lotura bakarra isurketa eta konpentzazioaren printzipioa izanez.

- **Kostaldean metatzen diren giza, ekonomi eta hiritar funtzio nagusiak eskuragarriak izan daitezela denentzat**

Norabide honek kostaldeak Euskal Herri osoarekilako duen funtzio nagusia azpimarratzea proposatzen du, hola hiritar errextasun hauek denen esku egon daitezen hobeki.

- **Lurraldeen arteko osagarritasuna eta elkarrenganakoa, Euskal Herriko garapen egitasmoen helburu nagusi bat bihurtu.**

Turruta gisan egiten den isurketaren printzipiotik elkarrenganako printzipiora iragaiteko zer egin? Lehenik eremu bakoitzaren "baliagarri konparagarriak" ezagutu behar dira, gero eremuen arteko "interes amankomuna" agertu. Beste gisa batez erraiteko, ez da eremu batzuen garapen gaitasuna bultzatu behar, ondoren besteen ezinak estaltzeko, baizik eta bakoitzak arlo zehatzetan dituen bikaintasunak balorizatu denen onetan.

SYNTHESE

En procédant à une relecture de nombre d'idées toutes faites relatives au Pays Basque, les travaux préparatoires à ce Schéma ont fait émerger progressivement une "philosophie directrice" qui guide les déclinaisons territoriales et thématiques qui vont suivre.

Cette philosophie peut être synthétisée autour de deux principes essentiels, qui tiennent autant de la méthode à mettre en place que de l'objectif à atteindre.

En premier lieu, **un Pays Basque uni et fort marche sur trois pieds.**

« Trois en Un », « Hiruak-Bat » pourrait-on dire. C'est cette clé de lecture qui d'abord, pourra donner sens à la recherche de la cohésion interne du Pays Basque, au travers de la reconnaissance de ses trois composantes territoriales. Mais c'est elle aussi qui autorisera à faire monter en puissance la place du Pays Basque au sein de l'Eurorégion, en mettant en synergie, dans une perspective commune, l'ensemble des forces vives de ce territoire.

Enfin, c'est cette clé de lecture qui devra permettre d'affirmer la fonction capitale de l'agglomération bayonnaise au sein du territoire basque, en évitant le double écueil de l'hégémonie et de l'ignorance, au profit de relations faites d'interdépendances et de solidarités.

Le second principe est celui de la **construction de la réciprocité.**

C'est en fonction de ce principe que l'on pourra, en considérant l'aménagement et le développement de ce territoire comme un impératif de gestion d'un bien commun, en assurer le rayonnement extérieur.

C'est au nom de ce principe que l'exigence de solidarité territoriale n'apparaîtra plus seulement comme un devoir moral, mais comme la condition même d'une présence significative dans la concurrence interrégionale.

C'est enfin ce principe qui devrait permettre de penser les rapports de la ville (l'agglomération bayonnaise) et de son territoire (le Pays Basque) dans des termes qui ne peuvent plus être ceux de la commande de la ville sur la campagne.

LABURBILDUMA

Euskal Herriari buruzko aipatu ideiak berrirakurtzean, Eskema hau prestatzeko lanek "filosofia bideratzaile" bat agertarazi dute emeki-emeki, ondoren azalduko diren eremu eta gaitegien deklinabideak norabidetuz.

Filosofia hau bi oinarri nagusiren inguruan zehaz daiteke, gauzatu behar den metodoari doakionez, edo ardietsi behar den helburuari doakionez.

Lehenbizikorik, **Euskal Herria, batua eta sendoa, hiru zangoren gainean dabil.**

"Hiruak Bat" erran dezakegu. Irakurketarako gako honek, hastapen hastapenetik, zentzua eman diezaioke Euskal Herri baitako barne-kohesioa atzemateko lanei, hiru lurraldeei ezagutza egokia eskaintzetik abiatuz. Baina ezagutza bera izanen da Euskal Herriak Euro-eskualdearen baitan eginen duen gorakada sendoa bultzatuko duena, sinergian jarriz, ikuspegi amankomun batean, lurralde honetako indar eragile guziak.

Azkenik, irakurketarako gako honi esker Baionako hirigunearen funtzio nagusia baieztatuko da Euskal Herrian, hegemonia eta jakinezaren traba bikoitza baztertuz eta elkarrenganako dependentziak eta elkartasuna indartuz.

Bigarren printzipioa hau da : **elkarrenganako eraikitzea.**

Kontsideratzen badugu lurralde honen antolaketa eta garapena gu guzien ontasunaren behar-beharrezko kudeantza dela, kanpora begira honen dirdira bermatu ahal izango da.

Printzipio honen izenean, eremuen arteko elkartasuna ez da eginkizun moral soil bat bezala agertuko, baizik eta eskualdeen arteko lehian egoteko ezinbesteko baldintza bezala.

Printzipio honi esker, hiriaren (Baionako hirigunea) eta bere lurraldearen (Euskal Herria) arteko harremanak bestelakatuko dira, eta ez dira hemendik goiti ingurumenari zer egin behar duen agintzen dion hiriarenak izanen.

3^{ème} PARTIE / 3. ATALA

**DECLINAISONS
TERRITORIALES**

**LURRALDE
DEKLINABIDEAK**

1. LE LITTORAL

Construire la ville

C'est autour de cet objectif que peut être énoncé le projet stratégique relatif à la zone littorale.

Cette zone est à l'évidence dès à présent celle de l'agglomération des populations, de la concentration des activités. Il lui faut aujourd'hui devenir celle de la Ville, afin d'acquiescer la capacité intégratrice des hommes, des richesses et des territoires qui fait le sens de celle-ci.

C'est en considérant cette zone littorale à la fois comme un cadre de vie –un espace urbanisé– et un mode de vie –une ville– que l'on pourra en faire le lieu de l'impulsion économique, de la structuration sociale et de la dynamisation culturelle à l'échelle du territoire basque.

Ce projet recouvre deux axes stratégiques.

AFFIRMER L'AGGLOMERATION-CAPITALE DU PAYS BASQUE

Historiquement, l'agglomération bayonnaise n'a jamais assuré totalement le rôle de "chef lieu" du Pays Basque, se situant à la fois dedans et dehors, au coeur du Pays Basque et à sa marge. Autrement dit, ses relations au Pays Basque n'ont jamais été établies sur le mode traditionnel du rapport ville-campagne. Ce ne sera pas davantage le cas demain: multipolaire, l'agglomération bayonnaise n'est pas une ville classique, construite autour d'un centre unique; quant au Pays Basque, sa densité, sa tendance à la généralisation de l'urbanisation n'en font pas un milieu rural banal.

Du point de vue du Pays Basque, l'agglomération bayonnaise est donc aujourd'hui confrontée à un défi majeur: inventer des relations inédites entre une ville multipolaire et son territoire urbanisé.

Quatre chantiers s'avèrent prioritaires.

- En premier lieu, ces relations ne pourront se construire qu'en prenant appui sur le terreau commun: **l'identité basque**. De là découle notamment l'urgence d'une action globale favorisant l'enseignement du basque sur l'agglomération.
- Seconde condition, la construction de cette relation ville/territoire passe par la **diversification des horizons** de l'agglomération bayonnaise. Celle-ci assumera pleinement sa place au sein du Pays Basque, lorsqu'elle ne sera plus seulement perçue, de l'extérieur notamment, comme un point de passage nord/sud, mais bien comme une rotule entre l'Aquitaine, les pays de l'Adour, la Navarre et Euskadi.
- La troisième condition a trait aux **relations avec la "zone intermédiaire"**. En raison même de sa structure multipolaire, l'agglomération bayonnaise ne peut pas

1. KOSTALDEA

Hiria eraikitzea

Helburu honen inguruan aurkez daiteke kostaldeari buruzko egitasmo estrategikoa.

Dagoeneko eremu hau biztanlegoaren eta ekintzen bilgunea dugu argi eta garbi. Orain Hiri bilakatu behar du, gizaki, aberastasun eta lurraldeen uztartzeko gaitasuna eskura dezan, hori baita hiriaren erran nahia.

Denbora berean bizigune -eremu urbanizatu- eta bizimolde -hiri bat- bezala ikusten badugu Kostaldea, jauzi ekonomikorako, gizarte egituratzeko, eta kultura bizkortzeko gunea bilaka dezakegu, Euskal Herri mailan.

Egitasmo honek bi ardatz estrategiko badauzka.

EUSKAL HERRIKO HIRIGUNE-BURUA BAIEZTATZEA

Historikoki Baionako hiriguneak ez du sekulan osoki bete Euskal Herriko "hiriburua" izatearen eginkizuna, aldi berean barnean eta kanpoan kokatzen baitzen, Euskal Herriaren bihotzean eta honen sahatesan. Beste gisa batez erraiteko, Euskal Herriarekilako harremanak sekulan ez dira egin ohiko moldean, hots, hiria eta baserriaren arteko harreman moldean. Biharko egunean ere ez da horrela gertatuko: lurburu anizduna, Baionako hirigunea ez da hiri klasiko bat, bihotz bakar baten inguruan eraikia; bestalde, Euskal Herriari doakionez, dentsitate azkarra eta hirigintzarako duen joera direla-eta, ez da baserri eremu arrunt bat.

Euskal Herriko ikuspegitik, Baionako hiriguneak erronka nagusi bat ezagutzen du gaur egun: lurburu anizdun hiriaren eta bere ingurune hiritartuaren arteko harreman berriak sortzea.

Lau lan-sail hauek hartzen dute lehentasuna:

- Lehenik, harreman hauek egitekotan eremu berean oinarritu beharko dira: **euskal nortasunean**. Hau dela eta, behar-beharrezkoa da ahal bezain laster euskararen irakaskuntza sustatzeko ekintza orokorra gauzatzea hirigunean.
- Bigarren baldintza, hiria eta lurraldearen arteko harreman hau eraikitze behar beharrezkoa da Baionako hiriguneko **ortzimugak zabaltzea**. Baionak bere tokia osoki hartuko du Euskal Herriaren baitan, kanpotik ez dutelarik Ipar/Hegorako pasabide xume bezala ikusiko, Akitaniaren, Aturri aldeko herrialdeen, Nafarroaren eta Euskadiren arteko giltzadura bezala baizik.
- Hirugarren baldintza **"erdigunearekilako" harremanei** doakie. Lurburu anizdun egitura dela eta, Baionak ezin du eremu hau hartu bere hiri-bazter balitz bezala. Euskal Herriko ikuspegitik, gunek honek bi

considérer cet espace comme sa banlieue périurbaine. Du point de vue du Pays Basque, cette zone joue, pour l'agglomération capitale deux fonctions complémentaires: elle s'inscrit en prolongement de l'organisation multipolaire de l'espace urbain bayonnais, tout en assurant un rôle névralgique dans sa relation à l'ensemble du territoire basque. A ce double titre, l'agglomération capitale se doit d'intégrer cet espace dans sa réflexion stratégique tout en favorisant le développement d'une dynamique propre.

- Enfin, la dernière condition d'affirmation de l'agglomération capitale tient à la formulation publique d'une **stratégie de reconnaissance mutuelle** vis à vis de la globalité du Pays Basque. Pour que l'agglomération capitale soit véritablement en position motrice vis à vis du Pays Basque, elle doit "tendre la main" au reste du territoire autour de quelques leviers à même d'amorcer cette reconnaissance mutuelle et de participer au renforcement simultané de la ville et du territoire: l'enseignement supérieur, le tourisme, la culture par exemple.

STRUCTURER LA CONURBATION BAYONNE/SAN SEBASTIAN

Raisonner en termes de conurbation Bayonne/San Sebastian reflète sans doute davantage une perspective qu'une réalité présente.

Certes, les apparences justifient l'optimisme: la proximité de ces deux villes, l'ouverture conjointe sur la façade maritime, la continuité urbaine qui les lie incitent à les voir jouer un rôle commun et majeur, à l'échelle européenne, au sein de l'Arc Atlantique.

Pourtant, rien n'est acquis.

Prétendre à la fonction de conurbation transfrontalière exige de mettre en place à la fois un projet commun, un partage des rôles et des solidarités mutuelles, des rives de l'Adour à Hendaye et plus largement jusqu'à San Sebastian.

- Un **projet commun**, cela signifie qu'au-delà des limites administratives et des légitimes divergences de points de vue, de cultures ou de relations des uns et des autres, entre les différentes communes qui constituent cette conurbation, c'est une même direction, un projet partagé qui doit être privilégié.

En ce sens, le renforcement des flux au sein de ce territoire, le développement des relations et moyens de communication (transports collectifs, nouvelles technologies...) doivent être recherchés.

- Un **partage des rôles**; certes une conurbation ne suit pas l'organisation classique d'une agglomération, partagée entre centre et périphérie. Pourtant, construire la conurbation exige de la considérer comme un espace polarisé et hiérarchisé, c'est à dire organisé autour d'une structure affirmée et lisible.

Cela signifie un partage des rôles accepté par tous, explicitant les fonctions et spécialisations de chacun, les complémentarités à dégager et identifiant nettement les

funtzio osagarri betetzen ditu hirigune buruarentzat: Baionako hirigunearen antolaketa, lurburu-anizdunaren luzapen bezala agertzen da; denbora berean Baionak Euskal Herri osoarekin duen harremanean eginkizun mamitsua betetzen du. Arrazoin bikoitz hau dela eta, Baionako Hirigune-buruak eremu hau bere gogoeta estrategikoan sartu behar du, berea izanen duen dinamika bultzatuz.

- Azkenik, hirigune-buruak baiezteko azken baldintza, Euskal Herri osoari doakiona, **elgar onartzeko jokabidea** publikoki formulatzea da. Euskal Herriaren baitan motorra izan dadin egiazki, Hirigune-buruak "eskua luzatu" behar dio inguruko lurraldeari, zenbait baliabideren inguruan, elkarrenganako onarmena abiaraziz eta denbora berean hiria eta lurraldea sendotuz: goi-mailako ikasketak, turismoa, kultura, adibidez.

BAIONA / DONOSTIA HIRIKIDETZA EGITURATZEA

Baiona/Donostia hirikidetzaz mintzatzean, egungo errealitateaz baino ikuspegi bateaz ari gara dudarik gabe.

Egia da itxurak baikortasuna dakarrela: bi hiriak hurbil dira, biak itsasora irekiak dira, hiriaren jarraipenak lotzen ditu biak eta honek guziak beste zerbait ematen du aditzera, hots, eginkizun amankomuna eta nagusia dute Europa mailan, Arku atlantiarraren baitan.

Alta, deus ez da irabazia.

Mugazgaineko hirikidetzaren funtzioa bete nahi baldin bada, denbora berean egokitu behar dira egitasmo amankomuna, eginkizunen banaketa eta elkartasun sendoa, Aturri aldetik Hendaiara eta zabalago oraindik, Donostiaraino.

- **Egitasmo amankomuna.** Honek adierazi nahi du gainditu behar direla administrazio mailako mugak eta ohiko ikuspegi ezberdinak, kultura mailan edo elgarrenarteko harremanetan. Hirikidetza hau osatzen duten hirien artean norabide bera agertu behar da, denen arteko egitasmoan, eta honi lehenetsuna eman behar zaio.

Horri buruz, lurraldearen baitako harat-honaten, harremanen eta komunikabideen garapena bultzatzea da bilatu behar dena (adibidez garraioak eta teknologia berriak).

- **Eginkizunen banaketa.** Egia da hirikidetzak ez duela hirigune baten eraketa klasikoa segitzen, hots, hirigunea eta inguruko auzotegiak. Hala ere, hirikidetza egin behar baldin bada, beharrezkoa da lurburudun eremu hierarkizatu gisa ikustea, egitura sendo eta irakurgarri baten inguruan egituraturik.

Denek onartzen duten eginkizunen banaketa eskatzen du horrek, eta eskatzen du ere bakoitzaren funtzioak eta berezitasunak zuzen adieraztea, ardietsi behar diren osagarritasunak eta lurburu nagusiak izendatzea argi eta garbi, bereziki iparraldean, Aturriren bi aldeetan, eta hegoaldean muga gainean.

pôles majeurs, notamment au nord autour des rives de l'Adour et au sud, sur la zone frontalière.

- Des **solidarités mutuelles**. Affirmer les interdépendances au sein de la conurbation ne peut se réduire au registre du développement; cela passe aussi par la mise en oeuvre de solidarités internes, par exemple dans le domaine de l'environnement, de la gestion du littoral, des bassins de vie transfrontaliers...

2. LA ZONE INTERMEDIAIRE

Passer d'un espace "en creux" à un territoire de projet

De Bidache à St Pée, en passant par Hasparren, Ustaritz ou Espelette, des bords de l'Adour aux rives de la Nivelle, le Pays Basque voit émerger progressivement, à la transversale des vallées, un espace particulier. Cet espace se définit d'abord, en creux, par la négative. Il n'est assimilable ni au cordon urbain littoral ni au Pays Basque intérieur. Sur le registre fonctionnel, il est, du point de vue littoral, la zone de "déversement", la périphérie, et, vu de l'intérieur, l'espace que l'on contourne pour accéder à la capitale.

A l'évidence, la spécificité de cette zone est aujourd'hui une réalité au sein du Pays Basque. Une fois cette spécificité reconnue, il lui faut la convertir, d'une caractérisation "en creux", à une identité "en plein".

Quel projet pour ce territoire ?

La position intermédiaire de cet espace pourrait inciter à y voir une fonction charnière potentielle. Cela paraît peu vraisemblable, la proximité de la conurbation, l'accessibilité relative de l'ensemble du territoire basque, ne permettent pas d'y envisager une fonction charnière, de polarisation intermédiaire entre le Pays Basque intérieur et la zone urbaine littorale.

En revanche, parce qu'il constitue la zone des mutations relatives les plus fortes du Pays Basque, parce que s'y concentrent les fragilités et les recompositions (foncières, économiques, sociologiques, linguistiques...), cet espace peut constituer un véritable **territoire de projet**, autour d'une stratégie double. Il lui faut à la fois construire une relation d'interdépendance constructive vis à vis du littoral et établir une dynamique qui lui soit propre. Aussi, les collectivités de cette zone auront à jouer un rôle déterminant dans l'élaboration de ce projet de territoire.

Cela passe au moins par deux axes majeurs.

ETABLIR UN PROJET FONCIER GLOBAL

L'avenir de cette zone se joue autour de la question foncière.

- **Elkartasuna**. Erran dezagun hirikidetza barnean dauzkagun elkarrenganako dependentziak ezin daitezkeela garapenaren mailan mugatu. Beharrezkoa da era barneko elkartasuna gauzatzea, adibidez ingurunearen alorrean, kostaldearen kudeantzan, mugazgaindiko bizilekuetan.

2. ERDIGUNEAK

"Hutsune" eremu izatetik egitasmo bat duen eremua izatera heltzea.

Bidaxunetik Senperera, Hazparne, Uztaritze edo Ezpeletatik pasatuz, Aturri aldetik Urdazuriren aldera, Euskal Herrian eremu berezi baten sorrera ikusten ari da. Eremu hau, lehen momentuan, hutsune gisa agertzen da. Ez daiteke erran kostaldeko ingurunea denik edo Euskal Herriaren barnealdea denik. Funtzional mailan, kostaldearen ikuspegitik "isurketagunea" da, ingurua; eta barnealdetik ikusirik, hiriburura joateko bazterrean uzten den eremua da.

Errex ikus daitekeenez, eremu hau, gaur egun, errealitate bat da. Euskal Herrian. Onartzen baldin bada bere berezitasuna, aldatu beharko du, "Hutsune" eremu izatetik "osoko" nortasuna izaitera.

Zein egitasmo eremu honentzat ?

Erdigunean kokatzen denez, norbaitek ikus dezake geroan gontzaren eginkizuna bete lezakeela. Ez dirudi hala izanen denik, biziki hurbil baita hirikidetzatik. Eta gainera batetik bestera joateko Euskal Herriak eskaintzen dituen nolabaiteko errextasunak direla eta, ez dirudi gontzaren funtzioa beteko duenik, Euskal Herriko barnealdearen eta kostaldeko hirigunearen artean.

Ordainez, aldaketa erlatibo gehien gertatzen diren gunea izanez Euskal Herrian, hauskortasunak eta bermoldaketak biltzen dituelako (lurraren berrantolaketa, ekonomia, soziologia eta hizkuntza mailatan...) eremu hau **egitasmo bat duen lurraldea** bilaka daiteke egiazki, jokabide bikoitz baten inguruan. Kostaldeari begira, elkarren arteko dependentzia eraikitzailea egin behar du eta denbora berean bere dinamika antolatu. Horrela eremu horretako herriek eginkizun nagusia izanen dute lurralde egitasmo honen eraikuntzan.

Hola izan dadin bederen bi ardatz garrantzitsu bete behar dira.

LURRAREN ERABILPENARI BURUZKO EGITASMO OROKORRA FINKATZEA

Ainsi énoncée, cette question est en général interprétée en termes de vulnérabilité, de péril, dans une logique de protection.

Construire un projet de territoire, cela signifie retourner cet enjeu majeur en avantage compétitif latent. La zone intermédiaire dispose d'un potentiel foncier enviable. Il lui faut définir une stratégie globale de valorisation de cet atout; autrement dit raisonner moins en termes de protection que de mutation maîtrisée de son espace.

Cela est vrai sur le registre agricole, comme pour les activités industrielles ou de services et pour l'habitat: quelles sont les natures et les localisations d'implantations à même de recomposer un "équilibre" pour ce territoire ?

La planification spatiale (Schémas Directeurs...) et la mise en place d'outils de portage foncier constituent deux conditions impératives d'un tel projet.

ARTICULER SERVICES ET URBANISATION

Cette zone est celle où la croissance démographique et le processus d'urbanisation sont les plus forts du Pays Basque. Elle est aussi celle où la demande –quantitative et qualitative– en services est la plus impérieuse.

C'est autour de sa capacité à constituer une véritable offre en services urbains que ce territoire pourra à la fois trouver son équilibre et éviter le risque du "dortoir".

Pourtant, la réponse ne peut être pensée dans les termes habituels d'une équation linéaire entre offre de services à proximité et développement urbain. Cet espace construira son identité en élaborant une stratégie "en triangle", recherchant un équilibre entre:

- l'optimisation de l'offre en services et équipements sur place,
- l'accessibilité la meilleure aux services existants sur le littoral,
- l'attraction en retour de populations de la conurbation vers des services spécifiques.

Ere mu honen etorkizuna lurraren erabilpenaren gainean egiten da.

Gai hau honela pausatzen delarik, usaian, hauskortasun edo irrisku mailetan ulertzen da, babestea eskatzen duen logika baten barnean.

Ere mu egitasmo bat osatzeak erran nahi du erronka nagusi honek lehiaketarako baliagarri bilakatu behar duela. Erdigune honek, askok gutiziatzen duten ahalmena dauka, lurrari dagokionez. Baliagarri honi bere pisu guztia emateko jokabide orokorra finkatu behar da; beste gisa batez erraiteko, babeserako xedeak alde batera utz eta bere eremuaren bilakaera menperatzera jo.

Egia da laborantza mailan, eta ere industrigintzan, zerbitzuetan edo ingurunean: zein dira inplantazio hauen izaera eta kokaguneak, lurralde honendako "oreka" berrosatzeko ?

Eremuen plangintza (Norabide eskemak ...) eta lur arduraren tresnak eraikitzea egitasmo horretarako ezinbesteko bi baldintzak dira.

ZERBITZUAK	ETA	HIRIGINTZA
ARTIKULATZEA		

Ere mu honetan dira Euskal Herriko demografi hazkunde eta hirigintza urraspide handienak. Zerbitzu eskakizuna ere (kalitate zein kantitate mailetan) hemen berean da azkarrena. Hiriko zerbitzuak eskaintzeko gaitasunaren arabera, ere mu honek bere oreka atxemanen du eta "logela" bihurtzeko irriskua baztertuko.

Hala ere erantzuna ezin daiteke asmatu ohiko ekuazio zuzenean egiten den bezala, hurbileko zerbitzuen eskaintza eta hiritar garapenaren artean. Ere mu honek bere nortasuna eraikitzeko "hirukian" osatutako jokabidea moldatu beharko du, ondoko hauen arteko oreka hauek bilatuz :

- bertako zerbitzuen eta ekipamenduen eskaintza ahalik eta gehien hobetzea,
- kostaldeko zerbitzuak ahal bezain eskuragarri egotea,
- ordainean, hirikidetzako biztanleak erakartzea zerbitzu berezitueta.

3. LE PAYS BASQUE INTERIEUR

Mettre en place les conditions de la réciprocité

A portée de vue des mutations accélérées de l'espace littoral, le Pays Basque intérieur a, ces dernières décennies, hésité entre deux attitudes: exprimer à mi-voix son ressentiment vis à vis des réussites de la côte basque, ou cultiver, notamment dans la Soule, la fierté d'un développement autonome.

L'une et l'autre de ces attitudes manifestent aujourd'hui leurs limites: les compensations obtenues de l'expression du ressentiment ne bouleversent pas l'échelle du déséquilibre entre la côte et l'intérieur; les projets d'auto-développement, malgré leur dynamique, ne sont pas à la hauteur des processus récessifs et marquent le pas.

Le Pays Basque intérieur n'est pas assimilable à un quelconque territoire français en voie de désertification. Sa proximité aux dynamiques du littoral, le partage d'une identité commune avec ce dernier autorisent à dépasser cette alternative, à condition d'une révision stratégique.

Le projet du Pays Basque intérieur ne peut consister à espérer les retombées du développement littoral, ni à miser sur le seul développement local.

Il est de la responsabilité collective des acteurs du Pays Basque intérieur d'affirmer leur place dans un projet global du Pays Basque, de faire la preuve de la pertinence d'une stratégie de la réciprocité vis à vis du littoral.

Cette stratégie de la réciprocité peut prendre appui sur deux leviers.

IDENTIFIER LES AVANTAGES COMPARATIFS DES BOURGS ET TERRITOIRES

Dans les milieux ruraux tels le Pays Basque intérieur, deux tentations dominent les politiques d'aménagement du territoire: d'un côté celle de la résistance qui consiste à "saupoudrer" les ressources et les moyens afin de sauvegarder l'équilibre et la polyvalence de chacun au risque de la perte de tous; de l'autre, celle de l'anticipation, qui revient à regrouper les moyens, dans une logique normative, par strates démographiques, pour sauver les plus forts.

La structure du Pays Basque, la diversité de ses territoires et de ses bourgs lui permettent d'éviter ces deux tentations, et d'élaborer une stratégie différenciée d'allocation des moyens en fonction des avantages comparatifs propres à chacun de ces bourgs ou territoires.

C'est par l'identification, et la reconnaissance par tous, des dominantes et avantages spécifiques de chaque bourg, que l'on pourra –en matière d'équipement de services ou d'activités– bâtir une politique d'aménagement du Pays Basque intérieur rompant avec

3. BARNEALDEA

Elkarrenganakoa ardiesteko baldintzak gauzatzea

Kostaldean gertatzen ari diren abiadura handiko aldaketak ikusiz, azken hamarkada hauetan, bi jarreraren arteko zalantzan ibili da barnealdea: ahopetik adieraztea kostaldearekiko samindura, edo sakontzea, Xiberoan bezala, garapen autonomo baten harrotasuna. Jarrera batek eta besteak beren mugak erakusten dituzte egun: saminduraren adierazpenetik ardietsi ordainek ez dute iraultzen kostaldearen eta barnealdearen arteko desoreka maila; bakarkako garapen egitasmoak, nahiz eta dinamikoak izan, ez diete prozesu gibelkorrei buru egiten eta geldurik diraute.

Euskal Herriko barnealdea ezin daiteke hustuz doan Frantziako lurraldeekin pareka. Kostaldeko dinamizetarik hurbil izateak, eta azken honekin partekatzen duen nortasunagatik, alternatiba hau gainditzeko da baimentzen dute, jokabide mailan berregokipen bat egiten baldin bada.

Euskal Herriko barnealdearen egitasmoa ez da kostaldeko garapenaren ondorioak igurikatzea, ez eta ere bakarrik bertako garapen alde egitea.

Euskal Herriko barnealdeko ekileen ardura kolektiboa da Euskal Herriko egitasmo orokorrean bere tokia hartzea, kostaldearekiko elkarrenganakoaren estrategia bidezkoa dela baieztatzea.

Elkarrenganakoaren jokabide hau bi zutabetan oinarritu daiteke:

HERRI ETA LURRALDEEN ABANTAIL KONPARAGARRIAK IDENTIFIKATZEA.

Euskal Herriko barnealdea bezalako nekazalguneeetan bi tentaldi mota nagusitzen dira lurraldearen antolaketa politikak egiterakoan: batetik erresistentzia, erran nahi baita ahalak eta bitartekariak "barreatzea" bakoitzaren balio aniztasuna eta oreka atxikitzeko, nahiz eta denak irrisku gorrian ezarri; bestetik, aintzinatzea, erran nahi baita bitartekariak biltzea, logika araugile batean, maila demografikotan, indartsuenak iraunarazteko.

Euskal Herriko egiturak, bere lurraldeen eta herrien aniztasunari esker, bi tentaldi mota hauek bazter ditzake eta bitartekariak eskaintzeko jokabide ezberdin bat osa dezake, lurralde edo herri bakoitzaren abantail konparagarrien arabera.

Identifikazioaren bidez, eta denon onarmenarekin, herri bakoitzaren indar nagusia eta abantail espezifikoaren arabera, Euskal Herriko barnealdearen antolaketarako politika eraiki ahal izango da –zerbitzu eskaintza edo ekintza mailan– ametsetakoa berdintasuna eta elitismoa gibelera utziz.

un égalitarisme illusoire et un élitisme cynique.

ORGANISER UN MAILLAGE EN RESEAU

Dans les relations économiques, ou pour les déplacements, la solution de facilité a souvent consisté à rechercher la liaison directe entre tel ou tel espace du Pays Basque intérieur et le littoral ou l'extérieur.

C'est ainsi qu'au nom du désenclavement, la logique du "peigne" a autant drainé qu'irrigué les territoires du Pays Basque intérieur.

L'impératif du désenclavement, tant économique que physique, doit aujourd'hui, au Pays Basque intérieur, promouvoir une autre logique qui, pour faciliter la liaison au littoral, à l'extérieur du Pays Basque, privilégie une étape intermédiaire: celle du maillage et de la mise en réseau.

Maillage des infrastructures, mise en réseau des services ou des activités, c'est là le contrepoint de l'affirmation des dominantes et spécialités de chacun, à même de construire une stratégie globale pour le Pays Basque intérieur.

SAREA ANTOLATZEA

Ekonomia harremanetan, edo toki aldaketetan, aterabide errexena izan da Euskal Herriko barnealdeko toki honek edo besteak kostaldearekin edo kanpoaldearekin izan dezakeen lotura zuzena bilatu duela.

Honela, isolamendua haustearen izenean, "orrazearen" logikak bete bezainbat hustu ditu Euskal Herriko barnealdeko lurraldeak.

Isolamendua hausteko behar-beharrezkoa da, ekonomikoki edo fisikoki, gaur egun, Euskal Herriko barnealdean, beste logika bat sustatzea. Honek kostaldea eta kanpoarekilako lotura errexteko, maila ertain bat hobesten du: sarean ezartzea.

Azpiegiturak, zerbitzuak edo ekintzak zabaltzea eta sarean ezartzea, hau da norberaren indar nagusien eta espezialitateen baieztapenaren kontrapundua, Euskal Herriko barnealdearentzat jokabide orokor bat eraiki nahi bada.

4^{ème} PARTIE / 4. ATALA

DECLINAISONS
THEMATIQUES

GAITEGIEN
DEKLINABIDEAK

PREAMBULE

POURQUOI CES THEMES ?

Les orientations stratégiques de ce Schéma suggèrent une lecture d'un projet de structuration spatiale du Pays Basque qui vient d'être décliné dans ses différentes composantes territoriales. Elles doivent aussi offrir une grille d'intervention pour les différents domaines de la vie en Pays Basque. C'est le sens des déclinaisons thématiques qui suivent.

Le choix a été fait de retenir quelques thèmes sans prétention à l'exhaustivité. Ces thèmes ont été choisis, pour certains, en raison de leur caractère problématique en regard des débats qu'ils ont généré au Pays Basque. La plupart ont paru à la fois constituer des sujets lourds, importants et porteurs d'effets leviers significatifs dans la perspective de la mise en oeuvre de ce Schéma.

En contrepartie, il est clair que tous les thèmes qui pourraient relever de la mise en oeuvre de ce Schéma n'ont pas été traités. C'est le cas en particulier de ceux dont l'examen s'est avéré impossible dans les conditions de réalisation (impératif de délais, exigence de pluralisme des acteurs impliqués) de ce Schéma. On peut citer ainsi, entre autres, les thèmes de la pêche, du commerce, de l'artisanat.

Les déclinaisons thématiques qui suivent constituent donc un mode de mise en perspective opérationnelle des orientations stratégiques du Schéma sans pour autant faire le tour de celles-ci.

QUEL MODE DE LECTURE ?

Pour chacun des thèmes considérés, il est en premier lieu exposé les **enjeux** majeurs auxquels ce Schéma se doit de répondre.

Les **déclinaisons thématiques** d'intervention sont ensuite formulées en étant référées à chacune des quatre grandes **orientations stratégiques** du Schéma.

Les **conditions de mise en oeuvre** qui ont trait à ces déclinaisons thématiques sont enfin énumérées. L'exercice de planification stratégique que constitue ce Schéma exige en effet d'énoncer ainsi les conditions qui pourront garantir la mise en oeuvre ultérieure des orientations proposées. Ces modalités de mise en oeuvre sont déclinées selon quatre registres distincts:

- l'animation globale: informer, regrouper les acteurs, suivre la mise en oeuvre,
- les documents de la planification: réglementaires ou contractuels,
- la territorialisation des services publics: qualification et proximité,
- les outils techniques et opérationnels: à consolider, redéployer ou créer.

L'examen de la faisabilité effective de ces conditions de mise en oeuvre relève de l'exercice qui suivra, à savoir la formalisation du Contrat Pays Basque.

AITZIN SOLASA

ZERGATIK GAI HAUEK?

Eskemaren norabide estrategikoek Euskal Herriko lurraldea egituratzeko egitasmoaren irakurketa bat adierazten dute, orain berean eremuka deklinatua izan dena. Denbora berean norabideek Euskal Herriko sail guztietan parte hartzeko ikuspegia ere eskaini behar dute. Hau da ondotik agertzen den gaitegiaren deklinabideen erranahia.

Gai batzuk hautatu dira, guztiak zehatz-mehatz agertu ezinean. Gai hauek hautatuak izan dira, batzuk arazoak eragiten dituztelako Euskal Herri baitan. Gehienek gai nagusiak iduri dute, garrantzitsuak eta eragingarriak izan ditzakete Eskemaren gauzatze ikuspegitik.

Ordainean, argi eta garbi agertzen da ez direla sakondu Eskema honen gauzatze beharrezkoak liratekeen gai guztiak. Zenbaiten kasutan, beren azterketa ezinezkoa dirudi Eskema honen gauzatze baldintzetan (epeen mugak, engaiaturik diren ekileen aniztasun eskakizuna). Aipa genitzake, besteak beste, arrantza, komertzioa, edo ofizialekoa.

Beraz jarraian agertzen diren gai deklinabideek, Eskemaren norabide estrategikoak ikuspegi eraginkor batean aurkezten dituzte, norabide guztiak ez badira ere agertzen.

ZEIN IRAKURKETA MOTA?

Sakondu gai bakoitzean, Eskema honek erantzun behar dituen **erronka** nagusiak agertzen dira.

Ondoren, **Gaien deklinabidea** agertzen da, Eskema honen lau **norabide estrategiko** nagusiei erreferentzia eginez.

Gai hauen deklinabideek eskatzen dituzten **gauzatze baldintzak** zerrendatuak dira azkenik. Eskema hau planifikazio estrategiko bat da eta ariketa honek, proposatzen diren norabideak geroan gauzatze behar dituzten baldintzak argi izendatzea eskatzen du. Gauzatze molde hauek lau sail ezberdinetan deklinatzen dira :

- animazio orokorra : argibideak, ekileak biltzea, gauzatzearen jarraipena,
- plangintza idazkiak : araudiak edo kontratuak
- zerbitzu publikoen eremuketa: kalifikazioa eta hurbiltasuna,
- tresna teknikoak eta eraginkorra : sendotu, hedatu edo sortu behar direnak.

Gauzatze baldintza hauen egiazko egingarritasunaren azterketa ondoren agertuko den ariketaren eginkizuna izanen da, hots, Euskal Herri Kontratuaren formalizazioarena.

1. INFRASTRUCTURES ET DEPLACEMENTS

ENJEUX

Avec 2 autoroutes ouvrant sur des échanges transeuropéens et interrégionaux, des équipements (port, aéroport, gare SNCF, Centre Européen de Fret) largement connectés sur les réseaux d'échanges externes, le Pays Basque dispose aujourd'hui d'un positionnement privilégié. Pourtant, comme l'ont montré les travaux de Pays Basque 2010, cette large ouverture s'accompagne de déséquilibres profonds: spécialisation de l'axe Nord/Sud sur le transit, difficultés pour les grands équipements logistiques à développer leurs capacités dans le jeu des concurrence qu'ils livrent avec d'autres villes, difficultés d'accès à la conurbation, permanence de l'enclavement de la Soule. Renforcer et développer la fonction carrefour invite ainsi à privilégier une nouvelle stratégie de développement. En ce sens, le Schéma d'Aménagement préconise de poursuivre une politique d'aménagement des déplacements et des infrastructures autour de 2 axes.

- Le premier axe vise à **positionner le BAB comme le point nodal de connexion** des échanges du Pays Basque tant vers l'extérieur que vers l'intérieur, qu'il s'agisse de liaisons de proximité, régionales, interrégionales, transeuropéennes. Faire de Bayonne une véritable rotule commande de décliner cette vocation sur l'ensemble des plates-formes d'échanges (air, fer, mer ...) et pas seulement sur les flux routiers ou autoroutiers. Pour l'agglomération capitale, asseoir la fonction carrefour s'accompagne alors d'un double enjeu.

- d'une part, consolider la place de l'agglomération sur l'Arc Atlantique.

Le renforcement du rayonnement des grands équipements que sont le port, l'aéroport et le centre européen de fret sont déterminants et le positionnement de Bayonne comme noeud ferroviaire et comme gare TGV s'avère stratégique. De même, l'ouverture d'un axe transeuropéen vers Pampelune et la Navarre en complément de l'axe Bordeaux/Bilbao doit permettre de capter et d'induire des flux majeurs;

- d'autre part, structurer les modes de liaison au sein de l'agglomération pour constituer la conurbation Bayonne/Saint-Sébastien.

Le bouclage du contournement de l'agglomération (rocade Nord), la mise en place d'un équipement structurant l'organisation des déplacements urbains sur l'agglomération du littoral constituent ici des leviers majeurs.

- Le deuxième axe porte sur le **maillage du territoire**. Il s'agit avant tout d'assurer une bonne accessibilité de

1. AZPIEGITURAK ETA HARAT-HONATAK

ERRONKAK

Europako eta eskualde ezberdinetako harremanekin lotura egiten duten 2 autobide ukanez, kanpoko harreman sareekin lotura sendoa duten egituren jabe izanez (portua, aireportua, tren-geltokia, Europar Zamaketagunea), Euskal Herriak kokagune ezin hobea du gaur egun. Hala ere, Euskal Herria 2010-ak egin lanek erakusten dutenez, irekidura zabal honek desoreka sakonak sortzen ditu: Ipar / Hego ardatzak ibilbidean duen berezitasuna, ekipamendu logistiko handien zailtasunak beren gaitasunak garatzeko beste hiriekilako lehian, hirikidetzara heltzeko zailtasunak, Xiberoaren baztertasuna. Bidegurutzearen funtzioa sendotzeak eta garatzeak, garapen jokabide berri bat hobestea eskatzen du. Zentzu honetan, Antolaketa eskemak harat-honaten eta azpiegituren antolaketa arako politikarekin jarraitzea aldarrikatzen du, 2 ardatzen inguruan.

- Lehen ardatzak, **BAB Euskal Herriko harremanen korapiloa bilakatu** nahi du, bai kanpora bai barnera begira, hurbileko, eskualdeko, eskualde arteko edo Europa mailako loturetan. Baiona egiazko giltzadura izan dadin, trukaketa nahi hau deklinatzea eskatzen du sail guztietan (aire, tren, itsaso...) eta ez bakarrik errepide edo autopistetan. Hirigune-buruarentzat, bidegurutzearen funtzioan oinarritzeak bi erronka agertzen ditu.

- batetik hirigunearen tokia sendotzea Arku Atlantiarraren baitan.

Ekipamendu handien hedadura zabaltzea, hots, portua, aireportua eta Europar Zamaketagunea sendotzea ezinbestekoa da. Baiona trenbidekurutze eta abiadura handiko trenaren geltokia izatea estrategikoa da. Ildo berean, Iruñea eta Nafarroarantz Europaz gaindiko ardatz berri bat irekitzeak Bordale / Bilbo ardatzaren osagarri gisa, mugimendu handiagoak sortarazteko eta biltzeko bermetasuna eskainiko du.

- bestetik, hirigune baitako lotura moldeak egituratzea, Baiona / Donostia hirikidetzaraosatze.

Hirigunearen saihesbidea bururatzea (Iparraldeko saihesbidea) eta kostaldeko harat-honatak antolatuko dituen egitura bermatzeko ekipamendua, garapenerako oinarri nagusiak dira.

- Bigarren ardatza **lurraldearen sarea osatzeari** dagokio. Lehen lehenik Euskal Herriak hirigunerateko ibilbide egokiak behar ditu. Nahi hau betetzeko, ardatz berriak sortzea baino hobe da egungo sarea hobetzea eta berregokitzea. Lehentasuna duen ekimena da Xuberoa baztertasunatik ateratzea. Herrietako sar-jalgiak bobetzea eta Errobi/Urdazuri ardatzera hedatzea, Euskal Herriko eremu ezberdinen kohesioa bermatzeko gogoan

tout le Pays Basque à l'agglomération. Par cette ambition, il s'agit moins de créer de nouveaux axes que d'améliorer et requalifier le réseau existant. Le désenclavement de la Soule est à promouvoir prioritairement. Le projet de desserte des bourgs et son prolongement sur l'axe Nive/Nivelle participent également de la volonté d'assurer la cohésion des différents espaces du Pays Basque en renforçant les échanges au sein du Pays Basque intérieur, avec l'agglomération capitale et les régions environnantes.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• Optimiser les réseaux ferroviaires

→ *Faire de Bayonne un point d'appui au TGV sans création de voie nouvelle*

Même si elle s'inscrit dans le très long terme, la perspective de création d'une connexion de Bayonne au réseau TGV Aquitain figure comme un enjeu prioritaire. Le Schéma d'Aménagement préconise que la traversée du Pays Basque s'opère sans création de voie nouvelle, par l'optimisation du réseau existant. Il entend également confirmer la fonction charnière de Bayonne entre les relations internes au Pays Basque et transrégionales par l'aménagement d'une gare TGV à Bayonne jouant une triple vocation:

- desserte voyageurs, en couplant connexion au réseau des grandes capitales régionales et permanence de la desserte régionale de proximité de type TER;
- développement du transport de fret comme appui aux plates-formes de l'agglomération, et comme offre alternative à la croissance exponentielle du trafic poids lourds;
- liaison avec le mode de transport urbain en site propre à mettre en place sur la conurbation.

Dans cette perspective, l'intégration de la desserte de l'agglomération et du Pays Basque au sein du débat préalable à l'aménagement du TGV entre Tours et Dax est une nécessité de première urgence.

→ *Mettre en place un Transport en Commun en Site Propre*

Fortement diluée, l'organisation urbaine de l'agglomération côtière suscite des déplacements qui s'opèrent principalement sous le mode du tout voiture. Les études menées concernant la mobilité des ménages soulignent combien les flux s'appuient sur une mobilité intra-urbaine et sur des déplacements induits par l'attraction des villes côtières sur le Pays Basque intérieur, la zone intermédiaire, le Sud des Landes et les villes frontalières.

Assise pour l'essentiel sur l'utilisation des emprises et des infrastructures ferroviaires existantes, la mise en place d'une desserte cadencée pourrait sans doute proposer un mode crédible et performant de structuration des déplacements urbains au sein de l'agglomération du littoral, garant d'une gestion

agertzen da, barnealdeko trukaketak sendotuz hirigune-buruarekin eta inguruko eremuekin.

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• Trenbide sareak egokitzea

→ *Baiona AHTren (Abiadura Handiko Trena / TGV) oinarrigunea izan dadila bide berririk sortu gabe.*

Nahiz eta epe luzerako ikusi, Akitania mailan AHT sarearekin loturagunea egitea Baionan erronka nagusi gisa agertzen da. Euska Herria zeharkatzeko bide berririk gabe egitea sustatzen du Antolaketa Eskemak, egungo sarea egokituz. Ildo berean, Baionaren gontzaren eginkizuna bultzatu nahi du Euskal Herriko barne harremanetan eta eskualdeen arteko harremanetan, AHT geltokia antolatuz Baionan, hiru sail nagusitan jokatzuz :

- bidaiarien zerbitzua, eskualdeetako hiriburu nagusien sareakilako lotura eta inguruko zerbitzuak (TER motakoak) elkar osatuz;
- zamauntzien garraioa garatzea, hiriguneko plataformen sustengu gisa, eta kamioiz egindako garraioaren hazkunde izugarriari eskaintza alternatibo bat emateko;
- bide berezidun garraio moldearekin lotura egitea, hirikidetzan zehar.

Ikuspegi honetan, Euskal Herriko eta hiriguneko sar-jalgiak barneratu behar dira eginen diren eztabaidetan, Tours eta Akize arteko AHT-ren antolaketaz. Eskakizun hau garrantzi handikoa da.

→ *Bide berezidun garraioa egokitzea*

Azkarki sakabanatua, kostaldeko hiri-antolaketak bereziki autoz egiten diren harat-honataz eragiten ditu. Familien mugikortasunari buruzko ikerketek garbiki erakutsi dute harat-honat hauek hiribarneko mugimenduetan oinarritzen direla eta kostaldeko hiriek Euskal Herriko barnealdean, erdigunean, Landetako hegoaldean eta muga ondoko hirietan eragin handia dutela.

Gehienbat egungo baliapideen erabilpenean eta trenbide egituretan oinarrituz, kostaldeko hiri barneko harat-honaten egituratzeko molde sinesgarri eta eragingarri bat proposa dezake zerbitzu orekatu baten eskaintzak, denbora berean eremuaren eta ingurunearen kudeantza ekonomoa bermatuz.

Ekipamendu honek eginkizun nagusia izan dezake hiru xederi jarraikiz :

- Bokaletik Hendaiara, kostaldeko hirikidetzaren barne

économique de l'espace et de l'environnement.

Cet équipement pourrait jouer un rôle majeur en poursuivant 3 objectifs:

- assurer, du Boucau à Hendaye, la desserte interne de la conurbation du littoral, et notamment de ses pôles d'attraction principaux,
- offrir une plus grande perméabilité des déplacements entre l'agglomération capitale et la zone intermédiaire,
- établir, par l'aménagement d'une connexion prenant appui sur le Topo, une continuité des déplacements donnant corps à la conurbation Bayonne/Saint-Sébastien.

Afin de préserver l'avenir, le Schéma préconise que soit mis en place un moratoire des emprises ferroviaires délaissées et que soient engagées les études complémentaires nécessaires pour apprécier la faisabilité et l'impact d'un tel projet.

→ *Améliorer la liaison ferrée Bayonne/Toulouse*

Pour exercer au mieux sur le plan ferroviaire son rôle de rotule vis à vis du transport de voyageurs (grandes lignes, réseau express régional) et du trafic de marchandises (développement du fer-routage et des échanges internationaux), l'agglomération capitale doit tout particulièrement voir amélioré l'équipement de la voie Bayonne/Toulouse. Le Schéma propose ainsi que soit étudiée la faisabilité du doublement du réseau ferroviaire de Bayonne à Puyoo, tronçon actuellement inadapté à la densification des échanges.

• Moderniser et adapter les réseaux routiers

→ *Améliorer la desserte du port de Bayonne afin d'en faire un outil au service du développement industriel régional*

Au sein de l'arc atlantique, entre Bilbao et Bordeaux, le port de Bayonne dispose d'atouts majeurs pour affirmer son développement et offrir une ouverture maritime à son hinterland. L'intensité des échanges traditionnels (chimie, céréales ...), la diversification de plus en plus significative de l'activité et l'affirmation du pôle industriel soulignent ainsi l'attractivité du site portuaire. La modernisation des infrastructures du port, l'aménagement des accès maritimes, l'affirmation de la zone Saint-Bernard comme tête de pont du développement portuaire, la disponibilité d'emprises foncières constituent des leviers majeurs de développement. Invitant à poursuivre la mise en oeuvre du schéma directeur d'aménagement du port, le Schéma d'Aménagement considère l'amélioration de la desserte du port comme stratégique pour le développement industriel de l'hinterland. Il identifie comme prioritaire l'articulation des modes de transport mer/fer/route. A cet égard, il propose que soit réalisée une liaison nouvelle Port/RN-10/RN-117/A-63 et A-64, véritable rocade Nord de l'agglomération, qui permettra d'assurer la mise en lien des grands équipements logistiques.

• Promouvoir l'accessibilité

égiture bermatzea, bereziki bere lurburu erakargarri nagusienak;

- hirigune-buruaren eta erdigunearen arteko harat-honaten iragazkortasun handiagoa eskainiz.

- « Topo »an oinarrituko den lotura bat antolatuz, Baiona/Donostia hirikidetza gorpuzta ematen dioten harat-honaten jarraipen bat gauzatzea.

Etorkizuna segurtatzeko, Eskema honek proposatzen du luzamen epe bat jartzea zokoratuak izan diren trenbide egiturei, eta gisa honetako egitasmo baten eragina eta egingarritasuna neurtzeko behar diren ikerketa osagarriak abia daitezela.

→ *Baiona eta Tolosa arteko tren lotura hobetzea*

Bidaia-erregioaren (Norabide nagusiak, eskualdeko express sarea) eta merkatu-erregioaren (tren-errepide sistemaren eta nazioarteko trukaketaren garapena) garraio-erregioa ahal bezain ongi gauzatzeko, hirigune-buruak, Baiona/Tolosa ardatzean bereziki, ekipamendu hobea behar du. Baiona/Puyôo arteko trenbide sarearen bikoizketaren egingarritasuna aztertzea proposatzen du Antolaketa Eskemak, tarte hau, gaur egun, ez baita egokia harremanen kopurua handitzeko.

• Errepide sareak gaurkotzea eta egokitzea

→ *Baionako portuko zerbitzua hobetzea, eskualdeko industriaren garapenaren zerbitzurako tresna bilaka dadin*

Arku Atlantiarren baitan, Bilbo eta Bordalen artea, Baionako portuak baliagarri nagusiak ditu bere garapena baieztatzeko eta itsas idekidura eskaintzeko bere eskualdeari. Ohiko harremanen intentsitatea (kimika, zerealak...), ekimenaren dibertsifikazio gero eta garrantzitsuagoa, eta industri polo izatearen baieztatzeak, portuaren erakargarritasuna azpimarratzen dute. Portuko azpiegituren gaurkotzeak, itsas sarbideen antolaketa, Saint Bernard gunea portuko garapenean zubi-buru bilakatzea, luraren erabilgarritasuna, garapenerako oinarri nagusiak dira berez. Portuko Antolaketa Eskema bideratzailearekin aintzina egitera gomitatuz, Garapen Eskemak adierazten du portuko zerbitzu eskaintza estrategikoa dela hinterland delakoaren garapen industrialerako. Itsaso/ errepide/ trenbideetako garraio motak artikulatzeak lehentasuna duela adierazten du Eskemak. Hau dela eta, Portua/RN-10/RN-117/A-63 eta A-64aren arteko lotura berri bat egitea proposatzen du, ekipamendu logistiko nagusien arteko lokarria segurtatzeko duena.

• Eskuragarritasuna sustatzea

→ *Hirigune-bururako sarrerak errextea bultzatzea*

A-63 eta A-64 autopisten lotune, BAB hiriguneak kokagune estrategiko bat du Ipar/Hego norabide europarrean, hala nola Paue, Tolosa eta Mediterraneo alderantz. Nafarroari buruz ardatz bat idekitzeak hirigunearen zutabe eginkizuna indartuko du harreman

→ *Favoriser l'accessibilité à l'agglomération capitale*

Desservie par les autoroutes A-63 et A-64, l'agglomération du BAB bénéficie d'un positionnement stratégique sur l'itinéraire européen Nord/Sud ainsi que vers Pau, Toulouse et la Méditerranée. L'ouverture d'un axe vers la Navarre confortera le rôle de pivot de l'agglomération capitale dans l'organisation et la distribution des échanges. Pour autant, l'amélioration de l'accessibilité ne saurait se limiter au branchement de l'agglomération sur les grands axes de déplacements inter-régionaux. Il convient de prendre en compte les enjeux liés au développement accéléré du trafic urbain, à la recherche d'une plus grande accessibilité au sein de la conurbation du littoral, aux connexions entre les différents axes. C'est pourquoi le Schéma d'Aménagement demande que soit réalisée la mise en 2 x 3 voies de l'A63 sur les tronçons en voie de saturation et étudiées les conditions de gratuité du contournement de l'agglomération BAB. De même, un examen très attentif, prenant en compte le traitement des enjeux urbains, doit être apporté aux nouvelles entrées de ville et points de jonction des différents axes structurants.

→ *Garantir les conditions d'affirmation de l'axe routier Bayonne/Pampelune*

Les liaisons transfrontalières sont essentiellement organisées aujourd'hui autour de l'axe Nord/Sud, rabattant de fait la quasi totalité du trafic international vers l'Espagne sur le noeud Hendaye/Saint-Sébastien. L'intérêt d'anticiper le développement du trafic international vers les grandes villes d'Espagne et la nécessité de capter les échanges avec Pampelune en prenant appui sur les atouts dont dispose l'agglomération (plates-formes logistiques, noeud routier et ferroviaire, fenêtre maritime) invitent à promouvoir l'amélioration des conditions d'accessibilité entre les deux capitales. Considérant que le renforcement des liaisons vers Pampelune constitue un axe stratégique pour le développement des échanges économiques et culturels entre l'agglomération capitale, l'ensemble du Pays Basque et la Navarre, le Schéma préconise que doivent être étudiées, engagées et préservées les conditions d'aménagement de l'axe routier Bayonne/Pampelune, en concertation avec l'ensemble des parties, en cohérence avec le prolongement de la liaison directe engagée côté navarrais, dans le souci de la prise en compte des impacts de cet axe sur l'environnement.

→ *Favoriser les liaisons aériennes de cabotage Pau/Biarritz/Fontarrabie vers d'autres destinations communes*

L'aéroport de Biarritz-Parme constitue un atout essentiel pour positionner le Pays Basque sur les flux de transport aérien international et national de passagers. Il présente un important potentiel de développement tant sur le plan du transport de voyageurs que dans le domaine du fret de marchandises. C'est en prenant appui sur les complémentarités avec l'aéroport proche de Pau, et celui

hauen antolaketan eta banaketan. Hala ere, sarrerak errexta aipatzen delarik ez da adierazi nahi hirigunea eskualdeen arteko ardatz nagusietara lotzera mugatu behar denik. Hirietako trafikoen garapen azkarraren ondorioz sortzen diren erronkak kontutan hartu behar dira, kostaldeko hirikidetzan errextasun handiagoak izan daitezen ardatz hauetako loturak egiterakoan. Horregatik Antolaketa Eskemak A-63a 2 x 3koa bilaka dadin eskatzen du trafikoz itoak diren tarteetan, eta ildo berean, BABeko hirigunea dohainik ingurukatzeko baldintzak azter daitezen. Gainera, hiriko erronkak konduan hartuz, azkerketa zehatz bat egin behar da, hiriko sarbidei buruz eta ardatz egituratzaile ezberdinen lotuneetaz.

→ *Baiona/Iruñea errepide saileko ardatza baieztatzeko baldintzak bermatzea*

Mugazgaindiko loturak, gaur egun, bereziki Ipar/Hego ardatzaren inguruan antolatuak dira, zuzenduz horrela Espainiara doan nazioarteko trafikorik gehiena Hendaia/Donostiako hirigunera. Espainiako hiri nagusietara doan nazioarteko trafikoen garapena aitzinetik ikustea interesgarri da, bai eta Iruñeakilako harremanak eskuratzeko beharra. Hartarako, hiriguneak dituen baliabideak oinarritzat hartuz (plataforma logistikoak, errepide eta trenbide hezurdura, itsasorako atea) bi hiriburuen arteko sarbideak hobetzeko baldintzak bultzatuko dira. Hirigune-buru, Euskal Herri oso eta Nafarroaren arteko harreman ekonomikoak eta kulturalak sendotzeko ardatz estrategikoa da Iruñekilako loturak indartzea. Eskemak artoski gomendatzen du Baiona/Iruñea errepide ardatzaren antolaketarako baldintzak ikertu, gauzatu eta finkatu behar direla. Nola? Bi alderdien adostasunarekin, Nafarroan abiatu den lotura zuzenaren luzapenean, ardatz honek ingurunean sor ditzazken eraginak konduan hartuz.

→ *Paue/Biarritz/Hondarribia airebidezko kabotai loturak sustatzea, norabide amankomunetara.*

Biarritz-Parmeko aireportua onarizko baliabidea da, Euskal Herria kokatzeko nazioarteko eta nazio mailako bidaiarien garraio jarioan. Garapen ahalmen handi bat du, bai bidaiarien garraiori doakionez, bai eta salgaien zamaketa sailari doakionez. Biarritzeko aireportuak hurbil hurbil ditu Paueko aireportua eta atarian duen Hondarribiako. Hauekilako osagarritasunetan oinarrituz, Euskal Herrian, Landetako hegoaldean, Gipuzkoan eta Nafarroan duen erakargarritasuna sendotu ahal izango du. Antolaketa Eskemak hauxe gomendatzen du sail honetan : garapena sustatzea Hondarribiako aireportuarekin dituen elkarrenganako dependentziak sendotuz (merkatal egitura amankomuna, sar-jalgi orekatua, zamaketaren garapena...) eta gauza bera egitea Pauekoarekin, Paue/Biarritz/Hondarribiaren arteko kabotaia hegaldiak antolatuz norabide amankomunetara abiatzeko, besteak beste Roissyra.

→ *Xiberoko ibarra baztertasunetik ateratzea*

mitoyen de Fontarrabie, que l'aéroport de Biarritz pourra renforcer son attraction sur le Pays Basque, le Sud des Landes, le Guipuzcoa et la Navarre. Le Schéma d'Aménagement préconise ainsi d'inscrire son développement par le renforcement des interdépendances avec l'aéroport de Fontarrabie (structure commerciale commune, desserte cadencée, développement du fret ...) et avec l'aéroport de Pau par l'établissement de lignes de cabotage entre Pau/Biarritz/Fontarrabie vers des destinations communes, notamment Roissy.

→ **Assurer le désenclavement de la vallée de la Soule**

La Soule est restée à l'écart des actions de désenclavement du Pays Basque intérieur engagées ces dernières années. L'amélioration de l'accessibilité est à concevoir sur les différents axes par la requalification des liaisons routières actuelles vers Saint-Jean-Pied-de-Port et vers Saint-Palais et par l'aménagement d'une connexion sur l'autoroute A-64. Celle-ci constituerait une ouverture stratégique pour mieux assurer le désenclavement de cette vallée.

→ **Structurer un axe routier Nive/Nivelle**

Cet axe est appelé à jouer un rôle majeur dans le développement des échanges internes au Pays Basque et dans la structuration de la zone intermédiaire. Aussi, il convient d'améliorer significativement les caractéristiques actuelles de la départementale 918. La recherche d'une meilleure accessibilité invitera à opter pour des choix stratégiques visant à coupler amélioration de la desserte, préservation des sites et intégration paysagère: renforcement du réseau existant ou création d'une voie nouvelle.

→ **Consolider la position des bourgs centres comme points d'appui**

Les bourgs centres participent à la cohésion et à la structuration des bassins de vie du Pays Basque intérieur. Le Schéma d'Aménagement propose d'améliorer leur accessibilité et de préserver la qualité de vie urbaine en assurant de meilleures conditions de contournement ou de traversée.

→ **Assurer la cohérence des réseaux d'infrastructures dans une logique de maillage**

Si l'A-63 et l'A-64 assurent aujourd'hui une large ouverture vers l'extérieur, la qualité des liaisons internes au sein du Pays Basque est encore à améliorer. Prenant appui sur le réseau existant davantage que sur la création d'axes nouveaux, intégrant la perspective de la réalisation d'équipements structurants comme le TCSP et la liaison vers Pampelune, il s'agit de constituer un maillage viaire complet du territoire assurant l'accessibilité à l'agglomération, la desserte des bourgs centres, des pôles touristiques, de la zone rurale et l'amélioration des liaisons vers les autres bassins de vie: Sud des Landes, Béarn. L'enjeu est d'optimiser les

Azken urteetan Euskal Herriko barnealdean baztertasunarekin hausteko egin diren ekimenetarik kanpo gelditu da Xiberoa. Sar-jalgien hobekuntza ardatz ezberdinetan egitea gogoetatu behar da, Donibane Garazirako eta Donapaleurako errepideak arrakalifikatuz, eta A-64 autopistarekin lotura bat antolatuz. Azken hau idekidura estrategikoa litzateke, ibar hau baztertasunetik hobeki ateratzeko.

→ **Errobi / Urdazuri lotuko dituen errepide ardatza egituratzea**

Ardatz honek eginkizun nagusia izango du Euskal Herri baitako harremanen garapenean eta erdigunearen egituratzean. Horrela, egokia litzateke egungo 918garren errepide departamentaleko ezaugarrien hobekuntza sendo bat. Sarrera errexagoa atxemateko nahi horrek jokabide hautuen artean aukeratzera eramanez gaitu, biziguneetako zerbitzuak, bazterren zaintzea eta ingurunearen barneratzea uztartuz : dugun sarea hobetu edo bide berri bat egin.

→ **Herriburuen kokagunea eustarri gisa indartzea**

Herriburuek Euskal Herriko barnealdeko biziguneen egituraketan eta kohesioan parte hartzen dute. Antolaketa Eskemak hauetara heltzeko sargiak errextea eta hiriko bizimoldearen kalitatea zaintzea proposatzen du, inguratze edo zeharkatzeko baldintza hobeak bermatuz.

→ **Azpiegitura sareen koherentzia segurtatzea katenaren logikan**

Gaur egun A-63ak eta A-64ak kanporako idekidura zabala bermatzen badute ere, Euskal Herriko barne-loturen kalitatea hobetzeko da oraindik. Ardatz berriak sortuz baino dugun sarean oinarrituz, Iruñerako lotura eta Bide Berezidun Garraio (BBG/TCSP) bezalako ekipamendu egituratzaileak egiteko ikuspegia barnatuz, lurraldearentzat errepide sare bat osatzea da xedea, hirigunerako sarrera errex bat segurtatzeko, zerbitzuak eskaintzeko herriburuetan, lurburu turistikoetan, nekazalguneetan; bai eta loturak hobetzeko beste bizilekuekin: Landetako hegoaldea, Biarnua. Azpiegitura ezberdinek eskaintzen dizkiguten joan-jinetarako ahalmenak egokitzea da erronka, Euskal Herriko printzipio bideratzaileen inguruan antolatuz.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ **Eskuragarritasuna / harat-honaten koordinaketa zelula**

Animazio eta koordinaketa teknikorako egitura honek eginkizun garrantzitsua izanen du:

- Eskema bera gauzatzeko beharrezkoak diren Lurraldearen plangintzarako tresnak gauzaraztea.
- Antolaketa Eskeman erabaki diren xedeen arteko koherentzia zaintzea.

potentialités de déplacement offertes par les différentes infrastructures autour des principes directeurs majeurs à l'échelle du Pays Basque.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Animation globale:

→ *Cellule de coordination Déplacement-accessibilité*

Cette structure technique de coordination et d'animation aura un rôle primordial à jouer:

- faire procéder à la mise en oeuvre des outils de planification territoriale nécessaires à la mise en oeuvre du Schéma,
- veiller à la cohérence des aménagements avec les dispositions arrêtées dans le cadre du Schéma d'Aménagement,
- mobiliser les institutions, développer la concertation de manière à impulser des actions nouvelles (TCSP, ...), à apporter la plus grande qualité aux aménagements (axe Navarre, voies structurantes), à positionner le Pays Basque dans les grands projets de développement (TGV, aéroport).

Cette cellule de coordination rassemblera les différents acteurs: État, Conseil Général, District, SNCF, ASF, ..., associant autant que de besoin les interlocuteurs d'Euskadi et de Navarre.

• Documents de planification:

- *Document de voiries d'agglomération (DVA)*
- *Schéma directeur de voiries structurantes*
- *Schéma Directeur d'aménagement du Port*
- *Plan de développement Aéroport*

• Outils:

- *Autorité organisatrice TCSP*

- instituzioak mobilizatzea, kontzertazioa garatzea ekimen berriak bultzatzeko gisa (BBG, ...), egokipenei kalitate handiagoa eskaintzeko (Nafarroako ardatza, errepide egituratzaileak), Euskal Herria garapen egitasmo nagusietan sartzea (AHT, Aireportua). Koordinaketa zelula honek ekile ezberdinak bilduko ditu : Estatua, Kontseilu Nagusia, Distrika, TSN, Frantzia Hegoaldeko Autopistak (FHA / ASF)...., behar den aldi oroz EAE eta Nafarroako solaskideak ere elkarretaratuz.

• Plangintza egiteko idazkiak

→ *Hiriguneen komunikazio-sareei buruzko txostena*

→ *Komunikazio-sare egituratzaileen Eskema bideratzailea*

→ *Portuko antolaketarako Eskema bideratzailea*

→ *Aireportuaren garapen plangintza*

• Tresnak

→ *Agintari antolatzailea BBG*

2. FORMATION ET ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ENJEUX

Le Pays Basque n'est exempt ni d'enseignements secondaires ni d'enseignements supérieurs. Mais ces formations ne parviennent pas aujourd'hui à franchir le seuil de visibilité qui garantirait un développement régulier, à hauteur des enjeux du schéma d'aménagement. La démarche proposée dans ce cadre articule deux approches: un renforcement et une mise en lumière de l'existant d'une part, l'amorce d'un projet de développement autour de quelques caractéristiques identifiées.

• Consolider l'existant

L'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur du Pays Basque se caractérisent par une grande dispersion, thématique, géographique et de statut. Au plan thématique, les champs couverts par l'enseignement secondaire et supérieur sont nombreux mais les thèmes proposés, notamment dans l'enseignement supérieur, résultent de logiques de "stratification" qui ont conduit à un certain saupoudrage des formations sans qu'émerge véritablement de logique de filière. Cette carence est sensible s'agissant des formations de troisième cycle, ce qui ne permet ni de poursuivre un cycle complet au sein des établissements d'enseignement supérieur du Pays Basque ni, sauf exception notable, de rendre ceux-ci véritablement attractifs pour des étudiants ayant accompli leur premier ou deuxième cycle à l'extérieur du Pays Basque.

Géographiquement, l'enseignement secondaire est le fait de lycées dont certains, situés dans le Pays Basque intérieur, se trouvent relativement coupés d'un environnement favorable à la vie scolaire. L'enseignement supérieur, situé majoritairement dans l'agglomération du BAB se trouve éclaté en trois, voire quatre sites, ce qui risque, à terme, de conduire à une dispersion des efforts, autant des établissements eux-mêmes que des collectivités territoriales.

Enfin, l'enseignement supérieur dans le Pays Basque se trouve éclaté entre des établissements de statuts diversifiés: antennes (faculté pluridisciplinaire, IUT, UFR scientifique et technique) de l'université de Pau et des Pays de l'Adour, Institut du Logiciel et des Systèmes dépendant de la chambre de commerce, Internat de Médecine, Ecole d'Infirmière...

Sans chercher à réduire cette diversité, il convient de tracer la voie à sa consolidation en dotant l'enseignement secondaire et supérieur des outils leur permettant de mieux se coordonner afin de constituer la

2. FORMAKUNTZA ETA GOIMAILAKO IRAKASKUNTZA

ERRONKAK

Euskal Herriak baditu bigarren mailako eta goi mailako irakaskuntzak. Baina, gaur egun, formakuntza hauek ez dira ikusgarritasunaren mailara heltzen. Ondorioz, hein garapen jarraikia ez da segurtatua eta ez dira Eskeman agertzen diren erronken heinean. Esparru honetan proposatzen den jokamoldeak bi ikuspegi artikulatzen ditu: batetik orain dagoena argitara ateratzea eta indartzea, eta bestetik garapen egitasmo baten abiapuntua finkatzea, ezaugarri finko batzuren inguruan.

• Dagoena indartzea

Euskal Herriko bigarren eta goi mailako irakaskuntzak barreatuak dira, ikasgai ezberdinetan, geografikoki eta araudi en aldetik.

Gai ezberdinei doakienez, bigarren eta goi-mailako erakaskuntzek betetzen dituzten eremuak ugariak dira, baina proposatzen dituzten ikasgaiak, bereziki goi-mailatan, "estratifikazio" logiken ondorioak dira, formakuntzen nolabaiteko sakabanaketara eramaten dutenak, sail bat osatzeko egiazko logikarik nabarmendu gabe. Hutsune hau handia da hirugarren zikloko formakuntzei doakienez. Ezin daiteke ziklo oso bat bete Euskal Herriko goi-mailako ikastegietan, eta salbuespenak salbuespen, lehen zikloko edo bigarreneko ikasketak Euskal Herriko kanpo egin dituzten ikasleentzat dauden eskaintzak ez dira erakargarriak.

Geografikoki, bigarren mailako irakaskuntza lizeoen esku dago. Hauetariko batzuek, Euskal Herriko barnealdean kokaturik, ez dute nolabait eskola bizirako ingurune egokirik. Goi-mailako irakaskuntza BAB hirigunean kokatzen da nagusiki eta hiru edo lau gune ezberdinetan zatiturik da. Egoera honek, denboraren eraginez, lurralde-kolektibitate edo ikas-zentruen ekimenen sakanabaketara eraman dezake.

Azkenik, goi-mailako irakaskuntza, Euskal Herrian, araudi ezberdinak dituzten egituretan sakabanatzen da: Paue eta Aturrialdeko Unibertsitateko adarrak (Sail-anizdun fakultatea, Teknologi Unibertsitate Institutoa (TUI/IUT), Formakuntza Ikerketa Unitatea (FIU/UFR) zientifikoa eta teknikoa), Merkataritza Ganbararen menpe dagoen Programa eta Sistemen Institutoa (PSI / IDLS), Medikuntza Barnetegia, Erizain Eskola.

Ugaltasun hau ttipitu gabe, sendotzeko bidea markatu

base d'un développement à venir. L'occasion en est notamment fournie par le Plan de développement quadriennal de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, sur lequel le schéma d'aménagement du Pays Basque préconise de s'appuyer en lui apportant le soutien nécessaire à sa réalisation.

• Définir des axes de développement

Le schéma d'aménagement du Pays Basque préconise trois grands axes de développement:

- mieux identifier l'enseignement supérieur du Pays Basque à l'échelle interrégionale (Aquitaine, Midi-Pyrénées) et internationale (notamment avec l'Espagne). Il s'agira d'étudier le positionnement stratégique des formations proposées dans le Pays Basque à l'échelle eurorégionale.

- mieux articuler formation professionnelle et enseignement supérieur d'une part et développement économique d'autre part. Il s'agira à la fois de mieux identifier les spécificités de l'enseignement technique et professionnel et de multiplier les passerelles entre enseignement supérieur et économie locale, sans pour autant indexer celui-là sur celle-ci.

- offrir la possibilité de parcours de formation diversifiés et aboutis au sein du Pays Basque: au travers d'un plan de développement de l'enseignement et d'accompagnement à la vie étudiante, on cherchera à définir quelques filières permettant de faire le lien entre enseignement secondaire et enseignement supérieur; à établir des passerelles entre les différentes formations supérieures proposées; à enrichir les cursus par des apports, aux côtés de la dominante, appuyés sur les ressources des autres formations.

• Insérer l'étudiant dans la ville

Sur la zone littorale, l'éclatement des sites d'enseignement supérieur, leur relatif éloignement des centre-villes représentent autant de difficultés pour l'intégration des étudiants à la vie de la cité.

De même, les bourgs-centres accueillant des étudiants post-bac doivent mettre en oeuvre des politiques d'accueil en terme d'habitat, de services, de loisirs, de transport pour garantir le rayonnement des formations.

behar da, bigarren eta goi mailako irakaskuntzari elkarren arteko koordinaketa erreteko tresnak eskainiz, etorkizuneko garapenaren zutabe izan daitezten. Paue eta Aturrialdeko Herrien Unibertsitateko lau-urteroko Plangintzak aukera eskaintzen du. Euskal Herriko garapen eskemak plangintza honetan oinarritzea gomendatzen du, bururatzeko behar duen laguntza eskainiz.

• Garapen ardatzak zehaztea

Euskal Herriko antolaketaerako eskemak garapenerako hiru ardatz nagusiren alde egiten du :

- Euskal Herriko Goi mailako irakaskuntza hobeki identifikatzea eskualde-arteko mailan (Akitania, Midi-Pyrénées) eta nazioarte mailan (berezi Espainiarekin). Euro-eskualdean proposatzen diren formakuntzen kokapen estrategikoa aztertu behar da.

- formakuntza profesionala eta goi mailako irakaskuntza hobeki artikulatzea batetik, eta garapen ekonomikoa bestetik. Denbora berean, lanbide eta teknika irakaskuntzen berezitasunak identifikatu beharko dira hobeki, goi mailako irakaskuntzaren eta bertako ekonomiaren arteko zubiak ugalduz, bata bestearen neurrian finkatu gabe hala ere.

- Euskal Herrian formakuntza ezberdinak hasteko eta bururatzeko hautua eskaintzea : irakaskuntzaren garapenerako eta ikasle-biziaren laguntzarako plangintza baten bidez, ondokoa ardietsi nahi da : bigarren eta goi mailako irakaskuntzen arteko lotura egitea, proposatu diren goi mailako formakuntza ezberdinen arteko zubiak eraikitzea; egitaraua aberastea, gai nagusiari gehituz beste formakuntzetako baliabideen ekarpena.

• Ikaslea hirian barneratzea

Kostaldean, goi-mailako ikastetxeak sakabanatuak dira eta hein batean hirigunetik urrun dira, ikasleek zailtasunak dituztelarik horrela ikasleak hiriaren bizian barneratzeko.

Ildo beretik, Baxodun ikasleak biltzen dituzten herriburuek harrera politikak antolatu behar dituzte, bizigune, atsedenaldirik, zerbitzu eta garraio doakienez, formakuntzen eragina segurtatzeko.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• **Consolider l'existant**

→ *Accentuer la spécialisation des formations techniques et professionnelles délivrées par les lycées de l'intérieur.*

Les formations techniques et professionnelles délivrées par les lycées de l'intérieur suivent une logique nationale et demeurent isolées les unes par rapport aux autres. Les lycées du Pays Basque intérieur doivent pouvoir se constituer en réseau afin de mieux identifier les spécialisations de chacun d'entre eux, ceci pour établir une offre diversifiée de formation technique et professionnelle. Ces spécialisations devraient s'inscrire dans une perspective régionale tout en tissant des liens étroits avec le tissu économique local.

→ *Rééquilibrer et renforcer le campus Bayonnais au sein de l'UPPA.*

Le schéma d'aménagement préconise d'abord de partir de l'existant, en y incluant le plan quadriennal de l'UPPA. Il s'agira d'en accélérer la mise en place, en cherchant si besoin est, les appuis nécessaires auprès des collectivités territoriales. Ce plan devrait permettre, un rééquilibrage des enseignements supérieurs dans le Pays Basque, par la création notamment d'une UFR scientifique et technique (école d'ingénieurs BTP, DEUG de biologie ...).

→ *Structurer l'enseignement supérieur en s'appuyant sur des partenariats entre enseignement public et enseignement privé.*

L'enseignement supérieur, dans le Pays Basque, est le fait d'établissements relevant de l'Education Nationale (UFR, IUT, STS) mais aussi de structures privées ou relevant d'autres ministères (IDLS, Ecole d'Infirmières, Internat de Médecine...). La structuration de l'enseignement supérieur dans le Pays Basque doit s'appuyer sur cette diversité en organisant les liens, les échanges, les passages possibles entre les deux sphères. Une structure de coordination pourrait matérialiser ces liens.

→ *Associer socioprofessionnels et enseignement.*

Dans la perspective d'une meilleure insertion des formations supérieures dans le tissu local, il s'agira de favoriser l'association des socioprofessionnels aux enseignements et à la recherche. Cette présence du milieu local pourra se manifester:

- par l'introduction de principes de cogestion avec le milieu professionnel dans les instances administratives des établissements, dans les jurys;
- par la multiplication des intervenants professionnels

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• **Dagoena indartzea**

→ *Barnealdeko lizeoen Teknika eta lanbide formakuntza espezializazioa garatzea*

Barnealdeko lizeoek eskaintzen dituzten Teknika eta lanbide formakuntzak nazio mailako logikari lotuak dira eta elkarrengandik bereizirik daude. Euskal Barnealdeko lizeoek sare bat osatzeko hautua izan behar dute, bakoitzaren espezializazioak hobeki zehazteko, eta hau guziaz, teknika eta lanbide formakuntzen eskaintza zabala eta anitza egiteko. Espezializazio hauek eskualdeko ikuspegian kokatu behar dira, bertako egitura ekonomikoarekin lotura sendoak eraikiz.

→ *Baionako kanpusa berrorekatzea eta indartzea Aturri Aldeko eta Paueko Unibertsitatearen (AAPU/UPPA) baitan.*

Antolaketa Eskemak, egungo egoeran oinarrituz, AAPU-en laur-urteroko plangintza gehitzearen alde da. Honen egokitzea azkartu behar da beraz, sustenguak bilatuz beharrez, lurraldeetako egituretan. Plangintza honek Euskal Herriko irakaskuntzen berrorekatzea bideratu beharko luke, bereziki FIU zientifikoa eta teknikoa sortuz (Herri lanak eta Erainkuntzak (BTP/HLE) inginiari eskola, biologia saileko Unibertsitateko Ikasketa Orokorraren Agiria (UIOA/DEUG)).

→ *Goi mailako irakaskuntza egituratzea, irakaskuntza publiko eta pribatuko lankidetzan oinarrituz*

Goi mailako irakaskuntza, Euskal Herrian, Hezkuntza Nazionalaren meneko ikastetxeetan egiten da gehienbat (FIU, TUI, Goimailako Teknikari Saila (GTS/STS)); baina badira egitura pribatu edo beste ministraritzen menean direnak (PSI, Erizain Eskola, Medikuntza Barnetegia...). Euskal Herriko goi mailako egituraketa osatzerakoan aniztasun honetan oinarritu beharra dago, loturak, harremanak, bi sareen arteko pasabideak ahalaz antolatuz. Koordinaketa batek lotura hauek egin ditzake.

→ *Sozioprosesionalak eta irakaskuntza uztartzea*

Goi mailako formakuntzak bertako egituran hobeki barneratzeko asmoz, sozioprosesionalak barneratu beharko dira irakaskuntza eta ikerketan. Bertako ekileen presentzia honela adieraz daiteke:

- profesionalekin batera, elkarren arteko kudeantza printzipioak ezarri ikastetxeetako administrazio egituretan, epai-mahaletan;
- profesionalen partehartzea ugaltzea formakuntzetan zehar;
- egitura espezializatuek eta bertako enpresek

dans les formations;

- par la signature de conventions de recherche entre les centres spécialisés et les entreprises locales;
- par le développement des stages en entreprise;
- par l'implication des milieux professionnels dans l'accompagnement des étudiants à la recherche d'un emploi.

• Définir les axes de développement

→ *Positionner l'enseignement supérieur du Pays Basque par rapport aux enseignements supérieurs d'Aquitaine, de Midi-Pyrénées, d'Euskadi et de Navarre en privilégiant cinq principes:*

- *Rééquilibrage et renforcement,*
- *Complémentarité de discipline,*
- *Dimension nationale et internationale,*
- *Lien formation/recherche,*
- *Lien formation/insertion/emploi.*

Le deuxième axe consiste à fédérer les formations supérieures existantes, pour mieux les positionner vis à vis de l'extérieur autour de cinq points communs:

- Un souci de rééquilibrage et de renforcement des formations existantes.
- Un souci de complémentarité vis à vis des formations dispensées en Aquitaine, Midi-Pyrénées, Euskadi et Navarre. Cette complémentarité peut être "horizontale" (création ou positionnement des formations existantes dans un souci de non concurrence et d'échanges); elle peut être "verticale" (offre de débouchés "par le haut" à certaines formations à l'échelle de l'Eurorégion).
- L'accent mis sur la dimension nationale et internationale des formations existantes ou à créer. Cette caractéristique est déjà présente dans certaines formations (droit, économie), elle doit être systématisée pour devenir une composante commune à toutes les formations supérieures du Pays Basque.
- La liaison formation/recherche doit être systématiquement recherchée dans le cadre de formations de 3ème cycle pour favoriser l'implantation d'entreprises de haute technologie.
- Les formations supérieures doivent se préoccuper de l'insertion des étudiants. Le suivi de l'accès à la vie professionnelle devra être développé.

Un plan de développement sera élaboré sur la base de ces principes.

→ *Développer un "contrat qualité" fondé sur quatre grands critères:*

- *liaison insertion/emploi/formation,*
- *double compétence,*
- *multi-linguisme: français-espagnol-basque,*
- *passerelles inter-filières.*

Un contrat qualité sera proposé aux différentes structures, résumant les caractères originaux de l'enseignement dans le Pays Basque. Ce contrat qualité comportera des engagements relatifs à:

ikerketarako hitzarmenak izenpetuz;

- lantegietan egindako ikastaldiak garatuz;
- profesional mundua inplikatzuz lan baten bila ari diren ikasleek jarraipenean.

• Garapenerako ardatzak zehaztea

→ *Euskal Herriko goi-mailako irakaskuntza ongi kokatzea, Akitania, Midi-Pyrénées, EAE eta Nafarroako goi-mailako erakaskuntzekin loturan, bost printzipioei lehentasuna emanez :*

- *Berrorekatzeta eta indartzea,*
- *Osagarritasuna ikasgaietan,*
- *Nazio eta nazioarteko dimentsioa*
- *Formakuntza/ikerketaren arteko lotura*
- *Formakuntza/gizarteratze/lanaren arteko lotura.*

Bigarren ardatzak hau dio : egun ditugun goi-mailako formakuntzak federatzea, kanpoari buruz hobeki kokatzeko, bost puntu amankomunen inguruan eginez:

- Egungo formakuntzen berrorekatzeta eta indartzea.
- Akitania, Midi-Pyrénées, EAE eta Nafarroan eskaintzen diren formakuntzekilako osagarritasunaz ardura izatea. Osagarritasun hau "trebeskakoa" izan daiteke (egungo formakuntzak berregokitzea edo berriak sortzea, elkarren arteko lehia ekidinez eta harremanak bultzatuz); "goitik beherakoa" izan daiteke ("goitik etorriko" eskaintzak egitea, Euro-eskualde mailako formakuntza batzuen bidez).
- Egungo edo sortu beharreko formakuntzen nazio eta nazioarteko dimentsioa azpimarratzea. Ezaugarri hau aurki daiteke jadanik zenbait formakuntzatan (ekonomia, zuzenbidea). Sistematikoa bilakatu behar da Euskal Herriko goi-mailako formakuntza guztietako osagai amankomuna izan dadin.
- Formakuntza/ikerketaren arteko lotura bilatu behar da sistematikoki 3. ziklotako formakuntzetan, goi-teknologia duten enpresak hemen kokatzea erretzeko.
- Goi-mailako formakuntzek ikasleek ardura izan beharko dute. Lan-mundura sartzeko ihardueraren jarraipena garatu beharko da.

Printzipio hauetan oinarrituz, garapen plan bat osatuko da.

→ *"Kalitate Kontratua" garatzea, lau irizpide nagusietan oinarrituz :*

- *gizarte/lan/formakuntza sailen arteko lotura*
- *gaitasun bikoitza*
- *eleoniztasuna : frantsesa-gaztelera-euskara*
- *sailen arteko pasabideak.*

Kalitate kontratu bat proposatuko zaie egitura ezberdinei, Euskal Herriko irakaskuntzaren ezaugarri bereziak laburbilduz. Kalitate kontratu honek maila hauetako enbaimenduak eskatuko ditu :

- *gizarte/lan/formakuntza sailen arteko lotura*
- *kurtsoetan gaitasun bikoitzak eskaintzea ahal bezain sistematikoki (mekanika - inginiarritza eta kudeantza, hiri - inginiarritza eta ekonomia...).*
- *Irakaskuntzan eleoniztasuna bultzatzea (europako bi*

comportera des engagements relatifs à:

- la liaison formation/insertion/emploi,
- la recherche la plus systématique possible de doubles compétences dans les cursus (génie mécanique et gestion, génie civil et économie ...).
- la promotion du multi-linguisme dans les enseignements (deux langues européennes dont l'espagnol).
- la possibilité de conduire des cursus ouverts, notamment par l'établissement de ponts entre les filières (équivalence et réorientation).

→ Inscrire les BAC + 2 dans une continuité de formation (école d'ingénieur, 2ème et 3ème cycle,...).

Sans que ceci prenne un tour systématique, il convient d'ouvrir la possibilité aux bacheliers professionnels et technologiques de continuer leurs études sur place. Une ébauche de filière existe déjà autour de l'informatique (IUT, BTS, DESS), il s'agira d'en étudier la structuration. Au-delà, plusieurs autres filières technologiques peuvent se mettre en place (génie civil, gestion de production, génie de l'environnement...).

• Insérer l'étudiant à la ville

→ Développer une vie étudiante intégrée dans la ville et mettre en réseau les différents sites universitaires

Le développement dispersé de l'enseignement supérieur dans le BAB a permis d'échapper au système du campus qui ne présente pas que des avantages. Mais il n'a pas permis pour autant le développement d'une vie étudiante intégrée dans la ville. En outre, l'éclatement des sites entraîne, ou risque d'entraîner, des surcoûts et des doubles emplois. Le Schéma d'Aménagement du Pays Basque préconise donc la mise en place d'un plan de développement de la vie étudiante, prenant en considération les aspects proprement universitaires (bibliothèque, locaux, installations sportives, restauration) et les aspects urbains (habitat, transports, loisirs...).

→ Développer dans les bourgs où sont situés les lycées, une politique d'accueil des étudiants (logements, services, loisirs, transports).

En cohérence avec le principe de spécialisation, il s'agira d'inciter au développement, dans les bourgs d'implantation des lycées techniques et professionnels, d'une politique d'accueil des élèves, ceci afin de favoriser une mobilité scolaire interne au Pays Basque. Ces actions, à l'instar de celles concernant la vie étudiante dans le BAB, devront prendre en considération les questions de logement (en relais par exemple de l'habitat touristique), de transports (accessibilité des formations), des services divers et des loisirs. On peut ainsi suggérer, en parallèle au réseau des lycées techniques et professionnels, la constitution d'un réseau des bourgs d'accueil.

hizkuntza, bata gaztelera).

- Kurtso idekiak eramateko ahala, bereziki sailen arteko zubiei esker (ekibalentzia eta berbideratzea).

→ Baxoa + 2 formakuntzaren jarraipen batean kokatzea (inginiari eskola, 2. eta 3. zikloak...).

Honek sistematikoa izan behar ez badu ere, teknika eta lanbide mailako baxodunei beren ikasketak hemen berean egiteko hautua eskaintzea egokia da. Jadanik sailtxo baten zirriborroa egiten ari da informatikaren inguruan (TUI, Goimalako Teknikari Agiria (GTA / BTS), Goimailako Ikasketa Berezituen Agiria (GIBA / DESS), antola honen egituraketa ikertu beharko da. Horrez gain, beste teknologi sail batzu era daitezke (inginiaria, ekoizpenaren kudeantza, ingurunea...).

• Ikaslea hirian barneratzea

→ Ikasleen bizitza hiriaren barnean garatzea, eta unibertsitategune ezberdinen sarea antolatzea

BABen, goi mailako ikasketak sakabanatuak direla eta, ez da antolatu on-gaitzak dituen « kampus » sistema. Halere, ez da ardietsi ikasle bizitza hirian barneratzea. Gainera, gune hauen sakabanatzeak, gastu gehitze eta lan-bikoitzak sor ditzake. Euskal Herriko Antolaketa eta Garapen Eskemak beraz, ikasle-biziaren garapen plangintza baten alde dago, konduan hartuz hiriari (ingurunea, garraioak, atsedenaldia...) eta unibertsitateari lotuak diren ezaugarri bereziak (liburutegia, gelak, kirolguneak, janariak).

→ Lizeoak diren herrietan ikasleei harrera egiteko politika egoki bat garatzea (etxeak, zerbitzuak, aisialdirako eskaintzak, garraioak)

Espezializazioaren printzipioarekin bat egiteko, erronka hau izanen da teknika eta lanbide lizeoak dituzten herrietan: ikasleei harrera egiteko politika bat garatu, Euskal Herri baitako ikasleen mugimenduak errexteko. Ekimen hauek, BABeko ikasleei dagozkienak bezala, etxebizitzaren arazoa (ingurune turistikoari loturik adibidez), garraioak (formakuntzen sarbideak errextu), zerbitzu ezberdinak eta atsedenaldirako egiturak konduan hartu beharko dituzte. Proposa daiteke beraz, teknika eta lanbide lizeoen sareekin batera, harrera eginen duten herrien sarea osatzea.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ Goi mailako irakaskuntzako eta teknika eta lanbide formakuntzetako Kontseilua.

Irakaskuntzaren koordinaketa osatzeko egitura eginen da Euskal Herrian, antolaketa eskemako erabide nagusiak gauzatzeko. Egitura honek ondoko hauek bildu beharko lituzke :

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'Animation globale

→ *Conseil de l'enseignement supérieur et des formations techniques et professionnelles*

Il serait créé une structure de coordination de l'enseignement dans le Pays Basque, destinée à mettre en oeuvre les principales dispositions du schéma d'aménagement.

Cette structure devrait notamment regrouper:

- les collectivités territoriales concernées,
- les structures d'enseignement supérieur, publiques et privées, du Pays Basque,
- l'UPPA,
- les lycées,
- les chambres consulaires,
- des représentants socioprofessionnels,

Cette structure aurait trois missions principales:

- définir le plan de développement de l'enseignement secondaire et supérieur du Pays Basque,
- étudier les contours de la (des) filière(s) technologique(s),
- préciser les critères du contrat qualité.

Au-delà, et dans la durée, cette structure assurerait:

- la concertation permanente entre établissements d'enseignement supérieur, milieux professionnels, collectivités territoriales.
- le suivi et l'évaluation du plan de développement et du contrat qualité,
- le suivi et l'évaluation de la liaison formation-insertion-emploi.

• Territorialisation des services publics

→ *Etat: Education Nationale / DDTEFP*

→ *Conseil Régional: Direction Enseignement supérieur-Recherche / Direction Education / Direction Formation.*

→ *Conseil Général: Direction Education / Cellule emploi.*

• Documents de planification

→ *Plan de développement des formations supérieures,*

→ *Plan d'accompagnement de la vie étudiante et de son insertion dans la ville.*

• Outils

→ *Cellule d'observation dans les établissements, chargée du suivi et des débouchés des filières dans le monde professionnel.*

Ces cellules auront quatre missions principales:

- centraliser les offres d'emploi
- participer à la détection des besoins des entreprises

- l'urralde egiturak
- Euskal Herriko goi mailako irakaskuntza egiturak, pribatu eta publikoak.
- AAPU
- lizeoak
- ganbara kontsularrak
- sozioprosesionalen ordezkariak

Egitura honek hiru eginkizun nagusi edukiko lituzke :

- Euskal Herriko bigarren eta goi-mailako irakaskuntzaren garapen plana zehaztea
- teknologi saileko (edo sailetako) eremuaren mugak ikertzea
- kalifikazio kontratuaren irizpideak zehaztea

Hortik gora, eta luzaroan, egitura honek hauxe bermatuko luke :

- goi mailako irakaskuntzan ari diren ikastetxeen, sozioprosesionalen eta agintarien arteko kontzertazio iraunkorra.
- garapen plangintzaren eta Kalitate Kontratuaren jarraipena eta ebaluaketa
- formakuntza/gizarte/lanbide loturaren jarraipena eta ebaluaketa.

• Zerbitzu publikoen lurralderatzea

→ *Estatua* : Hezkuntza Nazionala, Departamenduko Lan eta Formakuntza Profesionalaren Zuzendaritza

→ *Akitaniako Eskualde Kontseilua* : Goimailako irakaskuntza-ikerketako zuzendaritza, Hezkuntzako Zuzendaritza, Formakuntza Zuzendaritza.

→ *Kontseilu nagusia* : hezkuntz zuzendaritza, lanbide zelula.

• Plangintzarako idazkiak

→ *Goimailako formakuntzen garapen plangintza.*

→ *Ikasleen bizitzaren jarraipena egiteko eta hirian barneratzeko plangintza.*

• Tresnak

→ *Ikastetxeetako behatokiak, sail ezberdinek lan munduan dituzten idekigune eta jarraipenaren arduradunak.*

Zelula hauek lau eginkizun nagusi izango dituzte :

- lan eskaintzen bilgune izatea;
- entpresen beharrak definitzeko lanetan parte hartzea
- ikasle zahar eta berrien jarraipena bermatzea;
- egonaldi eskaintzen bilgune izatea.

- assurer le suivi des anciens élèves et étudiants
- centraliser les offres de stages

3. AMENAGEMENT CULTUREL

ENJEUX

Les années 90 sont marquées en Pays Basque par deux tendances majeures: l'affirmation de l'expression culturelle basque dans le paysage culturel du Pays Basque et la prise en compte du fait culturel comme facteur clé du développement.

Cela s'est notamment traduit par la constitution d'un Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque (regroupant la presque totalité des communes du Pays Basque), et la mise en place de trois opérateurs culturels: l'Institut Culturel Basque, la Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain et Biarritz Culture.

Ces deux tendances ont permis à l'action culturelle et à la culture d'expression basque de trouver une place dans la dynamique territoriale du Pays Basque. Cependant, des déséquilibres subsistent, que le schéma d'aménagement culturel se propose de résorber en proposant trois axes d'actions:

- **Rééquilibrer l'effort entre expressions culturelles basques et non basques** sur tous les registres de l'action culturelle. Il ne peut y avoir de politique culturelle en Pays Basque sans tenir compte des enjeux fondamentaux liés à la culture identitaire, en particulier dans sa capacité à construire l'image du Pays Basque. Cela implique la mobilisation de ressources spécifiquement dédiées à la culture d'expression basque, alors qu'elles ne représentent actuellement que 15% des budgets globaux affectés à la culture en Pays Basque.

- **Rendre accessible l'offre culturelle** en terme de création, de diffusion et de formation sur l'ensemble du Pays Basque, pour construire une solidarité et une réciprocité effectives entre les différents territoires, autour de deux principes directeurs:

- promouvoir la mise en réseau des équipements et structures en charge de l'action culturelle
- affirmer des priorités en terme de contenu des actions et de stratégies territoriales.

- **Assurer le rayonnement culturel du Pays Basque:** il s'agit d'une part de permettre une diffusion plus large de l'offre culturelle proposée en Pays Basque et d'autre part, de favoriser l'échange et la confrontation, sources d'enrichissement mutuel, entre cultures extérieures et culture basque. Deux axes d'actions sont proposées:

- compléter et initier des équipements culturels de rayonnement national et international sur les thèmes de la muséographie, de la danse, de l'archéologie et de l'éducation au patrimoine, et positionner ces équipements comme « tutelles de référence » pour l'ensemble des équipements culturels à rayonnement

3. KULTUR ANTOLAKETA

ERRONKAK

90eko hamarkadan bi joera nagusi agertu dira : euskal kulturaren adierazpena onartzen da Euskal Herriko kultur munduan, eta kultura bera garapenerako gakoa bezala hartua da. Ondorioz, sortu dira Euskal Kulturaren sustengatzeko Herriarteko Sindikata eta kultur mailako hiru eragile berriak: Euskal Kultur Erakundea, Baionako eta Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala eta « Biarritz Culture » erakundea.

Bi joera hauei esker, kultur ekimenak eta euskal adierazpena duen kulturak toki bat hartu dute Euskal Herriko dinamikan. Hala ere badira oraindik desorekak eta kultur antolaketa eskema honek, hiru ekintza ardatz proposatzen ditu, oreka zerbait ezarri nahiz.

- **Euskal eta erdal kulturen adierazpenak berronkatzea** kulturagintzako alor guztietan. Euskal Herrian ezin daiteke kultur politikarik egin konduan hartzen ez badira nortasun kulturari lotuak diren oinarritzko erronkak, bereziki kulturak Euskal Herriaren irudia eraikitzeke gaitasuna duelako. Honek erran nahi du baliabide bereziak eskaini beharko zaizkiola euskal adierazpena duen kulturari (egun Euskal Herrian kulturagintzari eskaintzen zaion aurrekondu orokorraren %15a baizik ez du eskuratzen euskal kulturak).

- **Kultur eskaintza eskuragarri bilakatzea**, sormena, hedapena eta formakuntzari doakienez, Euskal Herri osoan, lurralde ezberdinen arteko elkargoa eraikitzeke, bereziki bi norabideen inguruan :

- kulturagintza ekipamendu eta egituren sarea osatzea
- lehentasunak finkatzea ekintza gaien eta lurralde jokabideen mailetan.

- **Euskal Herriko kulturaren hedadura bermatzea**, Euskal Herriko kultur eskaintza zabalduz eta kanpoko eta bertako kulturen arteko trukaketa eta ezagutza bultzatuz. Bi ekimen mota proposatzen dira :

- nazio eta nazioarte mailetako kultur ekipamenduak osatzea eta abiaraztea gai nagusien inguruan (museografia, dantza, arkeologia, ondarearen ezagutza) eta ekipamendu hauek “erreferentzidun tutoretza” gisa kokatzea tokian tokiko eragina duten kultur ekipamendu guztientzat
- kulturagintza eta politika turistikoa artikulatzea.

local.

- articuler action culturelle et politique touristique.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• Organiser et renforcer l'action patrimoniale sur tout le territoire

→ *Positionner le Musée Basque comme vitrine et tête de réseau de la muséographie et pôle de recherche concernant le patrimoine culturel basque*

Grâce à l'action volontariste de la Ville de Bayonne, le Musée Basque a contribué à conserver et mettre en valeur le patrimoine basque. Cependant, depuis sa création, l'approche muséographique a considérablement évolué, et des besoins nouveaux s'expriment aujourd'hui en matière de recherche, de conservation et de diffusion à l'échelle du Pays Basque.

La prise en compte de ces enjeux implique:

- d'accélérer la mise en place technique du musée-pivot de Bayonne
- d'affirmer le rôle de tête de réseau, de tutelle scientifique et technique du Musée pour l'ensemble des collections présentées sur le territoire
- en relation avec l'Université, d'affirmer la dimension recherche du Musée Basque pour tout ce qui concerne le patrimoine..
- étudier la faisabilité d'un Conservatoire de la culture et du patrimoine maritime locaux.

→ *Affirmer la position de confluence du Pays Basque sur les Chemins de Saint Jacques de Compostelle*

Le Pays Basque partage, avec la Navarre une position de confluence sur les Chemins de Compostelle, définis comme itinéraire culturel européen.

Si le patrimoine jacquaire est déjà largement pris en compte en Navarre, suscitant de nombreux aménagements et la mise en place de réponses face aux besoins des pèlerins, la France enregistre sur ce plan un retard important. D'où l'intérêt de valoriser cette confluence, en jouant sur une animation à la fois touristique et culturelle.

Il s'agit donc de mettre en place un programme de valorisation qui intègre trois axes d'actions:

- faire de la confluence une destination du tourisme culturel en mettant en valeur les sites-clés, organisés en réseau autour du site d'Ostabat
- faire de ce territoire un haut lieu d'animation, par une politique transfrontalière d'animations annuelles d'envergure
- garantir la pérennité du chemin et assurer l'accueil des pèlerins par un dispositif de qualité.

→ *Organiser la recherche, l'éducation et la conservation du patrimoine basque à l'échelle du territoire*

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• Ondarearen aldeko ekintzak antolatzea eta indartzea lurralde osoan zehar

→ *Euskal Erakustokia museogintzaren erakusgune eta sareburutzat agertzea eta euskal kultur ondareari buruzko ikerketaburua bilakatzea*

Baionako hiriak gogo onez egin duen ekimenari esker, Euskal Erakustokia euskal ondarea zaintzeko eta balorizatzeko lanetan parte hartu du. Hala ere, sortuz geroztik, museogintzari buruzko irizpideak sakonki aldatu dira. Behar berriak agertzen dira, ikerketa, zainketa eta hedapen alorretan Euskal Herri mailan.

Erronka hauek konduan hartzeak erraz nahi du :

- Baionako erakustoki-zutabearen abiarazte teknika bermatzea.
- erakustokiaren eginkizunak baieztatzea :sare burua izatea, lurraldean diren bilduma guztien zientzi eta teknika tutoretza segurtatzea.
- unibertsitatearekin batera, Euskal Erakustokiaren dimentsioa onartzea ikerketa mailan.
- tokiko itsas ondare eta kulturaren Kontserbatorioa egiteko egingarritasunak ikustea

→ *Konpostelako bidean, Euskal Herriaren bidegurutze izaera azpimarratzea.*

Euskal Herria, Nafarroarekin batera, bidegurutze garrantzitsua da Europa mailako kultur ibilbide gisa hartzen den Konpostelarako bidean.

Nafarroan Konpostelako ondarea konduan hartua bada ere eskuarki, hainbat antolaketa eta erantzun eskainiz erromesen beharrei ihardesteko, Frantziak berant handia du arlo honetan. Ondorioz, bidegurutze izatearen interesa azpimarratzekokoa da, turismoa eta kultura uztartzen dituen animazioan oinarrituz.

Beraz balorizazio egitarau bat egin behar da, ekimenerako hiru ardatz barneratuz :

- bidegurutze hau kultur turismoaren helgunea izan dadila, toki nagusiak balorizatuz, eta Izura inguruan sarea antolatuz.
- toki hori animazio gune garrantzitsua izan dadila, mugazgaindiko urteroko animazio sendoak antolatzeko politika baten bidez.
- bidearen iraupena segurtatu eta erromesen abegia segurtatu, kalitatezko egitura bati esker.

→ *Ikerketa, hezkuntza, eta euskal ondarearen arta antolatzea lurralde mailan.*

Ondaregintzaren gaiak dira Euskal Herriko baliabide historikoak, etnologikoak, arkeologikoak, arkitektura eta ingurune sailakoak.

Horretarako politika zehatz bat behar da, ikerketa,

L'action patrimoniale a pour objet les ressources historiques, ethnologiques, archéologiques, architecturales et environnementales du Pays Basque. Elle passe par une politique de recherche, de conservation et de mise en valeur de ces ressources pour proposer une offre culturelle cohérente et rigoureuse. Mais elle passe également par une politique de sensibilisation, de formation des publics à ces valeurs collectives.

Deux actions majeures sont ainsi retenues:

- doter le Pays Basque d'un outil permanent et performant d'éducation au patrimoine visant en priorité les publics scolaires,
- créer un centre archéologique du Pays Basque, ayant vocation à être un lieu de recherche international de conservation et de valorisation du patrimoine archéologique, afin de traiter localement les collections issues du Pays Basque mais aussi de fédérer l'ensemble de l'activité archéologique pour proposer une offre cohérente sur l'ensemble du territoire.

• Mettre en place des outils d'action culturelle et de diffusion

→ Créer des outils de diffusion, de formation et de création artistique, en favorisant l'échange entre culture basque et non basque, privilégiant le chant, la musique et la danse.

Le chant, la musique et la danse figurent d'évidence comme des expressions majeures de la culture basque. S'appuyer sur le dynamisme de ces disciplines artistiques, très ancrées en Pays Basque intérieur, est un levier décisif pour rééquilibrer l'action culturelle entre le littoral et le reste du Pays Basque. Une des ambitions du schéma d'aménagement culturel est bien d'affirmer ces disciplines artistiques dans leurs expressions contemporaines autant que dans leur aspect traditionnel. Concernant la danse, l'existence d'une fédération unique de danse basque et d'une compagnie de danse contemporaine constituent une base solide pour le développement de cette discipline. Un effort significatif doit cependant être entrepris pour pouvoir prétendre à une promotion de la danse basque à un niveau international. Cela nécessite en particulier un lieu de création et de répétition adapté. C'est ce qui est proposé par la création d'un équipement aux normes professionnelles, permettant simultanément l'accueil d'artistes en résidence et de danseurs en formation, dans une dynamique de confrontation de la danse basque avec les expressions chorégraphiques contemporaines. Concernant la musique, une des orientations de l'aménagement culturel consiste à favoriser la constitution de lieux de création et de diffusion, dans un souci de qualité de l'équipement et de proximité au public. C'est l'enjeu de la création d'un (ou de plusieurs) café(s)-musique, à prévoir en relation avec le futur Centre des Musiques Amplifiées de Biarritz.

→ Affirmer les bourgs-centres comme points d'appui d'une politique d'action culturelle et de diffusion

zainketa eta balorizazio mailetan, kultur eskaintza koherentea eta zehatza egin ahal izan dadin. Horrez gain sensibilizazio politika bat ere behar da, ikuslegoa formatuz oinarri hauen inguruan.

Bi ekimen nagusi nabarmentzen dira honela :

- Ondareari buruzko hezkuntza indartzeko tresna iraunkor eta eragingarria Euskal Herriari eskaintzea, bereziki eskoletako ikuslegoari zuzenduz.
- arkeologia zentrua sortzea Euskal Herrian. Honen helburua nazioarteko ikerketa gunea izatea da, arkeologi ondarearen zainketa eta balorizazio gunea izatea, bertan lantzeko Euskal Herriko bildumak, baita horrez gain arkeologi ekintza guzia federatzeko eta lurralde osoan eskaintza koherentea proposatzeko.

• Kultur ekintza eta hedapenerako tresnak indarrean ezartzea

→ Hedapena, formakuntza eta sorkuntza artistikorako tresnak sortzea, euskal eta erdal kulturaren arteko harremanak bultzatuz, kantuari, musikari eta dantzari lehentasuna emanez.

Kantua, musika eta dantza euskal kulturaren adierazpen nagusi gisa agertzen dira.

Euskal Herriko barnealdean hain erroturik diren arte mota hauen dinamismoan oinarritzea baliagarri handia da kostaldeko eta Euskal herriko gainerateko lurraldeen kulturagintza orekatzeko. Kultur Antolaketa Eskemaren nahi handienetarikoa da arte mota hauek egungo zein ohiko adierazmoldeetan balorizatzea.

Dantzari doakionez, euskal dantza batasun bakar bat, eta dantza garaikidearen talde bat izatea, oinarri sendoa da arte mota honen garapenerako. Hala ere, indar handia egin beharko da euskal dantza nazioarteko mailara altxatzeko. Horretarako sorkuntza eta errepikapenak egiteko gune egokia behar da bereziki. Proposatzen da beraz arau profesionalak betetzen dituen aretoa eraikitzea. Honek entseguak egiteko gela bat izanen du ondoan, denbora berean kanpoko artisten eta formakuntza egiten ari diren dantzarien errezebitzeko, eta euskal dantza eta garaikideko dantzaren arteko harremanak bultzatzeko.

Musikari doakionez, sorkuntza eta hedapen guneen sorrera bultzatzea proposatzen da, ekipamenduaren kalitatea eta publikoarekiko hurbiltasuna bermatuz. Hala nola proposatzen da kafe-musika baten edo batzuen eraikitzea, Biarritzeko Musika Hanpatuen Zentruari lotua edo lotuak.

→ Herriburuak baieztatzea, hedaketa eta kulturagintza politikaren oinarri gisa.

Kultur antolaketa eskemaren lehentasunetarik bat hauxe dugu : kulturagintza berrantolatzea Euskal Herri osoan eta bereziki Baxenafarroan eta Xiberoan.

Gaur egun, ekitaldi biziei harrera egin diezaiekeen tresna eta ekipamendurik gehienak kostaldean kokatzen dira. Barnealdeko ekintza, zinemaren inguruan antolatzen da bereziki.

Egoera hau dela eta, beste programa motek, kostaldetik

Redéployer l'action culturelle sur l'ensemble du Pays Basque et plus particulièrement en Basse Navarre et en Soule est une des priorités du Schéma d'aménagement culturel.

Actuellement, la presque totalité des outils et des équipements susceptibles d'accueillir les spectacles vivants est située sur la zone littorale, le Pays Basque intérieur voyant sont action avant tout centrée autour de l'activité cinéma.

Cette situation laisse très peu de place à d'autres types de programmation (contrainte de lieux, d'espace scénique) hors de la zone littorale.

Développer la pratique des spectacles vivants en Pays Basque intérieur ne peut se concevoir sur le modèle de la politique de grands équipements conduite en zone littorale et doit au contraire utiliser les atouts et les potentialités propres à la zone rurale: salles de petite et moyenne jauge, convivialité des lieux, environnement de qualité.

Dans cette perspective, la requalification des salles de spectacles et de cinéma existantes en Pays Basque intérieur représente un objectif qui se décline autour de deux orientations:

- réaménager ces lieux en s'attachant à permettre la polyvalence des spectacles accueillis tout en définissant, pour chacun de ces lieux, une dominante artistique qui configurera le projet de réaménagement
- professionnaliser ces équipements afin d'enrichir les pratiques artistiques et assurer le fonctionnement pérenne de ces équipements.

→ Affirmer l'Institut Culturel Basque comme point d'appui d'une politique d'action culturelle et de diffusion

La stratégie générale développée au travers du schéma d'aménagement culturel s'appuie avant tout sur la mise en réseau de l'ensemble des différentes structures en charge de l'activité culturelle.

Pour autant, ces mises en réseau ne trouveront leur pleine efficacité qu'au travers de la présentation d'une image cohérente et claire de l'ensemble de leurs activités, construisant progressivement l'identité propre de l'offre culturelle du Pays Basque.

Une des ambitions du Schéma est de s'attacher particulièrement aux interfaces qui lient les différentes expressions culturelles entre elles, afin de faire jouer au mieux les complémentarités "interdisciplinaires".

Dans cette perspective, l'élargissement des missions et du rôle de l'Institut Culturel Basque constitue un enjeu fort pour positionner ce dernier comme "clé de voûte" du dispositif, en charge de coordonner, d'animer et d'orienter l'ensemble des actions sur le territoire.

• Généraliser l'offre de lecture publique et organiser l'enseignement artistique et patrimonial

→ Généraliser l'offre de lecture publique sur tout le territoire

kanpo leku gutti dute (gelen ezaugarriak, taularen neurriak).

Ekitaldiak Euskal Herriko barnealdean garatzeko, ezin daiteke pentsa kostaldean eramaten den ekipamendu handiko politika eredu berarekin. Alderantziz, nekazalguneko baliakizunak eta ahal bereziak erabili behar dira : gela ttipi eta ertainak, harremangune beroak, kalitatezko ingurunea.

Ikuspegi honetan, barnealdean gaur egun dauden ekitaldi eta zinema gelak berkalifikatzea bi norabideren inguruan deklinatzen den helburua dugu :

- toki horiek berrantolatzea erabilpen anizdun gelak izateko, baina denbora berean toki bakoitzarentzat, berrantolaketakako egitasmoan zehaztuz zein izanen den nagusiki hedatuko duten artea,.

- ekipamendu horiek profesionalak egitea, artegintza aberasteko eta ekipamendu horien luzaroko funtzionamendua bermatzeko.

→ Kulturgintza eta hedapen politikan, Euskal Kultur Erakundea oinarri gisa indartzea

Kultur antolaketakako eskeman zehar garatu den jokabidea orokorra, kulturgintzaz arduratzen diren egitura ezberdinen sarea osatzean oinarritzen da.

Hala ere, sare hauek eraginkortasun osoa ukan dezaten, haien ekintzen aurkezpen argia eta irudi koherentea eskaini behar da, Euskal Herriko kultur eskaintzaren nortasun berezia etengabe eraikiz.

Eskema honen nahietarik bat hauxe da : kultur sail ezberdinek elkarren artean sortzen dituzten guneei garrantzia berezia ematea, "sailarteko" osagarritasunak hobeki erabil daitezen.

Ikuspegi honetan, Euskal Kultur Erakundearen eginkizuna eta betekizunak zabaltzea erronka handia da, EKE egituraketaren giltzarria izan dadin, lurralde osoan egiten diren ekintza guztiak koordinatuz, animatuz eta norabideratuz.

• Herri irakurketaren eskaintza orokortzea, arte eta ondare irakaskuntza antolatzea

→ Irakurketa publikoaren eskaintza hedatzea lurralde osoan

Irakurketak oinarrizko eragina du kulturgintza orokorraren garapenean, hala nola pedagogi, gizarte eta ekonomia mailetan ere.

Gaur egun egiturarik eraginkorrena nekazalgunean, dirudienez, herriarteko mediatekak dira, Estatuak onartzen dituen arau teknikoetan oinarrituz. Hauei esker guzientzat eskaintza egokia egin daiteke, eta profesionalen inguruan antolatzen dituzte eskerroneko jendeen eta elkarten sareak.

Eskaintza ona duten guneak, Euskal Herrian, kostaldea eta Xiberoa dira (azken hau, Mauleko liburutegiari esker). Gainerateko eskualdeek zerbitzu urria dute : irakurketa publikoaren eskaintza garatu behar da Baxenafarroako herri-buruetan eta erdigunean, bertako egitasmoen arabera.

Irakurketa eskaintzaz gain, balio gehitu handia duten

La lecture joue un rôle déterminant dans le développement de l'ensemble de l'activité culturelle, mais aussi pédagogique, sociale et économique.

Le principe qui paraît le plus efficace actuellement, en zone rurale, est celui de médiathèques intercommunales aux normes techniques validées par l'Etat. Celles-ci permettent en particulier de proposer une offre optimale pour toutes les catégories de la population, et d'associer à un noyau professionnel le réseau associatif et bénévole.

Les zones bien desservies en Pays Basque sont la côte et la Soule, grâce à la bibliothèque installée à Mauléon. Le reste du territoire a un service très faible, d'où la nécessité de développer l'offre de lecture publique dans les bourgs-centres en Basse Navarre et sur la zone intermédiaire, en fonction des projets des communes et des flux et densités de population.

Au delà de l'offre de lecture, la création de ces équipements à forte valeur ajoutée tend à développer le lien social et à promouvoir l'intercommunalité autour de projets d'intérêts collectifs, consolidant ainsi le territoire.

→ Organiser en direction du plus grand nombre l'offre d'enseignement artistique et d'éducation au patrimoine sur l'ensemble du territoire basque

Un des atouts de la vie culturelle basque est sa particulière vivacité, comme en témoignent l'importance du nombre des écoles de musique municipales ou associatives qui proposent un maillage dense du territoire.

Conforter cette richesse culturelle passe par trois mesures complémentaires:

- appuyer la mise en réseau de l'ensemble de l'offre d'enseignement artistique (en particulier musique, chant et arts plastiques) dans une perspective de complémentarité disciplinaire (danse/musique ...) et d'optimisation des moyens (encadrement partagé, investissement collectif, promotion commune...).
- tisser des liens entre les "pépinières" développant des pratiques d'initiation et de formation aux disciplines artistiques et les centres "majeurs" davantage tournés vers la professionnalisation des pratiques: École Nationale de Musique, École des Beaux Arts du District BAB et Musée Bonnat.
- renforcer les services éducatifs (C.C.I., Musée Basque) pour les positionner comme centre-ressource à destination de l'ensemble des structures du Pays Basque.

→ Développer la sensibilisation et l'initiation artistique et patrimoniale au sein de l'Éducation Nationale

L'initiation artistique et l'éducation au patrimoine représentent des approches majeures pour l'éveil et la socialisation de l'enfant. Le Pays Basque, par la richesse de son patrimoine historique, culturel et naturel offre un support incomparable pour développer ces pratiques. L'école doit en être le lieu privilégié et proposer cette ouverture par une articulation forte avec l'action culturelle, en permettant à des artistes d'intervenir en

equipamendu hauek sortuz, gizarte baitako loturak garatzen dira eta herriartekotasuna bultzatzen da, denen interesa duten egitasmoen inguruan, eskualdea sendotuz bide batez.

→ Irakaskuntza artistikoa eta ondareari buruzko heziketa euskal lurralde osoan antolatzea, publiko zabal bati zuzendurik.

Euskal kulturak baliakizun bat baldin badu, bere bizitasuna da. Hala erakusten dute herriko edo elkarteetako musika eskola ugariak, lurralde osoan sare sendo bat eskainiz.

Kultur aberastasun hau indartzeko hiru neurri osagarri hartu behar dira :

- arte irakaskuntzaren eskaintza guzira sare moldean antolatzea (bereziki musika, kantuak eta arte plastikoak), ikasgaien osagarritasuna bermatzeko (dantza/musika...), eta baliabideak hobeki erabiltzeko (animazio banatua, inbestizamendu kolektiboak, sustengu amankomuna...);
- "mintegien" arteko loturak egin, lehen urratsetako eta formakuntza mailako ekimenak garatuz arte sail ezberdinetan. Zentru "nagusiak" ekintza hauen profesionalizazioari buruz zuzenduz: Musika Eskola Nazionala, BAB Distrikako Artederretako Eskola eta Bonnat erakustokia;
- hezkuntza zerbitzuak indartzea (Merkataritza eta Industri Ganbara (CCI/ MIG), Euskal Erakustokia) baliabide-zentru gisa erabiltzeko, Euskal Herriko egitura guzietan zuzendurik.

→ Arterako eta ondarearekiko sentsibilizazio eta lehen urratsak garatzea Hezkuntza Nazionalaren baitan.

Artean egin lehen urratsak eta ondareari buruzko heziketa, hurbilbide nagusiak dira haurra erretzeko eta gizarteratzeko. Euskal Herriak, historia, kultura eta natura mailan duen ondare aberastasuna dela eta, paregabeko eremua eskaintzen du hastapeneko urratsak eta sentsibilizazioa eskaintzeko jende kopuru handi bati. Eginkizun honetarako, eskola toki hoberena izan daiteke eta irekidura hau eskaini behar du, kulturgintzarekin ongi parekatuz: artistak parte hartuko dute eskola munduan, irakasleen laguntzan, kultur ministeritzak eta hezkuntza nazionalak onartu egitarauen eta irizpideen arabera.

→ Kultur ekimenaren eta turismoaren arteko sinergia garatzea

Turismoaren erakargarritasunaren hedapenak eskatzen du Euskal Herriko kultur garapena hein handi batean. Turismo eskaintzaren kalifikazioa ingurunean bezainbat oinarritu behar da kulturaren nortasunean, eta hau bere zentzurik zabalenean (ondarea, musika...). Horretarako behar-beharrezkoa da formakuntza egitasmoa (ondarearen, artearen, nekazalgunearen historia, gastronomia eta arkitekturari buruzko formakuntzak gaika antolaturik), turismo arloko profesionalen zuzendurik.

milieu scolaire, auprès des enseignants, selon des programmes et des critères validés par l'Education Nationale et le Ministère de la Culture.

→ Développer la synergie entre action culturelle et tourisme

L'élargissement de l'attractivité touristique passe pour grande partie par le développement du rayonnement culturel du Pays Basque. La qualification de l'offre touristique doit ainsi s'appuyer autant sur l'atout environnemental que sur la culture identitaire dans son sens le plus large (patrimoniale, musicale, ...).

Cela nécessite notamment le développement de programmes de formation (histoire du patrimoine, de l'art, du monde rural, formations thématiques sur la gastronomie, l'architecture) en direction des professionnels du tourisme, pour leur assurer une connaissance optimale des produits qu'ils sont amenés à commercialiser.

→ Consolider la présence et la diffusion des médias sur tout le territoire

Les médias participent de la création et de la diffusion culturelle. Ils constituent un moyen particulièrement efficace pour atteindre les populations les plus isolées. Il s'agira de développer à la fois la diffusion mais aussi la production locale, en particulier à travers le projet de télé-vidéo de pays aux Aldudes.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ Structure de conseil et de promotion de la politique culturelle en Pays Basque

• Territorialisation des services publics

→ Etat: ministère de la Culture/DRAC

→ Conseil Régional: Service promotion - action culturelle

→ Conseil Général: Direction Education - Service affaires culturelles

• Documents de planification

→ Schéma d'aménagement culturel

→ *Komunikabideen presentzia eta hedaketa sendotzea lurralde osoan.*

Komunikabideek parte hartzen dute kulturaren sorkuntza eta hedapenean. Baliabide eraginkorrak dira doi bat bazterturik den biztanlegoarengana heltzeko. Hedaketa garatu behar da, baina horrekin batera bertako ekoizpena ere, Alduden egin nahi den hurbileko telebideo egitasmoa bereziki.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ *Euskal Herriko kultur politikaren aholku eta sustapen egitura*

• Zerbitzu publikoen eremuketa

→ *Estatua/Kultur Saila/EKEZ*

→ *Eskualdeko Kontseilua : Sustapen Kultur Ekimena Zerbitzua*

→ *Kontseilu nagusia : Hezkuntza Zuzendaritza - Kultur zerbitzuak*

• Plangintzarako idazkiak

→ *Kultur antolaketaarako eskema*

4. AMENAGEMENT LINGUISTIQUE

ENJEUX

Les travaux Pays Basque 2010 et le scénario Lurraldea posent clairement les enjeux attachés à l'identité culturelle basque en terme de résolution de la dualité modernité/ tradition. Dans cette perspective, l'aménagement linguistique du Pays Basque est identifié comme levier fondamental, l'autre pendant étant constitué par l'aménagement culturel.

Le déclin de la langue basque s'explique notamment à travers les conditions d'entrée des basques dans la modernité. Même si la tendance actuellement observée est à l'accélération du rythme de déperdition, les dynamiques de ce déclin s'inscrivent dans un processus historique relativement long, qui s'est engagé dès le siècle dernier.

Un double constat peut être établi de la situation actuelle de la pratique de l'Euskara:

- la transmission passive de la langue n'a pratiquement plus d'effet
- les efforts produits ces 20 dernières années dans le champ de l'enseignement de la langue ont permis en partie de pallier le manque d'efficacité de la transmission passive. Mais ils ne suffisent pas pour inverser la tendance au déclin du basque et contenir le risque de voir celle-ci confinée à un usage vernaculaire. Pour autant, ces interventions ont permis de maintenir un niveau minimum d'apprentissage de la langue.

Élaborer dans ce contexte une politique d'aménagement linguistique adaptée suppose de développer à la fois:

- une action de fond, inscrite dans la durée et porteuse de recompositions,
- des actions de promotion, pour susciter l'envie et provoquer la demande.
- des mesures d'urgence, offrant visibilité au processus de reconquête.

Cela amène aujourd'hui à concevoir un aménagement linguistique d'ensemble, dont on peut identifier quatre axes d'intervention:

- **l'enseignement du et en basque et l'alphabétisation des adultes,**
- **la signalétique et la toponymie basque,**
- **les médias bascophones,**
- **la présence de la langue dans les services publics.**

Ces orientations prioritaires permettent de construire les bases essentielles d'une politique linguistique favorable à la langue basque, affirmant officiellement le statut fondamental de langue identitaire: "la langue propre du Pays Basque est la langue basque".

4. HIZKUNTZ ANTOLAKETA

ERRONKAK

Euskal Herria 2010 eta Lurraldea egitasmoek nabarmendu dituzte euskal kulturaren nortasunari loturik diren erronkak, hots, modernitate/ohitura bikoiztasunaren aterabideari buruzkoak. Ikuspegi honetan, Euskal Herriko Hizkuntz antolaketa oinarritzko eustarri gisa agertzen da, kultur antolaketarekin osatuz.

Euskaldunek modernitatean sartzeko izan dituzten baldintzez azaltzen dute euskararen gainbehera. Nahiz eta orain nabari den joera nagusia galera den, gainbehera honen iturburuak bilakaera historiko luze batean kokatzen dira, azken mendean abiatu zena.

Ohar bikoitza atera daiteke Euskararen erabilpenaren egoeratik :

- hizkuntzaren transmisio naturalak eraginkortasun guti dauka.
- azken hogeitaz urteetan hizkuntzaren irakaskuntzan egin diren indarrei esker bete da, hein batean, transmisio naturalak galdu duen eraginkortasunaren hutsunea. Baina tresna hauek ez dira aski euskararen gainbeherako joera gelditzeko eta itzultzeko, ez eta euskarak familia barneko erabilpenean mugatzeko duen irriskua ezabatzeko.

Hala ere, ekimen hauei esker, euskararen irakaskuntzak gutieneko maila atxiki du hein batean.

Kontestu honetan hizkuntz antolaketari buruzko politika egokia osatuko da, denbora berean hiru ekimen eramanez :

- oinarritzko ekimena, epe luzerako pentsatua eta egoeraren berritze bat ekarriko duena;
- sustatze ekimenak, euskal gogoia pizteko eta eskaera handitzeko;
- larrialdiko neurriak, berreskurapen urraspidea argi erakutsiko dutenak.

Honek guztiak, gaur egun, Hizkuntz antolaketa orokor bat asmatzera eramaten gaitu. Lanerako lau ardatz finka daitezke :

- **euskarazko eta euskararen irakaskuntza, eta helduen alfabetatzea,**
- **seinaleak eta euskal toponimia,**
- **euskal komunikabideak,**
- **euskararen erabilera zerbitzu publikoetan.**

Lehenetasuna duten norabide hauei esker, euskararen aldeko hizkuntz politikarako zutabeak eraiki daitezke, ofizialki onartuz nortasun hizkuntzak hartze duen oinarritzko estatutua : "Euskal Herriko hizkuntza euskara da".

DECLINAISONS THEMATIQUES

• Promouvoir l'enseignement du et en basque

→ Généraliser l'offre d'enseignement du basque et en basque en visant une couverture complète du territoire

Depuis plus d'une trentaine d'années, le Pays Basque a développé une politique d'enseignement du-et-en basque qui a servi de modèle pour d'autre "régions" du France confrontées à cette même question.

Les filières d'enseignement associatives, publiques et privées ont ainsi organisé une offre d'enseignement qui permet actuellement à près de 20% des élèves d'avoir un contact plus ou moins intense avec la langue basque. Capitaliser cet effort et l'amplifier sont ainsi au centre du schéma d'aménagement reposant sur deux principes directeurs:

- Élaborer une stratégie concertée de développement de l'offre d'enseignement:
 - en s'appuyant sur les trois modèles pédagogiques actuels, en privilégiant les modèles bilingue et immersion et leur complémentarité,
 - en ciblant le secteur primaire, point d'entrée prioritaire de l'enseignement du et en basque,
 - assurant la continuité de cet enseignement du collège à l'université.

Ce projet de développement de l'offre doit s'adapter aux différentes composantes du territoire:

- stratégie d'implantation sur l'agglomération capitale, secteur prioritaire qui regroupe près de 40% des effectifs scolaires et qui représente paradoxalement le territoire le moins pourvu par cet enseignement.
- stratégie de consolidation dans la zone intermédiaire, territoire "pionnier" en terme d'offre d'enseignement, dont il convient de compléter le maillage de l'offre existante et d'optimiser les conditions d'enseignement.
- stratégie de recomposition de l'offre en Pays Basque intérieur, territoire soumis à des pertes d'effectifs scolaires importantes et sur lequel le modèle "3 heures" est largement représenté. Sur cette zone, il s'agit de s'appuyer sur la nécessaire recomposition des cartes scolaires pour mettre en oeuvre la généralisation des modèles bilingue et immersion. Dans cette perspective à moyen terme, le modèle des 3 heures est un élément décisif pour maintenir la langue durant cette période transitoire.

- Assurer les conditions de la généralisation de l'enseignement du-et-en basque en initiant 3 mesures:
 - recrutement et formation des enseignants: reconsidérer les filières de formation et de recrutement des maîtres, et pour cela agir en collaboration avec l'IUFM pour garantir une formation adaptée et un recrutement permettant de couvrir les besoins; régulariser la situation des maîtres auxiliaires.

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• Euskarazko eta euskararen irakaskuntza sustatzea

→ Euskarazko eta euskararen irakaskuntza eskaintzak zabaltzea, lurralde osora hedatzeko xedearekin

Azken hogeita hamar urteetan, Euskal Herriak euskarazko eta euskararen irakaskuntza politika bat eraman du, ezaugarri berdina duten Frantziako beste "eskualdeentzat" eredu ere izan dena.

Irakaskuntza munduko elkarteek, publikoek eta pribatuek, eskaintza bat antolatu dute. Honi esker, gaur egun ikasleen %20ak harreman sendoa edo arinagoa du euskararekin. Indar hau kapitalizatzea eta handiagotzea antolaketa eskemaren mami dira, bi abiapundutan oinarrituz:

- Irakaskuntza eskaintzaren garapen jokabidea osa :
 - egungo hiru pedagogi sailetan oinarrituz, eredu elebidunari eta euskara hutsezko ereduari lehentasuna emanez, eta hauen arteko osagarritasuna azpimarratuz;
 - lehen mailari lehentasuna emanez, euskal ikaskuntzaren sargia nagusia baita;
 - bigarren mailatik unibertsitateraino ikaskuntza hunen jarraipena berma.

Eskaintza garatzeko egitasmo hau lurraldeko gune bakoitzari egokitu behar zaio :

- hirigune nagusian eskaintza abiatzeko jokabidea, lehentasuna duen gunea baita. Eskolaratuak diren haurren %40a biltzen du hiriburuak, nahiz eta irakaskuntza mota hau, ahulena izan hor;
- erdigunean, indartzeko jokabidea, irakaskuntza eskaintzan "aintzindaria" baita. Dagoen sarea osatu eta irakaskuntza baldintzak egokitu beharko lirateke;
- Euskal Herri barnealdeko eskaintza berrantolatzeke jokabidea. Lurralde honek ikasle kopuru handia galdu du eta "hiru orenetako" erdua aski zabaldua da. Lurralde honetan behar-beharrezkoa den eskolako karten berrosaketan oinarritu behar da, eredu elebiduna eta elebakarra orokorrean gauzatzeko. Ikuspegi honetan, epe ertainera, 3 ordutako erdua eraginkorra da hizkuntzaren atxikitzeke, transizio honek diraueno.

- Euskarazko eta euskararen irakaskuntza orokorra egiteke baldintzak bermatuko dira, 3 neurri abiaraziz :
 - irakasle berriak har eta forma : sailak sakonki aztertuko dira, eta horretarako Irakasleen Formakuntzarako Unibertsitate Institutuarekin (IFUI/IUFM) batera, pedagogi formakuntza egokia bermatuko da, eta egungo beharrak betetzeko etengabe irakasle berriak hartuko dira. Bestalde, egungo irakasle laguntzaileen egoera zuzendu beharko da.
 - pedagogia: hiru ereduak irakaskuntza sostengatzen

-pédagogie: accélérate la structuration du Centre pédagogique ikas en tant qu'organisme de soutien pédagogique des trois modèles d'enseignement
 - équipement et logistique: ce plan conduira au redéploiement et/ou constructions d'équipements et à la mise en place de moyens logistiques adaptés (transport, restauration, activités ...).

→ Renforcer l'offre d'apprentissage de la langue basque aux adultes à des fins professionnelles ou culturelles.

Les conditions de l'offre d'apprentissage de la langue basque aux adultes sont actuellement hors de proportion au regard des enjeux liés à l'usage individuel et collectif de la langue. Il s'agit donc de mobiliser les ressources techniques et humaines pour adapter l'offre à la demande.

• Recomposer le paysage linguistique

→ Développer la signalétique d'expression basque, en proposant un maillage complet du territoire, du jalonnement directionnel à la signalisation infracommunale.

Par l'intermédiaire de la D.D.E. et du Conseil Général pour ce qui concerne la voirie départementale et au sein de nombreuses communes du Pays Basque, la signalétique bilingue est déjà un chantier en oeuvre sur le territoire.

Amplifier et coordonner ce mouvement passe par l'élaboration d'un plan de signalétique bilingue portant sur l'information routière et de services.

- prenant référence sur les principes généraux d'application élaborés par l'Institut Culturel Basque.
- établissant un calendrier d'intervention tant sur le réseau autoroutier, national et départemental qu'au niveau des communes.

→ Soutenir la création ou la recomposition de médias bascopphones, dans la perspective de médias d'intérêt général, généralistes et professionnels.

Les médias bascopphones, médias écrits, radiophoniques ou télévisuels sont, avec l'enseignement de la langue et la signalétique bilingue, le troisième dossier-clé de l'aménagement linguistique.

Trois axes de développement prioritaires structurent cette orientation thématique:

- soutenir l'émergence du projet radiophonique sur la base des trois radios associatives d'expression basque existantes depuis 15 d'années, ces radios de proximité couvrant l'ensemble du territoire du Pays Basque et répondant à une réelle attente locale. Ce projet collectif tend à la fois à professionnaliser ces structures et à mettre en commun l'essentiel des ressources et des moyens.
- promouvoir, en relais du Syndicat Intercommunal de

duen IKAS pedagogia zerbitzuaren egituratzea bultzatuko da.

- ekipamendua eta logistika : plangintza honek hedapen berri batera edota ekipamenduen eraikitzea eta baliabide logistiko egokiak egitera eramane du (garraioak, apairuak, ekimenak...).

→ Euskara ikasteko eskaintza indartzea jende helduentzat, kultur edo lanbide mailako helburuekin.

Gaur egun helduei euskara ikasteko egin eskaintzak ez du inolako orekarik atxikitzen, taldearen eta pertsona bakoitzaren erabilpenari lotuak diren erronkarekin konparatuz. Beraz, giza eta teknika ahalak mobilizatu behar dira, eskaintza eskakizunari egokitzeko.

• Hizkuntz paisaia berrosatzea

→ Euskaraz egin seinaleak heda, lurralde osoan ezartzea proposatuz, norabide seinaleetarik hasiz herri ttipietako barne-seinaletaraino helduz.

Departamenduko Ekipamendu Zuzendaritza (DEZ/DDE) eta Kontseilu nagusiaren bidez departamentuko bideei dagokielarik, eta Euskal Herriko hainbat herritan, euskal toponimia gero eta ageriagoa da.

Mugimendu hau handitzeko eta koordinatzeko, errepide, zerbitzu, turismoa eta kultura arloetan seinale elebidunak agertzeko plangintza bat behar da:

- Euskal Kultur Erakundeak zehaztu dituen printzipio orokorren gauzapena oinarritzat hartuz;
- ihardueraren egutegia finkatuz, autopista, nazio eta departamendu mailako errepideetan bai eta herrietako bideetan.

→ Denen interesa zainduko duten eta profesionalki sail guztiak landuko dituzten Euskal komunikabideen sormena edo berrantolaketa sustengatzea.

Euskal komunikabideak, idatzizkoak, entzunezkoak eta ikusentzunezkoak, euskararen irakaskuntzarekin eta seinalizazio elebidunarekin batera, antolaketa oinarriak dira.

Hiru ardatz nagusik eratzen dute gai honen inguruko norabidea:

- euskaraz ari diren hiru elkarten irrati-egitasmoaren lehentasuna sustenga. Duela hamabost urte sorturik, hurbileko irrati hauek Euskal Herriko lurralde osoa estaltzen dute eta biztanlegoaren egiazko eskakizun bati erantzuten diote. Egitasmo kolektibo honek, egitura hauek profesionalago bilakatu nahi ditu eta denbora berean, hoien baliabide eta ahalak elgarretaratu.
- Euskal Kultura Sustengatzen duen Herriarteko Sindikatarekin batera, sustatu behar da Radio France erakundeak euskarazko irrati publiko bat sor dezan, honela irrati eskaintza nasaia litzateke.
- euskarazko ekoizpenak eta emankizunak bultzatzea,

Soutien à la Culture Basque, la création par Radio France d'une radio publique d'expression basque permettant de diversifier l'offre radiophonique.

- encourager la production et la diffusion d'émissions en basque, en s'appuyant sur France 3 Pays Basque et Euskal Telebista et inciter la mise en place de protocoles d'échanges et de coproduction entre les deux chaînes.

→ *Développer le bilinguisme dans les services d'accueil au public, en particulier dans les collectivités territoriales et les grands services publics, et inciter à la pratique de la langue dans les activités sociales et publiques.*

La pratique de la langue doit pouvoir s'exercer dans le service public, ce qui suppose de:

- développer le bilinguisme dans la signalétique des lieux d'accueil ainsi que dans les documents administratifs
- offrir la possibilité de s'exprimer en basque dans ces lieux publics.

Dans cette perspective, deux actions prioritaires sont à mener:

- prioriser l'effort d'incitation auprès des services publics municipaux, première étape dans la mise en oeuvre du programme. Ces services quotidiens de forte proximité représentent une "cible" privilégiée par leur relative souplesse d'adaptation, par le fort impact de cette mesure auprès du public et par l'effet d'entraînement que l'on peut en attendre auprès des autres services publics.
- s'appuyer sur la création des centres multiservices et d'intérêt général

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ Conseil de la langue

La conduite d'un projet d'aménagement linguistique en Pays Basque mobilise de nombreux acteurs et ne repose pas sur une maîtrise d'ouvrage unique et identifiée. Mettre en oeuvre la politique d'aménagement linguistique demande ainsi d'articuler quatre mandats principaux:

- assurer la permanence de la concertation entre les différents acteurs concernés et coordonner leur action
- assurer la promotion de la politique linguistique, et plus précisément celle concernant l'enseignement scolaire
- assurer le suivi, l'évaluation des plans mis en oeuvre et proposer les correctifs nécessaires
- aider à la réalisation des décisions concernant le statut de l'Euskara.

Concrètement, plusieurs axes prioritaires peuvent être énoncés:

Enseignement:

- définir le plan de généralisation de l'enseignement du basque,

France 3 Euskal Herri eta Euskal Telebista oinarrituz, eta horrekin batera bi telebista katena hauek elkarlanerako eta ekoizpenerako protokoloak finka ditzaten sustatuz.

→ *Elebitasuna garatzea publikoari ematen zaion harrera zerbitzuetan, batez ere herriko etxeetan eta zerbitzu publiko handietan, eta euskararen erabilpena bultzatzea, gizarte eta herri ekimenetan.*

Euskara, zerbitzu publikoetan ere erabil daitekeen tresna izan behar da, eta honek eskatzen du :

- harrera guneetan, seinalakuntzan eta administrazioa idazkietan elebitasuna garatzea.
- toki publikoetan euskaraz mintzatzeko hautua eskaintzea.

Ikuspegi honetan bi ekimen nagusi bete behar dira :

- Herriko etxeetako zerbitzu publikoetan euskara ikasteko bidea bultzatzea, egitasmo hau gauzatzeko lehen betekizuna baita. Egutero erabiltzen diren hurbilako zerbitzu horiek abiapuntu ezin hobeak dira: alde batetik egokitzeko erretxak dira; bestalde neurri horiek eragin handia sor lezake herritarrengan eta beste zerbitzu publikoetan.
- interes orokorreko zerbitzu anizdun zentruen sorkuntzaz baliatzea.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ Hizkuntz Kontseilua

Euskal Herriko Hizkuntz antolaketarako egitasmoak ekile ugari mobilizatzen ditu, eta ez da, obratzeko bakar eta jakin batean oinarritzen. Hizkuntz antolaketarako politika gauzatzeko, beraz, lau baldintza bete behar dira :

- ekile ezberdinen arteko konzentrazio iraunkorra bermatzea eta hauen ekimena koordinatzea.
- hizkuntz politikaren sustapena bermatzea, bereziki eskolako irakaskuntzari doakiona.
- gauzatzen diren plangintzen jarraipena eta ebaluaketa egin, beharrezko zuzenketak proposatuz.
- euskararen estatutuari doazkion erabakiak gauzatzen laguntzea.

Zehatz-mehatz ardatz nagusi zenbait nabarmen daitezke:

Irakaskuntza :

- euskararen irakaskuntza orokorraren plangintza zehaztea,
- berreuskalduntzeko eta helduen hobekuntza mailerako egitasmoak osatzea.

Seinalakuntza elebiduna :

- seinalakuntza elebidunaren eskema zehaztu behar da.

Euskara eta eguneroko bizia :

- élaborer les programmes de rebasquisation et de perfectionnement linguistique des adultes

Signalétique bilingue:

- définir le schéma de signalétique bilingue

Langue basque et vie quotidienne:

- développer l'utilisation de la langue basque dans les médias
- mettre au point les actions de sensibilisation auprès des collectivités locales et du service public pour l'introduction du basque dans leurs activités en direction du public
- initier des actions de promotion de la transmission familiale de la langue.

Mener ainsi animation et coordination des acteurs et mise en oeuvre des programmes passe par la création une structure disposant de la légitimité nécessaire. A ce titre, elle devra réunir en son sein des élus du Pays Basque (Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque), des représentants de l'Education Nationale, des associations et de l'enseignement privé ainsi que des personnes expertes, académiciens par exemple.

C'est l'objet de la création du Conseil de la Langue.

• Territorialisation des services publics

→ *Etat: Ministère de l'Éducation Nationale/ Ministère de la Culture et de la Communication*

→ *Conseil Régional: Direction de l'Éducation*

→ *Conseil Général: Direction de l'Éducation*

• Documents de planification

→ *Plan de généralisation de l'enseignement du basque*

→ *Plan de signalétique bilingue*

- euskararen erabilpena bultzatu komunikabideetan
- sentsibilizazio ekimenak prestatu, herriko etxe eta zerbitzu publikoei zuzendurik, euskara sar dezaten ekimen publikoetan.

- familia transmisioaren bultzatzeko ekimenak abiaraztea.

Animazioa, ekileen koordinaketa eta egitasmoak gauzatzeko, hauek guztiak elkarrekin aitzina eramateko, behar-beharrezko legitimitate osoa ukanen duen egitura baten sortzea eskatzen du. Hori dela eta, egitura honek bere baitan bildu beharko ditu Euskal Herriko hautetsiak, Hezkuntza Nazionalako ordezkariak, elkarteak eta irakaskuntza pribatua, hala nola arlo honetan adituak, euskaltzainak adibidez.

Hau da Hizkuntz Kontseilua sortzeko xedea.

• Zerbitzu publikoen eremuketa

→ *Estatua : Hezkuntza Nazionalako Ministrarritza / Kultur eta Komunikazio Ministrarritza*

→ *Akitaniako Eskualde Kontseilua : Hezkuntza Zuzendaritza*

→ *Kontseilu nagusia : Hezkuntza Zuzendaritza*

• Plangintzarako idazkiak

→ *Euskararen irakaskuntza orokortzeko plangintza*

→ *Seinalizazio elebiduna egiteko plangintza*

5. HABITAT ET VIE QUOTIDIENNE

ENJEUX

HABITAT

Le Pays Basque ne paraît pas confronté à une situation globale de "pénurie" quantitative en matière de logement.

Le trait dominant qui semble marquer la problématique Habitat en Pays Basque est la tendance généralisée à l'urbanisation qui affecte ce territoire. Cette tendance à l'urbanisation quasi-indifférenciée du Pays Basque induit alors deux risques de déséquilibres majeurs.

Déséquilibres économiques: le poids de l'habitat saisonnier

Au-delà de la diversité des situations locales, des différents marchés de l'habitat, la relation entre l'offre et la demande en logement est partout marquée par un facteur unifiant, contrainte par un enjeu identique: la prégnance de l'habitat saisonnier.

Que l'on se situe sur le littoral ou à l'intérieur, que l'on s'intéresse au marché de la location ou à celui de l'accession, c'est ce trait commun qui semble –peu ou prou– donner sa marque à la question de l'habitat en Pays Basque.

Déséquilibres spatiaux: spécialisation des territoires et question foncière

En outre, le Pays Basque paraît soumis à des déséquilibres spatiaux forts, liés à deux phénomènes simultanés.

D'une part, on assiste à une aggravation de la spécialisation des territoires au sein du même du Pays Basque:

- en terme d'offre de logement (zones à dominante résidences secondaires, zones à dominante habitat individuel, zones à dominante logements locatifs...);
- en terme de catégorie de public: il existe en effet une forte hiérarchisation sociale en fonction du type de logement.

D'autre part, on assiste à un processus d'amplification de la pénurie foncière. Ce processus s'explique en grande partie par la prégnance de l'habitat individuel, et n'est que renforcé par le phénomène de spécialisation précédemment évoqué. Il s'agit ici d'un processus de type "péri-urbanisation", qui ne touche pas seulement les franges de la zone littorale, mais aussi la plupart des espaces du Pays Basque. Il traduit une tendance généralisée à l'urbanisation du Pays Basque, phénomène qui déborde largement le long des rives de l'Adour.

Fluidité des marchés et cohérence des interventions publiques.

La conjonction de ces deux types de déséquilibres produit une situation de "cristallisation" des marchés du

5. BIZILEKUA ETA EGUNEROKO BIZITZA

ERRONKAK

BIZILEKUA

Euskal Herriak, etxebizitzaren kopuruari doakienez, ez du eskasia larri bat bizi.

Euskal Herriko bizilekuaren arazoaren ezaugarri nagusia hirigintzarako joera da, lurralde osoan. Hirigintzarako joera honek, Euskal Herri osoan zehar nabardura gutxi agertzen ditu eta desoreka sortzeko bi irrisku nagusi ditu.

Desoreka ekonomikoa : urtaro edo sasoiko biztanlegoaren pisua

Tokian tokiko egoerak eta etxebizitzaren merkatuak ezberdinak izanikan ere, etxebizitzaren eskaintza eta eskakizunaren arteko harremanek faktore amankomuna dute: urtaroko biztanlegoaren eragina.

Kostaldean edo barnealdean kokatu, alokatze merkatuari edo salmenta merkatuari so eginez, badirudi ezaugarri berdin honek -guti edo aski- ematen diola Euskal Herriko bizilekuaren arazoi bere nabardura berezia.

Eremuen arteko desorekak : lurraldeen berezitasunak eta lur eraikigarrien arazoa

Urtaro bateko bizilekuaz gain, badirudi Euskal Herriak eremuen arteko desoreka handia bizi duela, denbora berean agertzen diren bi gertakari loturik.

Batetik, nabarmenki ikus dezakegu Euskal Herrian ere lurraldeen espezializazioak gorakada larria egin duela :

- etxebizitza eskaintzaren alorrean (bigarren etxebizitzarako baliatzen diren gunek, etxe bakarrik nagusitzen diren gunek, alokatu etxebizitzak nagusitzen diren gunek ...);

- biztanlegoaren mailari doakionez : etxebizitza motaren arabera, biztanlegoaren gizarte-mailaketa handia dago.

Bestetik, eraikitze lurraren eskasia gero eta handiago da. Bilakaera hau nagusiki uler daiteke etxe bakarren gorakada dela eta, eta oxtion aipatu espezializazioaren gertakariak indartu baizik ez du egiten. "Inguru-hirigintza" motako prozesua da, kostaldeko gunek bai eta Euskal Herriko gune gehienak hunkitzen dituen ere. Euskal Herriaren hirigintzarako joera nagusia erakusten du. Aipatu joera, Aturri inguruko lurretarik urrunago ere doa.

Merkatuen jariaortasuna eta eskuhartze publikoen koherentzia

Bi desoreka mota hauen gehiketak etxebizitzako merkatuen "gogortzea" eragiten du, eta jariatasun eza. Joera hau aldatzeko pausatu behar da, lehenik Antolaketa Eskemaren ardatz bideratzaile bezala bizilekuaren gaiari doakionez, eskuhartze publikoen

logement et un manque global de fluidité. Tenter d'infléchir cette situation invite donc à proposer avant tout comme axe directeur au Schéma d'Aménagement, sur ce thème de l'habitat, la question de la mise en cohérence des interventions publiques.

SERVICES DE LA VIE QUOTIDIENNE

En raison du poids de l'activité touristique, le Pays Basque dispose "en moyenne" d'un taux correct de couverture en services de la vie quotidienne. Comme ailleurs, sur cette question, l'enjeu majeur pour le Pays Basque est celui d'une répartition harmonieuse de ces services afin d'en assurer l'accessibilité pour tous, de réduire les disparités existantes, dans un contexte de contraintes de gestion accrues pour ces services, qu'ils soient publics, parapublics ou privés. Cet enjeu, banal, est ici spécifié par deux questions particulières:

Accessibilité aux services et urbanisation généralisée.

Le phénomène —évoqué précédemment— de généralisation de l'urbanisation en Pays Basque, conjugué avec l'existence d'un maillage routier plus dense que la moyenne complexifie l'enjeu d'accessibilité aux services de la vie quotidienne. On ne peut ici raisonner en terme de dualité ville/campagne ou de désertification. Sur un même territoire, les difficultés d'accès aux services sont diverses selon les groupes sociaux. Pour d'autres territoires, —notamment entre le littoral et l'intérieur— l'exigence d'accessibilité ne passe pas nécessairement par la proximité de ces services. A cet égard, la préservation de la qualité de soins supposera une répartition coordonnée des services de santé sur le territoire basque, complétée par un fonctionnement basé sur les collaborations techniques entre les différents sites, à partir du pôle hospitalier central de Bayonne.

Espaces transfrontaliers et services de proximité.

Seconde spécificité basque pour la question des services: la position transfrontalière. Celle ci commande des services coordonnés et adaptés pour faciliter le développement des échanges et des communications de proximité entre le Pays Basque, Euskadi et la Navarre. Ces services d'information et d'orientation auront pour rôle de simplifier les démarches administratives des deux cotés de la frontière.

koherentziaren erronka.

EGUNEROKO BIZITZARAKO ZERBITZUAK

Turismogintzaren eragina dela eta, Euskal Herriak badu "batz bestea" maila egoki bat eguneroko bizitzari doazkion zerbitzuetan.

Gaineratekoetan bezala, gai honetan Euskal Herriak aurkitzen duen erronkarik handienetakoa zerbitzuen banaketa orekatsua da, denen eskuragarri izan daitezen, egungo ezberdintasunak apaltzeko. Egungo kontestuan, kudeantza arloko ezinbestekak areagotzen dira zerbitzu hauentzat, publikoak, parapublikoak edo pribatuak izan. Erronka hau, arrunta beraz, bereizturik agertzen zaigu bi arazoi direla eta :

Zerbitzuen eskuragarritasuna eta hirigintza zabala

Euskal Herriak ezagutzen duen hirigintzaren zabaltze gertakariari, gehitzen badiogu errepide sarean ibiltzen direnen kopurua ertaina baino handiagoa dela, argi nabarmentzen zaigu eguneroko bizitzarako zerbitzuen eskuragarritasunaren erronka nahasia dela. Hemen ezin daiteke gogoetatu ohiko bikoiztasunetan, hots, hiria/herria edo desertifikazioa. Lurralde berean, zerbitzuen eskuragarritasuna ezberdina da, talde sozialen arabera. Beste lurralde batzuentzat -bereziki kostaldea eta barnealdearen artean- eskuragarritasunaren eskaria ez da zerbitzu horien hurbiltasunari loturik agertzen. Hori dela eta, zainketen kalitatea atxikitzeko, osasun zerbitzuen banaketa koordinatua beharrezkoa izanen da Euskal Herrian zehar. Horri gehitu beharko zaio zerbitzu ezberdinen arteko laguntza teknikoan oinarrituko den funtzionamoldea, Baionako ospitale zentraletik abiatuz.

Mugazgaindiko eremuak eta hurbileko zerbitzuak

Zerbitzuen atalari doakionez, bertako bigarren berezitasuna: muga ondoan egotea. Hola izanez, zerbitzu koordinatuak behar dira, harremanen eta hurbileko komunikazioen garapena erreteko Ipar Euskal Herria, EAE eta Nafarroaren artean. Informazio eta norabideratze zerbitzu horien eginkizuna mugaz bi aldeetako eginbehar administratiboak erreteko izanen da.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• **Mettre en cohérence et développer une politique de l'habitat**

→ *Organiser la cohérence et les complémentarités des politiques de l'habitat et des services au public à l'échelle de la conurbation et en priorité sur les rives de l'Adour et de la Bidassoa*

L'objectif global de constitution d'une véritable conurbation littorale passe par la mise en cohérence des interventions en matière d'habitat et de services au public afin de structurer de façon globale l'identité urbaine de ces territoires. Cette orientation devrait être mise en oeuvre prioritairement sur les franges nord et sud de la conurbation.

→ *Favoriser le développement de l'offre locative hors littoral.*

Cette orientation souligne que le renforcement des bourgs-centres passe par le développement en leur sein d'une offre locative significative. Cela nécessite de mettre en place les conditions de gestion répondant à cette dissémination des implantations.

→ *Assurer une information globale, à l'échelle du Pays Basque sur l'offre et la demande en logement.*

L'objectif poursuivi d'une plus grande fluidité des parcours résidentiels au sein du Pays Basque passe par le développement d'une information en direction du public, mettant en rapport l'offre et la demande au niveau du Pays Basque dans son ensemble, et plus localement.

→ *Garantir la possibilité de parcours résidentiels, au sein du Pays Basque pour les jeunes, les personnes âgées, les exclus*

Les difficultés les plus grandes d'accès au logement, les thromboses les plus massives dans les parcours résidentiels touchent au premier chef les jeunes et les personnes âgées. Des mesures spécifiques devront être prises en faveur de ces publics.

→ *Assurer l'accessibilité de tous les publics au logement en articulant logements permanents - logements saisonniers*

Cette orientation renvoie à ce fait majeur de la situation basque: la prégnance de l'habitat saisonnier. Elle suggère de considérer la recherche d'une meilleure articulation entre fonctions saisonnière et permanente comme fil directeur à l'action publique. En ce sens, elle invite à mettre en cohérence les outils de l'action publique (grilles de financements/réglementations

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• **Bizilekuaren politika orekatzea eta garatzea**

→ *Bizigunearen politiken eta zerbitzu publikoen arteko koherentzia eta osagarritasunak antolatzea, hirikidetza mailan eta bereziki Aturriko eta Bidasoako ibaialdetan*

Kostaldeko egiazko hirikidetza osatzearen helburu orokorrak bizigunea eta biztanlegoari eskainitako zerbitzu publikoetan egiten diren eskuhartzeak koherentzian ezartzea eskatzen du, osotasun batean egituratzeko lurralde hauen hiritasuna. Norabide honen gauzatzeak lehentasuna ukan behar luke hirikidetzaren ipar eta hegoaldean.

→ *Alokatzeko eskaintzen garapena bultzatzea kostaldetik at*

Norabide honek adierazten du herri-buruen indartzeko, bertan garatu behar dela alokatzeko eskaintza nabarmenki. Horretarako kudeantzarako baldintzak gauzatu behar dira, kokapenen sakabanaketari erantzunez.

→ *Egoitzen eskaintza eta eskakizunei buruzko informazio orokorra bermatzea, Euskal Herri mailan*

Euskal Herriko erresidentzi egoitzetan jariatasun handiagoa ardiesteko, publikoari eskaintzen zaion informazioa garatu beharko da, eskaintza eta eskakizunak elkargatuz, orohar Euskal Herri mailan, eta bereziki tokian berean.

→ *Etxea eskuratzeko eskaintzak bermatzea gazteei, zaharrei eta baztertuei, Euskal Herria mailan*

Egoitza bat eskuratzeko zailtasun handienak, gazteek eta zaharrek jasaiten dituzte bereziki. Publiko hauei begira neurri bereziak hartu beharko dira.

→ *Jende guztiek etxe bat ukan dezaten bermatzea etxebizitza iraunkorrak/urtarokoak artikulatuz*

Norabide honek euskal egoeraren gertakari nagusi horretan pentsarazten digu: urtaroko biztanlego kopuruak duen eragina. Honi jarraikiz, udako funtzioen eta funtzio egonkorren arteko artikulazio hobea bilatzea proposatzen da, ekimen publikoaren norabide gisa. Zentzu honetan, ekimen publikoaren tresnak (finantziaketan mailaketa/araudi ezberdinak) arazo honen inguruan koherentzian ezartzera gomititzen da.

→ *Bizilekuaren nahasketa hirigunean bertan eta hirigunea osatzen duten hirien artean garatzea*

Lurraldeek erakutsi duten espezializazio sozialerako

diverses) autour de cette question.

→ Favoriser la mixité de l'habitat dans et entre les villes de l'agglomération

Face à la tendance observée à la spécialisation sociale accrue des territoires, la recherche de la mixité s'impose toujours davantage. Cette orientation invite à mettre en place des outils de planification et de programmation à l'échelle des agglomérations et à susciter la concertation entre acteurs des marchés de l'habitat.

→ Assurer la maîtrise et la cohérence de l'offre foncière en matière d'habitat, à l'échelle du Pays Basque et en fonction des bassins d'habitat.

La question foncière constitue un levier majeur pour réguler les marchés de l'habitat, sur l'ensemble du Pays Basque. Traiter cette question nécessite deux types d'intervention: une action vigoureuse de planification spatiale, et la mise en place d'un éventuel outil de portage foncier (type établissement public foncier).

• Assurer une meilleure accessibilité aux services de la vie quotidienne

→ Qualifier la fonction résidentielle des bourgs-centres, autour des principes de valorisation du patrimoine architectural et paysager, de continuité du tissu urbain, de développement de l'habitat collectif et semi-collectif, et d'armature d'équipements structurants.

L'objectif global de ce schéma –à savoir tendre vers une plus grande polarisation du développement urbain, sur l'ensemble du Pays Basque– nécessite une action volontaire de qualification de la fonction résidentielle des bourgs-centres.

→ Maintenir et optimiser la présence des services au public pour leur assurer une meilleure accessibilité, en milieu rural comme en agglomération.

L'objectif de garantie de l'accessibilité aux services exige une action anticipatrice de redéploiement, en milieu rural, comme dans les quartiers mal desservis des agglomérations.

→ Développer pour cette zone une stratégie de renforcement de l'offre en services quotidiens, et d'accessibilité en services du littoral.

C'est autour de l'enjeu des services publics que la vision duale du Pays Basque (littoral/intérieur) marque explicitement ses limites: dans l'entre-deux apparaît une zone intermédiaire pour laquelle il faut à la fois renforcer l'offre en services sur place et garantir l'accès aux services du littoral.

• Garantir la couverture et l'accès aux moyens de

joera ikusiz aitzinean, nahasketa honen ardiesteko bilaketa gero eta beharrezkoago da. Norabide honek plangintza eta programaketak egiteko tresnak hiruguneen mailan ezartzera gomititzen du eta kontzertazioa sustatzera bizileku merkatuetako ekileen artean.

→ Lur eskaintzaren zaindaritza eta koherentzia bermatzea biziguneari doakionez, Euskal Herri mailan eta biziguneen arabera

Lurraren arazoa gider nagusia da bizigunearen merkatuak erregulatzeko Euskal Herri mailan. Arazo hau lantzeko bi eskuhartze mota behar dira : eremuen plangintza egiteko ekimen sutsua, eta lur ardura egiteko behar den tresna antolatzea (adibidez lur erabilpenaren herri erakundea).

• Eguneroko bizitzako zerbitzuen eskuragarritasun handiagoa segurtatzea

→ Herriburuen funtzio erresidentziala kalifikatuko da printzipio hauen inguruan : arkitektura eta bizigune ondarearen balioztatzea, hiriko sarearen jarraipena, bizigune kolektiko eta erdi-kolektiboaren garapena, eta ekipamendu egituratzaileen hezurdira egitea.

Eskema honen helburu orokorrak -hirigintzaren garapenaren polarizazio handiago batera joatea, alegia, Euskal Herri osoan- herriburuen funtzio erresidentziala kalifikatzeko gogozko ekimena behar du.

→ Biztanlegoari zuzentzen zaizkion zerbitzuen presentzia atxikitzea eta egokitzea, eskuragarritasun hobe bermatzeko, nekazal edo hirigunean

Zerbitzu eskuragarriak segurtatuko dituen xedeak, aitzinetik egin behar den berhedaketa ekimena eskatzen du, bai nekazalgunean, bai hiriguneetan, zerbitzu egokirik ez duten auzotegietan.

→ Gune honi begira, eguneroko zerbitzuen eskaintza indartzeko eta kostaldeko zerbitzuen eskuragarritasuna ardiesteko jokabidea garatzea

Zerbitzu publikoen erronkaren inguruan Euskal Herriaren ikuspegi bikoitzak (kostaldea/barnealdea) argi eta garbi erakusten ditu bere mugak : bien artean erdigune bat agertzen da, eta honi begira, denbora berean, bertan diren zerbitzuen eskaintza indartu eta kostaldeko zerbitzuen eskuragarritasuna bermatu behar dira.

• Komunikabideen eremua eta eskuragarritasuna segurtatzea

→ Hurbileko mugazgaidiko komunikazioak bultzatzea

Baiona/Donostia kostaldeko hirikidetzaren ekoizpenak,

communication

→ *Favoriser les communications transfrontalières de proximité*

La production de la conurbation littorale Bayonne/San Sébastien, enjeu majeur pour le Pays Basque, nécessite de favoriser la communication de proximité, au-delà de l'effet frontalier.

→ *Corriger les insuffisances dans la couverture hertzienne et numérique du Pays Basque et programmer un réseau numérique interactif.*

Pour favoriser la communication entre les différents territoires du Pays Basque et garantir à tous l'accès aux services de pointe en matière de vie quotidienne, la couverture du territoire basque en nouvelles technologies de communication doit être exhaustive.

• Moderniser et promouvoir l'appareil de santé

→ *Renforcer le pôle Santé du BAB*

Deux objectifs prioritaires:

- garantir les conditions de la reconstruction de l'hôpital Saint Léon
- confirmer la reconnaissance de sa fonction relais du CHU de Bordeaux dans des disciplines lourdes et coûteuses (neurochirurgie, hématologie...).

Ce pôle doit assurer et assumer l'offre de santé sur tout le territoire, en instaurant notamment des protocoles de collaborations étroits avec les plateaux techniques à statuts privés, associatifs ou publics de Saint-Jean-de-Luz, Saint Palais, Cambo, Ispoure, Hendaye et Mauléon.

→ *Renforcer et soutenir la fonction économique régionale du pôle santé de Cambo*

Le Schéma d'Aménagement préconise le renforcement du pôle santé de Cambo en affirmant sa place et sa spécificité au sein de l'armature régionale de services de santé. Il propose la mise en place d'une action coordonnée entre les différents acteurs visant à:

- pérenniser l'offre existante en renforçant les spécialisations proposées,
- organiser les complémentarités avec les autres établissements de santé.

Ce plan d'ensemble s'attachera à constituer une offre attractive auprès d'une large clientèle: proximité, régionale, nationale, internationale.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ *Cellule de concertation et de coordination des politiques de l'habitat*

Euskal Herriaren erronka nagusia izanez, hurbileko komunikazioa bultzatu behar da, mugaren eragina gaindituz.

→ *Euskal herriko zenbakizko eta hertziozko sarean diren akatsak zuzentzea eta zenbakizko sare elkarreragilea programatzea*

Euskal Herriko lurralde ezberdinen arteko komunikazioa errexteko eta denei bermatzeko goimailako zerbitzuen eskuragarritasuna eguneroko bizitzan, euskal lurraldearen estaldurak, komunikabide teknologia berrietan, osoa izan behar du.

• Osasun egitura gaurkotzea eta sustatzea

→ *BABeko osasun poloa indartzea*

Lehentasuna duten bi helburu :

- San Leon ospitaleburua berreraikitze baldintzak bermatu.
- Bordaleko Unibertsitateko Ospitale Zentruaren adar gisa onartzea, sail pisu eta karioetan (mikrozirurgia, hematologia...).

Polo honek lurralde osoan bermatu eta ziurtatu behar du osasun eskaintza, bereziki elkarlanerako protokolo sendoak osatuz estatutu pribatuak, elkarte gisakoak edo publikoak dituzten egitura teknikoekin, hots, Donibane Lohizunekoa, Donapaleukoa, Kanbokoa, Izpurakoa, Hendaikoa eta Maulekoa.

→ *Kanboko osasun poloak bere eskualdeko funtzio ekonomikoa indartzea eta sustengatzea*

Antolaketa Eskemak Kanboko osasun poloaren indartzea eskatzen du, bere tokia eta berezitasuna baieztatuz osasun zerbitzuen eskualdeko hezurduran. Ekile ezberdinen arteko ekimen koordinatua gauzatzea proposatzen du, helburu hauekin :

- dagoen eskaintza bermatzea, eskaintzen diren espezializazioak indartuz.
- gainerateko osasun-etxeekin dituen osagarritasunak antolatzea.

Osotasun plangintza hau, eskaintza erakargarri bat proposatzen saiatuko da publiko zabal bati begira : hurbilekoa, eskualdekoa, Frantziakoa, nazioartekoa.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ *Biziguneari buruzko politiken kontzertazio eta koordinaketa zelula*

Bizigune iraunkorraren eta turistikoaren harremanetako finantziabideen koordinaketa bermatzeko, etxebizitzetako buruzko egitarau mailan norabideak proposatzeko, bizigunearen politiken kontzertazio eta koordinaketarako zelula sortuko da, Estatuko, Kontseilu

Pour assurer la coordination des financements dans les rapports entre habitat permanent et habitat touristique, pour proposer des orientations en matière de programmation de logement, il sera créé une cellule de concertation et de coordination des politiques de l'habitat, associant les services de l'Etat, du Conseil Général et les principaux opérateurs logement.

→ *Cellule de concertation: bureau élargi de la Conférence Sanitaire de Secteur*

Composée de neuf membres (3 du privé, 3 du secteur associatif et 3 du secteur public), cette cellule aurait pour fonction d'assurer la concertation et la coordination de l'offre de santé en Pays Basque.

• Documents de planification

→ *Cartographie de documents prioritaires de planification*

→ *Projets de petites villes*

→ *Programmes spécifiques logements et assistance*

→ *PLH*

→ *Plan Départemental services publics*

→ *ZPPAUP*

→ *Plan de spécialisation Santé*

• Outils

→ *Club opérateurs public/privé de l'habitat*

→ *Dispositif territorialisé d'appui à la gestion locative*

→ *Observatoire de l'habitat*

→ *Etablissement public foncier (EPF)*

nagusiko eta etxegintzako eragile nagusiak elkartuz.

→ *Kontzertazio zelula: Osasun Saileko Konferentziaren bulego zabala*

Bederatzi kidek osatuko dute (3 pribatutik, 3 elkarteen saretik, 3 sare publikotik). Zelula honen eginkizuna Euskal Herriko osasun eskaintzen kontzertazioa eta koordinaketa bermatzea izanen da.

• Plangintzarako idaskiak

→ *Plangintzan lehenetsia duten idazkien kartografia*

→ *Herri tiptietako egitasmoak*

→ *Etxebizitza eta laguntzari dagozkien egitasmo bereziak*

→ *Tokiko Bizileku Programa (TBP / PLH)*

→ *Zerbitzu publikoen departamenduko plangintza*

→ *Paisai, Hiri eta Arkitektura Ondare Babeserako Gunea (PHAOBG / ZPPAUP)*

→ *Osasun espezializaziorako plangintza*

• Tresnak

→ *Bizilekuetako sail publiko/pribatuetako batasuna*

→ *Alokatze kudeantza sustengatzeko lurraldeko eraketa*

→ *Bizigunearen Zaindaritza gunea*

→ *Lur Erabilpenaren Herri Erakundea*

6. DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

ENJEUX

Trois secteurs d'activité -l'industrie, l'agriculture et le tourisme- constituent les axes prioritaires d'appui du Schéma d'Aménagement. S'ils n'intègrent pas la totalité de l'activité économique du Pays Basque -la pêche, le commerce et l'artisanat étant d'autres secteurs économiques également actifs- ils contribuent néanmoins, par leurs poids et leurs effets, à structurer les équilibres territoriaux au sein du Pays Basque. Ils constituent ainsi des leviers stratégiques pour orienter le développement du Pays Basque.

• Industrie

Son image paraît discrète à première vue, au regard du poids d'autres secteurs comme le tourisme et le tertiaire. Pourtant, l'industrie occupe une place conséquente dans l'emploi au Pays Basque. Elle relève d'une longue tradition en Soule et dans le Pays Basque intérieur. Elle s'est trouvée confortée par l'implantation d'activités organisées autour de l'aéronautique et de l'armement, aujourd'hui en reconversion. Elle s'appuie maintenant sur un développement exogène mais qui reste centré sur le littoral et perfuse peu le reste du territoire.

Développer et faire reconnaître la capacité industrielle du Pays Basque, lui faire jouer un rôle de locomotive, commande de :

- constituer une offre industrielle sur l'agglomération et la zone intermédiaire, en prenant appui d'un côté sur les besoins à l'échelle transfrontalière et euro-régionale et de l'autre sur leurs atouts propres: équipements logistiques majeurs (port, aéroport, fer, route), disponibilités foncières.
- conforter le tissu industriel au sein des bassins de vie du Pays Basque intérieur en encourageant la diversification des activités, en suscitant la mise en place d'une sous-traitance de compétences, en développant l'aide à l'exportation et en favorisant la montée en puissance du tissu économique local.

• Agriculture

Elle représente un secteur économique essentiel tant par sa capacité d'emplois que par le rôle majeur qu'elle joue dans l'organisation du territoire du Pays Basque.

Si elle a bien résisté aux différentes mutations du monde rural, en comparaison à d'autres territoires, elle est aujourd'hui soumise à une pression foncière qui la fragilise et à la nécessité d'assurer une plus grande valorisation de ses productions. Sa pérennité semble notamment compromise dans la zone intermédiaire face

6. EKONOMI GARAPENA

ERRONKAK

Eskemaren hiru ardatz nagusiak industria, nekazaritza eta turismoa dira. Euskal Herriko ekonomi ekintza guzia barnatzen ez badute ere -arrantza, merkataritza eta artisautza ere sail ekileak baitira gure ekonomian- beren garrantzia eta ondorioak direla eta, lurraldeen arteko orekak egituratzeko laguntza ekartzen dute Euskal Herrian. Honela, baliakizun estrategikoak dira Euskal Herriko garapena norabideratzeko.

• Industria

Bere irudia nolabait gorderik dago lehen ikuspegian, beste alorren eraginarekin konparatuz, adibidez turismoa eta zerbitzu alorrekin. Hala ere, industriak maila garrantzitsua hartzen du Euskal Herriko lanpostu kopuruei doakienez. Xiberoan eta Euskal Herriko barnealdean orohar, aspaldidanik erroak eginak ditu. Industria indartu da lanbide berriak kokatu zirelarik aeronautika eta armagintzaren inguruan, gaurregun birmoldaketan ari badira ere. Orain kanpotik etortzen den garapenean oinarritzen da, baina hau kostaldean kokatzen da eta emaitza txikia egiten die ondoko eremuari.

Euskal Herriaren industria gaitasuna garatzeko eta ezagutarazteko, motorraren eginkizuna betetzeko, hau egin behar da :

- erdigunean eta hirigunean industria eskaintza osatu, oinarrituz alde batetik mugazgaidiko eta euro-eskualdeko beharretan, eta bestetik berez dituen baliakizunetan : ekipamendu logistiko nagusiak (hala nola portua, aireportua, trenbidea, errepideak), lurraren erabilgarritasuna.
- barnealdeko biziguneen industri sarea sustengatu, ekintzen ugalketa bultzatuz, eskumenen azpikontratuak indartuz, exportaziorako laguntzak garatuz eta bertako ekonomi sarearen gorakada indartsua errextuz.

• Laborantza

Oinarritzko ekonomi saila dugu, bai lanpostu kopuruari doakionez, bai Euskal Herriko lurralde antolaketan duen eginkizun nagusiagatik.

Nekazal munduaren hainbat bestelakatzeri buru egin badio ere, beste lurraldeekin konparatuz, gaur egun lur eraikigarriak eskuratzeko presioa jasaiten du. Presio honek eragiten du laborantzaren ahulezia, eta horregatik, laborantzak bere ekoizpenen balorizazio handiago bat bermatu behar du. Bere iraunkortasunak irriskuan dela dirudi, bereziki erdigunean hirien presioa jasaiten baitu, eta mendialdea husten ari baita.

à la pression urbaine et dans la zone montagne où elle connaît un processus de relatif abandon.

Deux axes d'intervention sont à privilégier pour inverser les tendances:

- consolider la capacité d'emplois du secteur agricole en assurant le maintien des effectifs et en favorisant l'installation de jeunes agriculteurs. Sur la zone intermédiaire, le maintien de la présence de l'agriculture passe par des dispositions foncières actives et par le repositionnement des activités sur des secteurs à forte valeur ajoutée.
- valoriser les productions agricoles et agro-alimentaires du Pays Basque par des actions visant à promouvoir les produits au travers de l'instauration de labels de qualité et d'appellations contrôlées.

• Tourisme

C'est une activité phare du Pays Basque qui concerne l'ensemble du territoire sur une gamme étendue de produits. Si l'activité touristique balnéaire est depuis longtemps le vecteur principal de l'essor touristique, le tourisme d'intérieur représente néanmoins un gisement économique qu'il convient de développer. Pourtant, l'enjeu ne repose pas sur le développement de la capacité d'accueil. Face aux risques d'essoufflement et dans la perspective d'une meilleure gestion des flux, il tient avant tout à l'affirmation de la qualité des produits et à la promotion d'une image touristique "Pays Basque", fondée sur la réciprocité tourisme du littoral/tourisme de l'intérieur.

Il s'agit ainsi de développer l'action touristique en recherchant une meilleure lisibilité d'ensemble de l'offre et en renforçant la complémentarité entre les différents sites:

- en structurant davantage l'ensemble de l'activité touristique: renforcement des offices de pôles, professionnalisation des intervenants, promotion commune ...
- en assurant la promotion du Pays Basque comme « Pays de Culture » et « Pays de Sports » pour développer des projets touristiques innovants, et passer ainsi de la notion de stations touristique à celle d'espaces touristiques.

Joera hauek aldatzeko bi eskuhartze mota edo ardatz bultzatu behar dira :

- laborantzaren lanpostu-gaitasuna indartu, kopuruen jarraipena bermatuz, eta laborari gazteen kokapena bultzatuz. Erdigunean laborantzaren iraupena sustengatzeko, lurraren erabilpenari buruzko erabaki sendoak hartu behar dira eta ekintzak balio gehigarri handiko sailetan berregokitu behar dira.
- Euskal Herriko nekazal ekoizpenak balorizatu, ekoizpenak sustatzea helburutzat duten ekintzen bidez, kalitate labela eta izendatze kontrolak sortzea adibidez.

• Turismoa

Euskal Herriko ekintzarik nagusienetakoa da. Lurralde osoan hedatzen da eta ekoizpen eskaintza nasaia du. Itsas-mainuetako turismo-ekintza aspaldidanik turismoaren akuilua bada ere, barnealdeko turismoa, bizkitartean, garatu beharreko mehatza dugu ekonomian. Dena den, erronka ez da harrera egiteko gaitasunaren garapenean oinarritzen. Hatsantzeko irriskuen aintzinean, eta jariakortasunaren kudeantza hobe egiteko ikuspegitik, ekoizpenen kalitatea atxiki behar da eta "Euskal Herria" irudi turistikoa sustatu, kostaldeko/barnealdeko turismoaren osagarritasunean oinarrituz.

Turismo ekintza garatu behar da beraz, eskaintza guziaren irakurgarritasun hobe bilatuz eta gune ezberdinen arteko osagarritasuna indartuz :

- ekimen turistikoa, osotasunean, gehiago egituratuz: poloen eginkizuna, eskuhartzaileen profesionalizazioa, elkarrekilako sustapena indartuz...
- Euskal Herriaren sustapena bermatuz "Kultur Herri" eta "Kirol Herri" gisa, turismo arloko egitasmo berritzaileak garatzeko eta horrela, turismo geltoki izatearen noziotik turismogune noziora iraganez.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• Consolider l'offre et conforter le tissu industriel

→ *Construire une stratégie d'appui sur l'environnement industriel présent dans l'euro-région*

La diversité de l'offre industrielle dans l'espace transfrontalier de proximité à l'échelle de l'Aquitaine, de la Navarre et d'Euskadi est un atout sur lequel le Pays Basque doit s'appuyer. Ces activités constituent un potentiel important. Mais elles fonctionnent pour la plupart sur un mode segmenté et ces cloisonnements constituent un réel handicap.

Le Schéma d'Aménagement préconise donc de mener une stratégie industrielle, le développement exogène, en prenant appui sur l'environnement d'activités présent dans l'euro-région. Pour compléter l'offre d'industrie tant pour les entreprises locales que pour celles qui souhaitent s'installer en Pays Basque, il recommande le renforcement des actions visant à démultiplier les accords de partenariat sur l'ensemble des secteurs d'activités, à renforcer les alliances et les collaborations notamment dans le domaine de la recherche/développement et de la sous-traitance.

→ *Organiser le développement industriel de la zone portuaire*

La vocation industrielle du port de Bayonne au sein de l'arc atlantique est aujourd'hui démontrée. Le Schéma d'Aménagement entend confirmer le rôle du port comme plate-forme du développement industriel du Pays Basque et de sa région.

Cette orientation invite en premier lieu à renforcer les équipements portuaires et à doter le port d'installations les plus performantes en matière de transbordement. Il s'agit de renforcer la place du port sur le frêt maritime et pour cela il conviendra d'étudier la faisabilité d'un terminal offshore.

Parallèlement, il conviendra d'élaborer un plan stratégique de développement industriel du port, recherchant par les futures implantations d'activités la plus grande complémentarité avec les équipements portuaires, les installations industrielles présentes sur le site portuaire et dans son hinterland. Ce plan identifiera également les liaisons et complémentarités à promouvoir avec les ports voisins de Bilbao et Bordeaux.

→ *Anticiper les probables reconversions industrielles et favoriser la diversification et la montée en puissance du tissu économique local*

Le tissu économique du Pays Basque est principalement

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• Industri ehuna eta honen eskaintza sendotzea

→ *Euro-eskualdean dagoen industri ingurunean oinarritzen den jokabidea eraikitzea*

Mugazgaidiko hurbileko eremuan dagoen industri eskaintzaren aniztasuna, Akitania, Nafarroa eta EAE mailan, baliagarri handia da eta Ipar Euskal Herria baliagarri honetan sustengatu behar da. Ekintza hauek ahalmen handia dute. Baina gehienek beren sailean dihardute eta bereizketa honek gutxiespen latzak sortzen ditu.

Antolaketa Eskemak industri jokabide bat eramatea gomendatzen du, kanpotikako garapena, euro-eskualdean diren ekimen ingurunean oinarrituz. Industri eskaintza osatzeko, bai bertako entresentzat bai Euskal Herrian kokatu nahi dutenentzat, eskemak hauxe aholkatzen du : ekimen sail guzietako elkarlanerako hitzarmenak ugaltzea, elkartasuna eta elkarlana indartzea, bereziki ikerketa/garapen sailetan eta azpikontratuetan.

→ *Portualdeko industri garapena antolatzea*

Argi eta garbi da Baionako portuaren industrirako joera Arku Atlantiarraren barnean. Euskal Herriko eta bere eskualdeko industri garapenean Baionako portuak duen eustarri eginkizuna berretsi nahi du Antolaketa Eskemak

Lehen-lehenik, norabide honek portuko ekipamenduak azkartzea eta, zamaketari dagokionez, portuari eraikuntza hobeak ematera gomititzen du. Honen bidez portuak garraioan duen tokia azpimarratu nahi da eta horretarako offshore terminal baten egingarritasuna ikertu behar da.

Horrekin batera, portuaren industri garapen plangintza estrategikoa egin beharko litzateke, bertan koka daitezkeen ekintza berriek portuko eta bere hinterlandeko eraikuntzekin ahal bezainbat osagarritasuna izan dezaten. Plangintza honek Bilboko eta Bordaleko portuekin sustatu behar diren loturak eta osagarritasunak ere nabarmenduko ditu.

→ *Industria sailean gerta daitezkeen birmoldaketak aitzinetik ikustea, eta bertako ekonomi sarearen gorakada indartsua eta honen ugalketa bultzatzea*

Euskal Herriko ekonomi sarea empresa ttipi eta ertainez osatzen da bereziki. Hauek lan-guneak moldatzen dituzte, bai kostaldean bai Xiberuan edo barnealdean. Antolaketa Eskemak empresa ttipi eta ertainen errotzea eta hauen garapen ahalak sendotzea gomendatzen du, Euskal Herriko industri sail nagusi

composé de P.M.E qui structurent les bassins d'emploi, tant sur la côte qu'en Soule ou dans le Pays Basque intérieur. Le Schéma recommande de consolider l'ancrage et les potentialités de développement du réseau des P.M.E. considérant que certains secteurs industriels majeurs en Pays Basque sont susceptibles de devoir envisager des reconversions et redéploiements à court ou moyen terme.

A ce titre, il propose:

- la mise en place d'un plan d'accompagnement de développement des P.M.E - contrat PME- fondé sur le principe du regroupement et de la clarification de l'ensemble des dispositifs publics d'intervention financière et de conseils aux entreprises,
- la constitution/consolidation d'un fonds d'amorçage et de capital-développement permettant d'encourager la création d'entreprises et d'assurer le développement des P.M.E,
- la promotion du transfert et de l'innovation technologique de manière à constituer des pôles de savoir-faire intégrés, d'assurer la montée en puissance des compétences,
- d'accompagner les P.M.E au marketing et à l'exportation par la mise en place de services permettant de guider les entreprises dans leurs stratégies d'exploration, conquête et consolidation de nouveaux marchés

→ Développer et étendre à tout le Pays Basque la stratégie de promotion et d'accompagnement des initiatives économiques amorcées par le programme Leader

Les bassins économiques localisés en Pays Basque intérieur souffrent aujourd'hui tant de reconversions liées à la branche d'activité que de dévitalisation liée à l'appauvrissement du tissu industriel. Pour autant, ces tendances doivent être enrayées au travers de trois mesures spécifiques:

- un programme étudier et entreprendre destiné aux jeunes lycéens post-bac afin de les conduire vers la formalisation de projets d'entreprises,
- un dispositif d'assistance aux entreprises, avec lieux d'accueil pour créateurs, fonctionnant en réseau avec l'ensemble des prestataires de l'action économique,
- une action de sensibilisation et de coordination des unions commerciales moteurs de la vie quotidienne en Pays Basque intérieur.

→ Mettre en place une stratégie de réserves foncières complémentaires sur la zone littorale et la zone intermédiaire pour accueillir des installations d'envergure

La structuration de la zone intermédiaire invite à mener une action foncière conciliant des objectifs de revitalisation agricole, de préservation des sites, d'organisation du développement urbain et d'implantations d'activités économiques.

En complémentarité avec les interventions à mener sur

batzuk birmoldaketak edo berrantolaketak egin beharko baitituzte epe labur edo ertainera.

Honi buruz proposatzen du :

- empresa txiki eta ertainen garapena laguntzeko plangintza baten egokitzea -ETE (Empresa Tipi eta Ertain / PME) kontratua. Oinarrizko printzipioa da laguntza publikoak elkartu eta argitu behar direla, bai finantza, bai aholku mailan.
- abiatze-fonduen eta garapen-kapital baten antolatzea eta sendotzea, empresa berrien sorkuntza sustatzeko eta empresa tipi eta ertainen garapena bermatzeko.
- transferentziaren eta berrikuntza teknologikoen sustapena, horrela jakintza eta gaitasuna gune batera bil daitezke, ahalmenen gorakada indartsua segurtatzeko.
- empresa tipi eta ertainei marketing eta esportaziorako laguntzak eskaintzea. Horretarako, ikerketa, merkatu berrien menertzeko eta sendotzeko lanetan, empresak gida ditzaketen zerbitzuak antolatu behar dira.

→ Leader egitasmoak aurkeztu duen ekonomi ekimenen sustapenerako eta laguntzarako jokabidea Euskal Herri osora garatzea eta hedatzea

Euskal Herri barnealdean dauden ekonomiguneak bi gaitz jasaitzen dituzte: bere ekintza sailaren berrantolaketak edo ahulezia industri sarearen pobretzearengatik. Haatik, joera honi bukaera eman behar zaio, hiru neurri berezi hartuz :

- "Ikasi eta ekin" programa zuzentzea baxoa bukatu duten ikasleei, empresa egitasmoak osatzeko gaitasuna eskura dezaten.
- enpresei laguntza emateko egitura, toki batzuekin lantegi sortzaileei harrera egiteko; egitura sare moldean arituko da beste ekonomi alorreko ekile guziekin.
- merkataritza batasunen sentsibilizazioa eta koordinaketa, hauek baitira Euskal Herriko barnealdearen eguneroko bizitzaren motorrak.

→ Lur erreserba gehiago zaintzeko jokabidea eraman, bai kostaldean bai erdigunean, egitura handien ekarrarazteko

Erdigunearean egituraketak lurraren erabilpenari buruzko ekintza bat eramatera bultzatzen du, helburu hauek uztartuz : laborantzaren berrindarketa, guneen zainketa, hirigintzaren garapena eta ekonomi ekintzen antolaketa.

Hirigunean egin beharreko eskuhartzeen osagarri gisa, lur erreserba gehiago zaindu behar da neurri handiko lantegien jartzapenak prestatzeko eta antolatzeko. Horretarako, lurraren erabilpenari dagokion tresna egokia antolatu beharko da.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ **Garapen egitasmoen koordinaketa eta**

l'agglomération, il s'agira de constituer des réserves foncières permettant de préparer et d'organiser l'implantation d'activités majeures. Pour cela, il conviendra de mobiliser un outil d'action foncière adapté.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ *Cellule de coordination et d'articulation des programmes de développement*

Les politiques contractuelles territorialisées, sur programmes ou sur objectifs, constituent un levier déterminant pour la mise en oeuvre des actions. Parce qu'il s'agira à la fois d'offrir un appui aux porteurs de projet et d'assurer la cohérence entre les différents programmes et actions relayés par les collectivités publiques, il sera mis en place une cellule de coordination et d'articulation des programmes de développement (PCD, Konver, Leader...).

• Territorialisation des services publics

→ *Etat: DRIRE/DDTEFP/DDASS*

→ *Conseil Régional: Action économique*

→ *Conseil Général: Direction du Développement/ / Mission économique*

• Documents de planification

→ *Plan stratégique de développement industriel du Port*

→ *Contrat PME*

→ *Programme "Etudier/Entreprendre"*

• Outils

→ *Fonds d'amorçage et fonds capital/développement*

→ *Etablissement public foncier*

• Structurer la fonction logistique du Pays Basque

→ *Affirmer la vocation logistique du Pays Basque dans une logique transfrontalière de proximité*

Le Pays Basque est en situation d'offrir des outils et des services logistiques combinés sur lesquels s'organisent de plus en plus les échanges économiques: port, aéroport, rail, plates-formes d'Hendaye et de Mouguerre.

Il constitue ainsi un territoire stratégique à une échelle transfrontalière, le Guipuzcoa ne disposant ni de cette combinatoire d'équipements, ni des espaces d'accueil nécessaires.

Le Schéma d'Aménagement préconise d'organiser l'offre

artikulaziorako zelula

Kontratu politikak lurraldeka egitea, egitasmo edo helburuetan finkatuz, ezinbesteko baliagarria da ekintza gauza dadin. Denbora berean, egitasmoak dituztenei laguntza eskainiko zaie eta egitasmo ezberdinen eta herriek egindako ekintzen arteko lotura egin ahalko da. Hori dela eta, garapen egitasmoen koordinaketa eta artikulaziorako zelula osatuko da (Garapenerako Herri Ekoizpena (GHE / PCD), Konver, Leader...).

• Zerbitzu publikoen eremuketa

→ *Estatua* : Industri eta Ikerketarako Eskualdeko Zuzendaritza (IIEZ / DRIRE), Departamenduko Lan eta Lanbide Formakuntzaren Zuzendaritza (DLLFZ / DDTEFP), Osasun eta Giza Ekintzarako Departamenduko Zuzendaritza (OGEDZ / DDASS)

→ *Akitaniako Kontseilua* : Ekonomi saila

→ *Kontseilu nagusia* : Garapen Zuzendaritza, Ekonomi Ardura

• Plangintzarako idazkiak

→ *Portuko industri garapenerako plan estrategikoa*

→ *ETE kontratua*

→ *"Ikasi/ekin" programa*

• Tresnak

→ *Abiatzeko Fonduak eta kapitala/garapen fonduak*

→ *Lur Erabilpenaren Herri Erakundea*

• Euskal Herriaren funtzio logistikoa egituratzea

→ *Euskal Herriko logistikarako joera baieztatzea, hurbileko eta mugazgaineko logika batean.*

Euskal Herriak tresna eta logistika zerbitzu osagarriak eskaini ditzake: portua, aireportua, tren, Hendaia eta Mugerreko plataformak. Hauetan oinarritzen dira gero eta gehiago ekonomi harremanak.

Mugazgaineko mailan lurralde jokabidea da, Gipuzkoak ez baitu ekipamenduen osagarritasun hau, ez eta lantegien ekarrazteko behar diren eremuak.

Antolaketa Eskemak Euskal Herriko plataforma logistika hauen eskaintza ezberdinak antolatzea gomendatzen du, gune bakoitzaren espezializazioa nabarmenduz molde-anizdun osagarritasun baten barnean. Honela, Hendaia (trenbide/trenbide) funtzioa baieztatzea aholkatzen du, ekipamendu ezberdinen arteko eskuragarritasuna hobetzea eta molde-anizdun egitasmoa bultzatzea koordinaketa amankomuna izanen duen egitura baten baitan, inbertsioak eta sustapenerako ekintzak koherentzian ezartzeko helburuz.

des différentes plates-formes logistiques du Pays Basque en affirmant la spécialisation de chaque site au sein d'une complémentarité multi-modale. Il recommande ainsi d'affirmer la fonction fer/fer d'Hendaye, d'améliorer l'accessibilité entre les différents équipements et de promouvoir le projet multi-modal au sein d'une structure de coordination commune, visant la mise en cohérence des investissements et des actions de promotion.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ *Cellule de coordination des plates-formes logistiques*

La mise en place du projet multimodal commande une gestion coordonnée des grands équipements logistiques et de leur spécialisation. Il s'agira notamment d'assurer leur accessibilité, de promouvoir leur mise en réseau et de développer les complémentarités entre les pôles. A cet effet, il sera créé une cellule de coordination des différents équipements logistiques associant maîtres d'ouvrage et opérateurs concernés: SNCF, Port, CCI ...

• Territorialisation des services publics

→ *Etat: DRIRE/DDTEFP/DDASS*

→ *Conseil Régional: Action économique*

→ *Conseil Général: Direction du Développement/ / Mission économique*

• Documents de planification

→ *Plan stratégique de développement industriel du Port*

• Outils

→ *Fonds d'amorçage et fonds capital/développement*

→ *Etablissement public foncier*

• Consolider le secteur agricole

→ *Organiser l'activité agricole pour viser au maintien des actifs*

Le Schéma d'Aménagement propose comme perspective le maintien du nombre d'actifs agricoles et leur répartition sur l'ensemble du territoire. Ce qui suppose d'améliorer le processus d'aide à l'installation de jeunes agriculteurs et à prendre davantage en compte la pluri-activité. Le Schéma d'Aménagement préconise ainsi la mise en place d'un plan de mesures d'ensemble visant à encourager l'installation de jeunes agriculteurs. Des dispositions financières seront à mettre en oeuvre notamment pour:

- inciter les exploitants à louer leurs terres à de jeunes

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ *Plataforma logistikoaren koordinaketarako zelula*

Molde-anizdun egitasmoa gauzatzeko, ekipamendu logistiko handien eta beren bereiztasunen kudeantza koordinatua beharrezkoa da. Bereziki hauen eskuragarritasuna bermatu beharko da, sarean antola daitezen eta poloen arteko osagarritasunak garatuz. Hori dela eta, ekipamendu logistiko ezberdinen koordinaketarako zelula sortuko da. Zelula honek obratzaile nagusiak bilduko ditu : TSN, Portuga, MIG...

• Zerbitzu publikoen eremuketa

→ *Estatua* : IIEZ, DLLFZ, OGEDZ

→ *Akitaniako Kontseilua* : Ekonomi saila

→ *Kontseilu nagusia* : Garapen Zuzendaritza, Ekonomi Ardura

• Plangintzarako idazkiak

→ *Portuaren industri garapen plangintza estrategikoa*

• Tresnak

→ *Lur Erabilpenaren Herri Erakundea*

→ *Abiatzeko Fonduak eta kapitala/garapen fonduak*

• Laborantza mundua sendotzea

→ *Laborari kopuruen atxikitze, nekazaritza antolatzea*

Antolaketak Eskemak, ikuspegi gisa, laborarien kopuruak atxikitzea eta lurralde osoan banatzea proposatzen du. Honek nahi du laborari gazteen instalatzeko laguntza prozesua hobetzea, eta gehiago konduan hartzea mota desberdinetako lan sailak. Antolaketa Eskemak osotasunezko neurrien plangintza bat egokitzea gomendatzen du, laborari gazteen kokapena sustatzeko. Diru mailan laguntzak antolatu beharko dira, bereziki :

- lur-jabeek laborari gazteei lurak alokatzera sustatzeko eta jabeek etxaldean alokairua segurtatzeko.

- ondarearen segida dela edo seme-alabarik ez duten laborari zaharrek lana uzten dutelarik, laborari gazteen kokapenari lehentasuna ematea.

→ *Nekazaritza industriaren ekoizpenen kalitatea balorizatzeko jokabidea egokitzea*

Euskal ekoizpenen kalitatea ezagutaraztea eta balorizatzea, nekazaritza industriko salmentak garatzeko eta sustatzeko ardatz nagusiak dira. Norabide honek eskatzen du :

- batetik "euskal ekoizpena" labela ardiestea eta sendotzea, ekoizpenaren kalitatea bermatuz.

- bestetik, labeldun ekoizpenak sustatzeko egitura

actifs et garantir les loyers de fermage aux propriétaires,
- privilégier l'installation de jeunes agriculteurs à l'occasion des transmissions de patrimoine ou de cessation d'activités des anciens agriculteurs sans succession directe.

→ Mettre en place une stratégie de valorisation de la qualité des produits agro-alimentaire

La valorisation et la reconnaissance de la qualité des produits basques constitue un axe majeur de promotion et de développement des débouchés agro-alimentaires. Cette orientation invite:

- d'une part à obtenir et affirmer un label "produit basque" garantissant la qualité du produit
- d'autre part, à créer un dispositif de promotion des produits labellisés.

→ Privilégier l'implantation de sites de transformation agro-alimentaire sur la zone intermédiaire et intérieure

Le Schéma d'Aménagement invite à consolider les pôles d'emploi du Pays Basque intérieur et à structurer l'offre d'emploi au sein de la zone intermédiaire en encourageant l'installation dans ces territoires d'activités agro-alimentaires, porteuse d'une valorisation des productions agricoles et d'un renforcement des liens économiques avec la côte.

→ Préserver et réguler les zones agricoles dans chacune des trois composantes du Pays Basque

L'espace dédié aux zones agricoles et aux espaces naturels connaît, sur l'ensemble du Pays Basque, une mutation sans précédent sous l'effet du couplage pression urbaine/dévitalisation rurale. Sur chacune des trois composantes du Pays Basque, une politique d'orientation reposant sur une planification spatiale devra être mise en place. Ceux-ci auront pour mission de préciser les équilibres à promouvoir entre habitat, industrie, agriculture et espaces naturels. Sur la zone intermédiaire et en priorité, il s'agira de relayer cette planification spatiale par une politique foncière active. La pression que subit ce territoire invite à ne pas en rester seulement à une action centrée sur la protection des espaces naturels. Le Schéma d'Aménagement préconise que l'action foncière permette ici d'accompagner la revitalisation de l'activité agricole - autour d'activités porteuses de valeur ajoutée - et l'installation de jeunes agriculteurs sur des entités foncières viables. Pour concilier ces différents objectifs de maîtrise et de régulation foncière, il conviendra d'examiner les conditions de création d'un outil d'intervention adapté.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Dispositif d'animation globale

→ Mission d'animation et de développement de

sortzea.

→ Erdigunean eta barnealdean nekazaritza industri lantegien kokapena bultzatzea

Antolaketa Eskemak haxe aholkatzen du : Euskal Herri barnealdeko lan poloak indartzea eta erdiguneko lanpostu eskaintzak egituratzea, nekazaritza industri lantegien sustengatzea, hauek nekazal mozkinak balorizatzen eta kostaldearekiko ekonomi loturak sendotzen baitituzte.

→ Euskal Herriko hiru lurraldeetako nekazalguneak zaintzea eta arautzea

Nekazalguneek eta gune naturalei eskaintzen zaien tokiak, Euskal Herri osoan, aldaketa bat ezagutzen du berrikitan, hiriaren presioa handitzean eta nekazalguneak ahultzean. Euskal Herriko lurralde hauetako bakoitzean, luraren plangintza batean oinarrituko den norabide politika bat antolatu beharko da. Honen eginkizuna, bizilekua, industria, laborantza eta naturguneen artean sustatu beharko diren orekak zehaztea izanen da. Erdigunean eta lehentasunez, eremuen plangintza hau lurri buruzko politika batez osatu beharko da. Lurralde honek jasaten duen presioak, naturguneen babesera mugatzen den ekintza gainditzea eskatzen du. Antolaketa Eskemak gomendatzen du lur erabilpenaren ekintzak indar berri bat eman diezaion laborantzari - balio gehitua ekar dezaketelane inguruan - eta laborari gazteen kokapena behar bezalako etxaldeetan. Lurraren erabilpena menderatzeko eta arautzeko xedeen helburu ezberdinak ezkontzeko, eskuhartzerako tresna egoki baten baldintzak aztertu beharko dira.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ Nekazaritza bultzatzeko eta garatzeko ardura

Euskal Herriko laborantza sustengatzeko eta baloritzeko ekintzak egitean, bultzada, aholku eta eustarriaren funtzioak beharrezkoak dira, baina horrez gain ekileen mobilizapena eta eskuhartzea koordinatu behar dira, lurralde jakin batera mugatzen den ekintzan kokatuz. Hori dela eta, laborantzaren animazio eta garapen ardura sortuko da.

• Zerbitzu publikoen eremuketa

→ *Estatua* : DLFZ, DLOZ, OGEDZ

→ *Akitaniako Kontseilua* : Nekazalguneen Garapena

→ *Kontseilu nagusia* : Laborantza Bulegoa

• Tresnak

→ *Maiztertzak bermatzeko fonduak*

→ *Euskal Herriko mozkinen Labela*

L'agriculture

Mettre en oeuvre des actions de soutien et de valorisation de l'agriculture en Pays Basque suppose de mettre l'accent sur les fonctions d'impulsion, de conseil et d'appui, mais aussi de coordonner les interventions et de mobiliser les acteurs, dans le cadre d'une action fortement territorialisée. Il sera ainsi créé une mission d'animation et de développement de l'agriculture

• Territorialisation des services publics

→ *Etat*: DDTEFP/DDAF/DDASS

→ *Conseil Régional*: Développement rural agriculture

→ *Conseil Général*: Bureau de l'agriculture

• Outils

→ *Fonds de garantie fermage*

→ *Label Terroir Produit Basque*

→ *Dispositif d'accompagnement commercial et promotionnel des produits labellisés*

• Optimiser l'organisation touristique

→ *Dans une perspective de promotion touristique, afficher le Pays Basque comme pays de cultures et d'activités sportives en aménageant l'offre dans ces deux secteurs*

Le tourisme est largement assis sur les valeurs d'identité que constituent la langue, le patrimoine, la culture du Pays Basque. Il constitue une activité économique majeure que le Schéma d'Aménagement entend conforter par un effort en terme de visibilité et de réciprocité.

En matière de visibilité, le Schéma d'Aménagement invite à renforcer les actions visant à promouvoir la qualité de l'offre touristique et à prendre en compte sa dimension culturelle et sportive. Il s'agira notamment de renforcer et de diversifier le contenu de l'offre touristique, de labelliser les sites et les produits au regard d'exigences de contenu et de qualité, d'apporter une aide technique aux porteurs de projet.

En matière de réciprocité, le Schéma d'Aménagement propose que soit instituée une contrepartie financière liant revenus du tourisme et prise en charge des coûts culturels. Cette option stratégique vise à orienter partie des revenus du tourisme vers le développement et la promotion de l'identité du Pays Basque.

→ *Prendre appui sur la mise en réseau des opérateurs touristiques pour professionnaliser le secteur*

Cette orientation vise à promouvoir la création et le développement au sein des grands bassins touristiques du Pays Basque d'offices de pôles fonctionnant étroitement en réseau et assurant la coordination des initiatives.

Ces offices auront pour mission de coordonner l'offre touristique, de bâtir et commercialiser des produits

→ Labeldun ekoizpenen laguntza eta sustapen egitura osagarria

• Turismo antolaketa egokitzea

→ *Turismoaren sustatzeko, Euskal Herria "kultur herri" eta "kirol herri" gisa erakustea, bi sail hauetan egiten diren eskaintzak antolatuz.*

Turismoa nortasunaren ezaugarriak diren baloreetan oinarritzen da nabarmenki, hots, hizkuntzan, ondarean, Euskal Herriko kulturean. Ekonomi ekimenetan garrantzitsuenetarikoa da eta Antolaketa Eskemak laguntza bat eman nahi lioke ikusgarritasun eta elkarrenganakoari doakionez.

Ikusgarritasunari doakionez, Antolaketa Eskemak turismo eskaintzaren kalitatea sustatu nahi duten ekintzak bultzatzera eta hauen kultur eta kirol dimentsioa kontutan hartzea deitzen du. Bereziki turismo eskaintzaren edukia indartu eta ugaltu behar da, kalitate eta eduki eskakizunen arabera ekoizpen eta guneei label bat eskainiz, eta horrez gain, egitasmoen egileei laguntza tekniko eman.

Elkarrenganakoari doakionez, Antolaketa Eskemak ordainsari bat finkatzea gomendatzen du, turismoatik sortu mozkinen kultur gastuen parte bat beregain har dezaten. Jokabide mailako hautu honek, turismotik sortu etekinen parte bat Euskal Herriaren nortasunaren garapena eta sustapenerako bideratu nahi du.

→ *Turismo saileko eragileen sarean oinarritzea profesionaltasunaren xedean*

Norabide honek Euskal Herriko gune turistiko garrantzitsuenetan turismo bulego nagusiak sortzea eta garatzea sustatu nahi du. Turismo bulego nagusi hauek sarean arituko dira eta ekimenen koordinaketa bermatuko dute.

Bulego hauen eginkizuna izanen da turismo eskaintza koordinatzea, ekoizpen turistikoak eraiki eta gizarteratzea, eta euskal eremua helgune gisa bultzatzea.

→ *Turismo garapenaren kalifikazio maila bermatzea*

Norabide honek bi atal nagusi ditu :

- turismo bulego nagusietan oinarrituz, turismo ekintzaren zainketarako zentrua sortu, ekile guztiei turismo ekonomiari buruzko argitasun kualitatiboak eta kantitatiboak eskaini ahal izateko.

- turismo saileko eragileei eskaintzen zaizkien kalifikazio/formakuntza programak indartzea eta koordinatzea, ekileen profesionaltasuna bermatzeko eta nortasun osagaiek Euskal Herriko turismoan duten eragina ugaltzeko.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Zerbitzu publikoen eremuketa

touristique, de bâtir et commercialiser des produits touristiques, de promouvoir l'espace basque comme destination.

→ ***Garantir le niveau de qualification du développement touristique***

Cette orientation se décline en deux volets majeurs:

- mettre en place, en appui sur les offices de pôles, un centre d'étude et d'observation de l'activité touristique permettant d'apporter à l'ensemble des acteurs des éclairages qualitatifs et quantitatifs sur l'économie touristique,
- renforcer et coordonner les programmes de formation/qualification destinés aux opérateurs touristiques, afin d'assurer la professionnalisation des acteurs et de démultiplier la prise en compte des composantes identitaires dans le tourisme du Pays Basque.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• **Territorialisation des services publics**

- *Etat: DRT*
- *Conseil Régional: Service action touristique*
- *Conseil Général: Mission touristique*

• **Outils**

- *Centre d'aide à la décision activité tourisme*
- *Comité scientifique et culturel de labellisation des sites touristiques*

→ *Estatua* : LSEZ

→ *Akitaniako Kontseilua* : Turismo saileko zerbitzua

→ *Kontseilu nagusia* : Turismo Ardura.

• **Tresnak**

→ *Turismo ekimenen erabakirako laguntza-zentrua*

→ *Turismoguneen labela ardiesteko zientzi eta kultur Batzordea*

7. ENVIRONNEMENT

ENJEUX

Le Pays Basque bénéficie d'une image fortement positive en terme de qualité d'environnement. Cette image joue sur un double registre: identification du Pays Basque comme un territoire possédant un patrimoine paysager et architectural important, alliant paysages maritimes et paysages montagnards, et image d'un "pays propre", assimilé à une "petite Suisse".

Pourtant, cette image de marque, essentielle notamment pour le développement touristique, est aujourd'hui menacée par le processus d'urbanisation généralisée que connaît le Pays Basque, menace d'autant plus précise que ses sites de petites tailles sont d'une extrême fragilité. Un décalage de plus en plus manifeste se crée ainsi entre la réalité de son état environnemental et l'image réputationnelle dont il jouit.

Deux enjeux sont ainsi au centre des préoccupations du Schéma:

- **Ajuster la réalité à l'image du Pays Basque**

Revenir sur le décalage constaté nécessite de maîtriser l'ensemble des facteurs de dégradation. Il s'agit bien ici de coordonner les politiques d'environnement et d'énoncer les ambitions que ces politiques (régionales, départementales voire transfrontalières) auront à poursuivre pour gérer la question en Pays Basque.

Trois domaines ont particulièrement été identifiés comme étant au coeur de la problématique environnementale:

- la préservation des qualités de paysages, qui renvoie à une politique de protection des sites, de protection des milieux mais qui doit aussi prendre en compte les enjeux de gestion de ces espaces. Il s'agit de combiner protection et entretien des sites.

Un des premiers objectifs est d'établir un document de référence, établissant l'inventaire scientifique des espaces naturels basques remarquables et hiérarchisant ces espaces au travers de priorités. Il devra s'appuyer sur l'inventaire des espaces sensibles réalisé par le Conseil Général.

- la politique des eaux (de rivière et maritime) en terme d'amélioration de la qualité, de sécurité d'approvisionnement et de ressource, de gestion floristique et faunique, et d'information - sensibilisation. Cette politique est à inscrire dans le cadre du SDAGE du Bas-Adour Garonne, en le déclinant localement au travers d'un SAGE par bassins hydrographiques.

7. INGURUNEA

ERRONKAK

Euskal Herriak, ingurunearen kalitateari doakionez, irudi sendoa eta baikorra du. Irudi honek bi mailatan jotzen du : batetik inguru eta eraikin mailan ondare garrantzitsua duen lurralde baten gisara ikusia da, itsasbazter eta mendialdeen jabe; bestetik "Herri garbi" baten irudia du, "Suiza ttipi" bat bezala.

Hala ere, turismoaren garapenerako beharrezkoa den irudi hau mehatxaturik agertzen da Euskal Herrian zabaldutako hirigintzarako joerarekin. Mehatxua oraindik handiagoa da konduan hartzen bada gune txiki horiek biziki hauskorrak direla. Ondorioz, gero eta desoreka handiagoa sortzen ari da bere ingurunearen errealitatearen eta kanpora begira duen irudiaren artean.

Bi erronka dira ondorioz Antolaketa Eskeman:

- **Euskal Herriaren errealitatea, doakion irudiari egokitzea**

Desoreka zuzentzeko, gainbeheraren faktoreak menperatu behar dira. Ingurumenari buruzko politikak koordinatuko dira eta Euskal Herriaren arazo hau kudeatzeko eramanen diren politiken (eskualde, departamendu, eta ere, mugazgaineko mailetan) helburuak adierazi behar dira.

Inguruneak bizi duen arazoaren muinean hiru alor ageri dira :

- guneen kalitatea babestea, hots, guneen begiratzeko politika eskatzeaz gain, eremu hauen kudeantzarako erronkak ere konduan hartu behar dira. Guneen babesa eta mantenimendua uztartu behar dira.

Lehen helburu bat erreferentzi gisa baliatuko den txosten bat gauzatzea da. Bertan eginez euskal eremu ohargarrien zerrenda zientifikoa, eremu hauek lehentasunen arabera sailkatuz. Kontseilu nagusiak eremu hauskorrekin buruz egin duen sailkapenean oinarritu beharko da aipatu idazkia.

- urari buruzko politika (ibaiak, itsasoa) kalitatearen hobekuntza, horniketa eta baliabideak, landaretza eta basapiztien kudeantza, informazioa eta sentsibilizazioa. Politika hau Aturri Beherea eta Garonako Uraren Antolaketa eta Kudeantzarako Eskema Bideratzaile (UAKB / SDAGE) egitasmoan kokatu beharko da, bertara egokituz Uraren Antolaketa eta Kudeantzarako Eskema (UAKB / SAGE) baten bidez, ur guneen arabera.

- hondakinen kudeantza, biltzea, tratamendua eta balorizazioa. Euskal Herriak gaur egun atzerakuntza

- la gestion des déchets, qu'il s'agisse de collecte, de traitement et de valorisation des déchets. Le Pays Basque enregistre actuellement un retard considérable dans sa politique de gestion des déchets, retard relevé dans l'inventaire et le diagnostic du Plan Départemental d'élimination des déchets et assimilés, et doit simultanément anticiper les normes européennes qui entreront en vigueur dans les années prochaines. Deux impératifs peuvent être avancés: accompagner et accélérer la mise en oeuvre du Plan Départemental des Déchets sur le Pays Basque et compléter son action sur les domaines qui échappent à sa compétence.

- **Préserver la valeur patrimoniale du Pays Basque**

Au travers d'actions renforçant la capacité du Pays Basque, suivre précisément les mesures engagées sur son environnement. Ceci passe par la création d'un dispositif de gestion patrimoniale intégrée, proposant un outil de connaissance locale, à même d'interpeller les différents acteurs de l'environnement et de l'aménagement et conduisant une action pédagogique d'information et de sensibilisation à destination du public et des acteurs politiques ou économiques.

nabaria du hondakinen tratamenduen politikari doakionez. Atzerakuntza hau Departamenduko Hondakindegien Plangintzaren diagnostikoan eta sailkapenean ere ageri da. Denbora berean, heldu diren urteetan indarrean egonen diren Europako araudiak aitzinetik ikusi beharko dira. Ezinbesteko bi puntu eman daitezke : Departamenduko Hondakindegien Plangintzaren gauzapena lagunt eta azkartzea euskal Herri mailan, eta bere eskumenetik kanpo diren eremuetan bere ekintza osatzea.

- **Euskal Herriko ondarearen balorea atxikitzea**

Euskal Herriaren gaitasuna indartzeko ekintzen bidez, bere ingurunean abiatutako neurriei jarraiki zehatz-mehatz. Horretarako ondarearen kudeantzarako eragingailua sortu behar da, bertako egoeraren ezagutzeko tresna proposatuko duena. Beharrezkoa balitz, ingurune eta antolaketa mailako ekile ezberdinak bilduko ditu. Horrez gain, pedagogi ekintza bat ere bururatuko du, publikoa, politika edo ekonomi mailako ekileak informatuz eta sentsibilizatuz.

DECLINAISONS THEMATIQUES

• Préserver la valeur patrimoniale du Pays Basque

→ *Préserver, gérer et mettre en valeur les espaces naturels basques et le patrimoine architectural et paysager*

Atteindre les objectifs fixés par une politique environnementale nécessite d'articuler protection/gestion des sites et du patrimoine avec impératifs économiques et gestion des conflits d'usage, ces deux derniers termes étant souvent en forte opposition voire contradictoires avec les objectifs environnementaux à atteindre.

Deux orientations majeures peuvent être ainsi définies:

- concevoir la politique environnementale dans un cadre élargi, en associant étroitement les impératifs économiques avec lesquels elle aura à composer. En ce sens, la question agricole, la question de l'urbanisation et la politique touristique constituent des leviers sur lesquels elle aura à s'appuyer.
- conduire cette politique à partir d'un document cadre, référentiel commun permettant d'offrir le système de cohérence pour l'ensemble des actions conduites et d'énoncer les priorités de cette politique.

• Gérer l'eau comme une ressource rare

→ *Prendre en compte de manière globale et cohérente la question de l'eau et de l'assainissement, dans une perspective de développement durable et de solidarité amont/aval autour des six priorités du SDAGE:*

- *sécurité/approvisionnement en eau potable,*
- *protection/amélioration de la qualité de l'eau,*
- *prévention/protection contre les inondations,*
- *gestion floristique, faunistique, piscicole, paysagère et patrimoniale,*
- *gestion quantitative, ressources en eau,*
- *information/pédagogie*

L'eau est paradoxalement une valeur forte dans l'image de marque du Pays Basque et une des richesses la plus menacée. Au delà des conséquences économiques que pourrait entraîner la baisse de qualité constatée de façon très significative, le Pays Basque est exposé à des risques de pénurie, de contamination et d'inondation préoccupants.

Il est ainsi nécessaire d'élaborer une politique de l'eau ambitieuse autour de programmes prioritaires, assurant la pérennité de l'approvisionnement et définissant un niveau de qualité de l'eau à la hauteur des enjeux de cette richesse pour le Pays Basque.

Le SDAGE, et localement le SAGE et ses déclinaisons en 6 bassins hydrographiques constituent le cadre retenu

GAITEGIAREN DEKLINABIDEA

• Euskal Herriko ondarearen balorea babestea

→ *Euskal naturguneak, eta arkitektura eta ingurune ondarea babestea, kudeatzea eta balorizatzea*

Inguruneari buruzko politika batek finkatu helburuak ardiesteko, beharrezkoa da guneen eta ondarearen babesa/kudeantza, erabilpenaren kudeantzatik sortzen diren arazoekin eta behar ekonomikoekin uztartzea. Azken bi hauek, maiz, ardietsi nahi diren ingurugiro mailako helburuen aurka jotzen dute.

Honela, bi norabide nagusi zehaz daitezke :

- inguruneari doakion politika, esparru zabal batean ikustea, halaber ekonomikoak konduan hartuz, hauekin egin beharko baitu aintzina. Hala nola, laborantza, hirigintza eta turismo politika oinarriak izanen dira ingurune politikarentzat.
- politika hau gidatzeko eredu txosten bat beharko da, denen erreferentzia gisa. Idazki honek egingen diren ekintza guztiei koherentzia sistema bat eskaini beharko die eta politika honen lehentasunak adierazi beharko ditu.

• Ura, ondasun arraro bezala kudeatzea

→ *Uraren eta saneamenduaren arazoa orokorki eta koherenteki konduan hartzea, luzarako garapenaren ikuspegian eta errekan gora / behera ikuspegiko elkartasunean, UAKEBen sei lehentasunetan oinarrituz:*

- *edateko uraren horniketa/ziurtasuna*
- *uraren kalitatearen hobekuntza/zainketa*
- *uholdeen aurkako aintzinikuspena/babesa*
- *landaretza, basapizti, arrain, ingurune eta ondarearen kudeantza,*
- *kopuruen kudeantza, ur baliabidea*
- *informazioa/pedagogia*

Bitxi bada ere, Euskal Herriak kanpoan duen irudiaren balore handienetarikoa da ura, eta gehienik mehatxaturik den aberastasun bat denbora berean. Molde adierazgarrian ageri da uraren kalitatearen beherakadak eragin ditzakeela ondorio ekonomikoak. Gainera, Euskal Herria hainbat irrisku kezkararren menpe: eskasia, kutsadura eta uholdeak.

Beharrezkoa da beraz uraren politika handi bat moldatzea, lehentasuna ukanen duten egitasmo batzuren inguruan, uraren horniketa bermatuz eta uraren kalitate maila finkatuz, aberastasun hau Euskal Herriarentzat erronka handia baita.

UAKEB, eta hemen berean UAKE eta 6 urgunetan dituen adarrak dira lurraldeko politika eramateko oinarriak.

pour conduire une politique territoriale.

En préparation à la mise en oeuvre du SAGE, deux grands champs d'actions sont ouverts:

- en terme de sécurité/approvisionnement en eau potable et qualité des eaux de baignade, au travers d'un programme d'urgence
- en terme de suivi des milieux, par la création d'un observatoire de l'environnement, traitant en priorité la question de l'eau.

• Mettre en place le plan Déchets

→ *Intégrer et mettre en oeuvre les objectifs et préconisations du Plan Départemental des Déchets*

La question des déchets est pour une grande partie prise en compte dans le Plan Départemental des Déchets, et le Schéma reprend à son compte l'ensemble des préconisations de ce plan. A ce titre, plusieurs actions sont à mettre en oeuvre localement pour accompagner la mise en oeuvre du PDD:

- favoriser l'émergence de maîtrises d'ouvrage en Pays Basque: incitation à la création de groupements intercollectivités concernant les déchets ménagers, création de structures regroupant les industriels pour la gestion des déchets industriels banals,
- développer l'équipement du territoire en matière de gestion des déchets: organisation de la chaîne de tri, mise en place de filières de valorisation, plan de résorption des décharges sauvages,
- développer les moyens financiers afin de pouvoir faire face aux coûts importants entraînés par la réalisation de ce programme, en faisant jouer la solidarité territoriale au travers d'un fonds solidarité-déchets.

→ *Anticiper et organiser la collecte et l'élimination des boues et graisses des stations d'épuration*

L'élimination des sous-produits des stations d'épuration constitue un problème important, qui est aujourd'hui traité ponctuellement avec beaucoup de difficulté par chaque "producteur". Cette élimination passe avant tout par l'épandage, solution qui présente de nombreux inconvénients.

Il est donc nécessaire de traiter structurellement ce problème à l'échelle de l'ensemble du territoire, dans un cadre global, en considérant les deux termes du problème: la collecte et le traitement.

Compte tenu de la nature des installations à prévoir et du coût financier induit, il est indispensable d'envisager la résolution dans le cadre d'une structure intercollectivité, qui aurait en charge d'assurer la maîtrise d'ouvrage dans la conduite des études (techniques, économiques et financières) et dans la mise en oeuvre des programmes opérationnels.

CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

• Animation globale

UAKEn lanen gauzapena prestatzerakoan, bi ekintza eremu zabalik agertzen dira :

- edateko uraren ziurtasun/horniketari doakiona eta mainurako uren kalitateari doakiona, larrialdiko egitasmo baten bidez.
- guneen zainketari doakiona, ingurunearen behatoki bat sortuz, lehentasunez uraren arazoaz arduratuko dena.

• Hondakinen plana indarrean ezartzea

→ *Departamenduko Hondakinei buruzko Plangintzaren helburuak eta aldarrikapenak barnatzea eta gauzatzea*

Hondakinen arazoa Departamenduko Hondakinei buruzko Plangintzan jorratzen da orohar. Euskal Herriko Antolaketa Eskemak plangintza honen gomendioak bereak egiten ditu. Hori dela eta, hemen bertan zenbait ekimen gauzatu beharko lirateke Zaborrendako Departamenduko Plana (ZDP / PDD) delakoaren gauzapena laguntzeko:

- Euskal Herriak lehen bait lehen behar dituen obratzeak: herriarteko batasunak sustatzea etxeko hondakinen lantzeko, industrialariak bilduko dituzten egiturak sortzea, industrietako hondakin arruntak lantzeko.
- hondakinen tratamenduen kudeantzeri doakionez, lurraldeko ekipamendua garatu : bereizketa katenaren antolaketa, balorizatzeko sailen sortzea, kontrolik gabeko hondakindegien bideraketa.
- egitasmo hau egiterakoan sortuko diren gastu handiei buru egiteko, finantziabideak garatu, bertako elkartasuna baliaraziz, hots, hondakin-elkartasun fondu baten bidez.

→ *Araztegiako lohien eta urin zikinen bilketa eta ezabaketa aurreikustea eta antolatzea*

Araztegiako hondakinen ezabaketa arazo larria bilakatu da. Gaur egun "ekoizle" bakoitzak bere aldetik eta zailtasunez konpondu behar du arazo hau. Ezabaketa hau barreketaren bidez egiten da gehien bat, eta aterabide honek eragozpen anitz sortarazten ditu.

Behar-beharrezkoa da beraz arazo honi aterabide orokor eta egituratu bat ematea lurralde mailan, arazoaren bi muturrak kontutan hartuz : bilketa eta tratamendua.

Kontutan hartuz aitzinikusi behar diren eraikinen izaera eta gastua, beharrezkoa da, aterabide bat aurkitzeko, herriarte mailan gogoetatzea. Honen esku geldituko dira egin beharreko ikerketen nondik-norakoak (teknika, ekonomi eta finantzia mailakoak) eta egitarau eraginkorren gauzapena.

GAUZATZEKO BALDINTZAK

• Animazio orokorra

→ *Inguruneari buruzko politiken animazio eta koordinaketarako zelula*

→ *Cellule d'animation et de coordination des politiques de l'environnement*

Deux conditions sont attachées à la création de cette cellule:

- proposer un lieu de rencontre et d'échange pour les différents acteurs concernés,
- proposer des axes d'actions pour compléter ou orienter les politiques d'environnement.

• **Documents de planification**

- *Carte des sites remarquables*
- *SDAGE, SAGE Pays Basque*
- *Programmes territoriaux d'urgence*
- *Plan Départemental des Déchets*
- *Plan de Prévention des Risques*
- *Schéma Départemental de l'Environnement*
- *Chartes d'environnement*

• **Outils**

→ *Observatoire de l'environnement*

Le constat peut être fait d'une grande difficulté actuelle à disposer d'une connaissance suivie de la qualité du patrimoine environnemental, et plus particulièrement celui de l'eau. Trois missions sont dévolues à cet observatoire:

- offrir un outil de connaissance au service de l'Etat, de l'Agence de l'Eau, et des organismes et structures en charge des politiques d'environnement
- interpeller ces différents acteurs sur les questions spécifiques du Pays Basque
- mettre en place une politique de pédagogie, de sensibilisation, de vulgarisation en faveur des publics et des décideurs politiques.

Cette structure devra nécessairement associer les maîtres d'ouvrages majeurs intervenant sur la gestion de l'environnement que sont l'Etat, le Conseil Régional, le Conseil Général, les Collectivités Locales et l'Agence de l'Eau Adour/Garonne.

→ *Fonds de solidarité déchets et eau*

La réalisation des objectifs fixés en matière de traitement des déchets représente des investissements considérables, qui nécessitent de faire jouer les solidarités territoriales.

La création de ce fonds, "caisse commune" associant zones urbaines et zones rurales, communes riches et communes fortement endettées permettra ainsi de lisser l'effort financier sur l'ensemble du territoire.

Zelula hau sortzeko bi baldintza bete behar dira :

- ekile ezberdinei elkarretaratzeko eta trukaketarako gune bat proposatzea.
- inguruneari buruzko politikak osatzeko edo norabideratzeko ekimen ardatzak proposatzea.

• **Plangintzarako idazkiak :**

- *UAKEB, UAKE Euskal Herria*
- *Lurraldeen larrialdirako egitasmoak*
- *Hondakinei buruzko Departamenduko Plana*
- *Irriskuen aintzinikusteko plana.*
- *Departamenduko Ingurumen Plana*
- *Gune garrantzitsuen karta*
- *Ingurumenaren kartak*

• **Tresnak**

→ *Ingurunearen behatokia*

Ingurugiro ondarearen kalitateari buruzko ezagupen jarraikia ukaiteko zailtasun handiak dira gaur egun, bereziki urari buruz. Behatoki honek hiru eginkizun ditu :

- estatuaren zerbitzuei, Uraren Agentziari eta ingurugiroari buruzko politiken egiturei ezagupenerako tresna eskaintzea.
- ekileen ardura piztea Euskal Herriko erronka bereziei buruz
- pedagogi, sentsibilizazio eta hedatze politika bat garatzea publikoari eta agintari politikoei zuzendurik.

Egitura honek ingurunearen kudeantza egiten duten ekile nagusiak bildu beharko ditu, hots, Estatua, Akitaniako Kontseilua, Kontseilu nagusia, Udallerriak eta Aturri/Garona Uraren Agentzia.

→ *Hondakinak/ura elkartasun fondua*

Hondakinen tratamenduak direla eta finkatu diren helburuak betetzeko diru zama handiak inbertitu behar dira. Horretarako ezinbestekoa izanen da lurraldeen arteko elkartasuna.

Fondu hau sortzean, hiri eta herriguneak, herri aberatsak eta zordun direnak "kutxa amankomunean" bilduz, lurralde osoan egin beharko den indarra finantza mailan malaguagoa izanen da.

5^{ème} PARTIE / 5. ATALA

CONDITIONS DE MISE EN
OEUVRE

GAUZAPENARAKO
BALDINTZAK

DES PROPOSITIONS INDISPENSABLES

Plus que pour tout autre, la formulation du Schéma d'Aménagement et de Développement du Pays Basque ne peut dissocier orientations stratégiques et conditions de mise en oeuvre.

En premier lieu, comme on l'a souligné d'entrée, ce document n'a aucune valeur procédurale ou réglementaire reconnue. Sa mise en oeuvre ne relève donc pas d'un processus mécanique. Elle sera fonction de la capacité de ses initiateurs à en assurer les conditions de réalisation.

De plus, la portée et l'ambition de ce Schéma tiennent avant tout au système de cohérence globale qu'il propose pour organiser les différentes lignes de développement, les diverses tendances d'évolution au sein du Pays Basque. En ce sens, sa mise en oeuvre ne peut se réduire à la juxtaposition des actions proposées, à la prise en compte par tel ou tel acteur de telle ou telle orientation. La réalisation de ce Schéma ne vaudra que par la mise en oeuvre de sa perspective d'ensemble.

De là, la nécessité d'explicitier au sein même de ce Schéma, ses conditions de mise en oeuvre, en particulier autour de trois registres: son animation globale, son portage technique et sa contractualisation.

UNE EXIGENCE D'ANIMATION POLITIQUE GLOBALE

L'approche territoriale globale de ce Schéma, la variété des enjeux traités et des orientations formulées renvoient non pas à un bloc de compétences bien déterminé, mais à la plupart des compétences des diverses institutions territoriales.

En ce sens, la mise en oeuvre de ce Schéma ne peut relever exclusivement de telle ou telle institution; elle exige la constitution d'une maîtrise d'ouvrage politique qui lui soit propre.

C'était jusqu'à présent la signification du portage de l'élaboration de ce Schéma par le Conseil des Elus. Cela devrait rester son rôle.

UN PORTAGE TECHNIQUE D'ENSEMBLE

Pour que les orientations énoncées à travers ce Schéma soient effectivement réalisées, différentes missions techniques doivent être assurées.

Il faut en premier lieu veiller à sa mise en oeuvre cohérente, au travers de ses diverses contractualisations opérationnelles. Il est ensuite nécessaire d'impulser et d'assurer la coordination des différentes instances à caractère permanent (Conseil de la Langue...) dont il a suggéré la création.

Pour faire vivre les diverses déclinaisons thématiques de ce Schéma, et ajuster de façon régulière les programmations annuelles des institutions en présence, il est opportun de réunir des cellules techniques de coordination.

La mise en oeuvre des outils techniques ici suggérés (Observatoire de l'Eau, Etablissement Public Foncier...)

EZINBESTEKO PROPOSAMENAK

Oroz gainetik, Euskal Herriko Antolaketa eta Garapen Eskemaren formulazioak ezin ditzake bereizi norabide estrategikoak eta gauzapenerako baldintzak.

Lehenik, hastapenetik azpimarratu dugun bezala, idazki honek ez du araudi baten balore edo onarmenik. Honen gauzapena beraz, ez da bilakaera mekanikoa izanen. Bere ekileen gaitasunaren arabera egingen da, gauzapenerako baldintzak bermatuz.

Gainera, Eskemaren jomuga eta nahikuntzak koherentzia orokorreko sisteman oinarritzen dira hastapen-hastapenetik. Eskemak sistema hau proposatzen du Euskal Herriko garapenerako sail ezberdinak eta barne bilakaera mailako joera ezberdinak antolatzeko. Norabide honetan, gauzapena ezin daiteke muga ekintza batzu besteen ondoan kokatuz, ez eta konduan hartuz ekile bat edo beste, norabide hau ala bestea. Eskemaren gauzapenak balioa hartuko du bere ikuspegi orokorrean gauzatzen baldin bada.

Horregatik beraz Eskema honen baitan gauzapenerako baldintzak zehaztearen beharra, bereziki hiru mailatan : bere animazio orokorrean, bitartekari teknikoetan eta kontratuetan.

ANIMAZIO POLITIKA OROKORRAREN ESKAKIZUNA

Eskema honen lurralde ikuspegi orokorrak, sakontzen dituen erronken aniztasunak eta adierazitako norabideak ez dagozkio eskumen sail zehatz bati, baizik eta lurraldeetako egitura ezberdinen eskumen gehieneri.

Zentzu horretan, Eskemaren gauzapena ezin daiteke erakunde honen edo beste haren eginkizun soila izan, berea izanen duen obratze politikoa osatzea eskatzen du. Orain arte, hau zen Hautetsien Kontseiluak Eskema honen osaketarako jomugaren erranahia. Hemendik aitzina ere bere eginkizuna hori bera izan beharko litzateke.

OSOTASUNEN ARDURA TEKNIKOAK

Eskema honetan zehar adierazi diren norabideak egiazki egin daitezen, hainbat eginkizun tekniko bermatu beharko dira.

Lehenik, koherenteki gauza dadin segurtatu beharko da, kontratu eraginkor batzuen bidez. Ondoren, egitura iraunkor ezberdinen sustapena eta koordinaketa bermatu behar dira (Hizkuntz Kontseilua). Eskemak berak adierazi du egitura hauek sortzeko beharra.

Eskema honen gaitegiaren deklinabideak biziarazteko eta bertan biltzen diren egituren urterako programaketak erregulariki egotzitzeko, ongi da koordinazio zelula tekniko hauek biltzea.

Hemen adierazi diren tresna teknikoaren gauzapena (Uraren Behategia, Lur Erabilpenaren Herri Erakundea,...) aztertu behar da, ondoren abiaraztekotan. Unean uneko bilakaeren arabera eta Eskema hau moldatzerakoan erakutsi den kontzertazioari luzapena

doit être étudiée, puis éventuellement initiée.

En fonction des évolutions conjoncturelles, et pour prolonger la concertation amorcée lors de l'élaboration de ce Schéma, des groupes de réflexion ad hoc doivent être mis en place.

Enfin, il sera nécessaire de préparer les éléments de renouvellement (nouveau contrat de plan), de pérennisation ou de diversification (Appels d'Offres Européens) de la contractualisation issue de ce Schéma.

Pour toutes ces raisons, la mise en place d'un dispositif technique permanent, –de type "Agence d'Urbanisme et de Développement"– de mise en oeuvre et de suivi du Schéma d'Aménagement et de Développement du Pays Basque s'impose. Au regard du rôle qu'il a joué lors de l'élaboration de ce Schéma, le Conseil de Développement est en position pour remplir cette fonction. La prise en charge effective d'une telle mission nécessiterait une évolution significative de ses structures techniques et humaines.

UNE CONTRACTUALISATION UNIFIEE

A l'évidence, l'éventail des orientations d'action couvertes par ce Schéma nécessite l'implication d'une multiplicité de partenaires, en particulier du côté de la sphère publique, et donc une formalisation contractuelle.

Pour autant, cette contractualisation ne peut être considérée seulement comme la condition de réalisation effective des actions suggérées ici.

Cette contractualisation doit aussi répondre à deux autres exigences.

D'une part, au travers de l'expression contractuelle des principaux acteurs publics concernés par le Pays Basque, il s'agit de reconnaître la dimension collective du projet ici formulé pour ce territoire et manifester la légitimité globale de la démarche engagée depuis Pays Basque 2010 et de son présent aboutissement.

D'autre part, parce que ce Schéma concerne directement l'avenir du Pays Basque dans son ensemble, et de chaque citoyen qui y réside, il est nécessaire de mettre en scène publiquement la pluralité du partenariat engagé dans sa mise en oeuvre.

Ces diverses exigences contribuent à déterminer la forme de cette contractualisation. Elles incitent à mettre en place un "Contrat-Cadre" unique engageant l'ensemble des partenaires et selon les objets et acteurs impliqués, une déclinaison de conventions d'application.

Le Contrat-Cadre, présenté par le Conseil des Elus, sera proposé à la signature des trois principales collectivités que sont l'Etat, le Conseil Régional et le Conseil Général.

Constitué de trois volets, il comprendra en premier lieu un rappel des orientations stratégiques du Schéma d'Aménagement du Pays Basque et leurs déclinaisons thématiques et territoriales, ainsi que le cadre dans lequel elles ont été initiées et élaborées. Le second volet définira les conditions de mise en oeuvre et de suivi des préconisations du schéma. Il proposera notamment la

emateko, hortarako gogoeta taldeak sortu beharko dira. Azkenik, Eskema honen ondorioz egin kontratualizazioaren berrikuntzarako elementuak (planaren kontratu berria), elementu iraunkorrak edo ugaltzaileak (Europako Eskaintza deiak) prestatu beharko dira.

Arrazoi hauek direla eta, behar-beharrezkoa da egitura tekniko iraunkor bat sortzea - « Hirigintza eta Garapen Agentzia » motakoa- Euskal Herriko antolaketa eta garapen Eskemaren gauzapena eta jarraipena egiteko. Eskemaren osaketan bete duen eginkizuna ikusi eta, Garapen Kontseilua egokia da funtzio hau betetzeko. Neurri honetako eginkizuna molde eraginkor batean bere gain hartzeko, giza eta teknika egituren bilakaera nabarmena beharrezkoa izanen da.

KONTRATUALIZAZIO BATERATUA

Argi ikus daitekeen bezala, Eskema honek idekitzen dituen ekintzarako norabideen ugaritasuna hain nabaria izanki eta, ahal bezainbat lankideren partehartzea beharrezkoa da, bereziki arlo publikoan ari direnena eta ondorioz kontratualizazio moldaketa bat.

Hala ere, kontratualizazio hau ezin daiteke hemen adierazten diren ekimenen gauzapenerako baldintza soil bezala ikusi.

Kontratualizazio honek bi eskakizunei ere erantzun behar die.

Lehenik Euskal Herriaren axola duten ekile publiko nagusien kontratu moldeko adierazpenaren bidez, lurralde honentzat hemen berean erakutsi den egitasmoaren dimentsio kolektiboa ezagutaraztea eta Euskal Herria 2010etik abiatu eta orain bururatzen den urraspidearen legitimitate osoa adieraztea.

Bestetik, eskema hau bertako biztanle bakoitzaren eta Euskal Herri osoaren etorkizunari doakionez zuzenean, behar beharrezkoa da publikoki ezagutaraztea egitasmo honen moldaketan elkartu diren lankideen aniztasuna.

Eskakizun ezberdin hauek kontratualizazio honen moldaketa zehazterakoan baliagarriak dira. "Kontratu-eredu" bakarra egokitzea deitzen dute, partaide guztiak bilduz eta objektu eta ekileen arabera, egokipen hitzarmenen deklinabidera.

Hautetsien Kontseiluak aurkeztu "Kontratu eredua" hiru aginte nagusiei proposatuko zaie izenpetu dezaten : Estatuari, Akitaniako Kontseiluari, Kontseilu nagusiari. Hiru ataletan banaturik, Euskal Herriko antolaketarako eskemaren norabide estrategikoen orroigarria eta lurralde eta gaitegiaren deklinabideen adierazgarria izanen da lehenik. Horrez gain zein eremutan abiatu eta moldatu diren erranen du. Bigarren atalean Eskemak aldarrikatzen dituen gauzapenerako eta jarraipenerako baldintzak zehaztuko dira. Besteak beste, Gidaritza Batzordea sortzea proposatuko du. Bertan bilduko dira txostena izenpetzen duten guztiak. Gainera animazio orokorrerako egitura teknikoa sortzea proposatuko du. Bukatzeko, hirugarren atalak aplikazioak egiteko hitzarmenen moldaketak zehaztuko ditu, bi ardatzen inguruan eraturik : egungo prozeduren eta neurrien

constitution d'un Comité de Pilotage permanent regroupant l'ensemble des signataires, accompagnée de la création d'un dispositif technique d'animation globale. Enfin, le dernier volet s'attachera à préciser les modalités des conventions d'application autour de deux axes: l'optimisation des mesures et des procédures existantes, l'identification des programmes prioritaires.

Les conventions d'application préciseront chacune les mesures -objectifs, maquettes financières, échéances, critères de sélection, zones d'intervention, indicateurs d'évaluation- découlant des préconisations du Schéma. Elles mobiliseront au coup par coup les maîtrises d'ouvrages appropriées ou susciteront, le cas échéant, des maîtrises d'ouvrages inter-institutionnelles. L'élaboration et le suivi de ces conventions d'application mobiliseront le dispositif technique d'animation globale, cela afin de garantir en permanence la cohérence entre actions et orientations du Schéma.

egokipenean, lehentasuna duten egitasmoen izendapenean.

Aplikazioa egiteko hitzarmenek Eskemaren gomendioetarik jalgitzen diren neurri guztiak -helburuak, finantza taulak, epeak, hautabiderako irizpideak, eskuhartze eremuak, azterketaren adierazgarriak.

Banaka-banaka obratzaile egokiak mobilizatuko dituzte edo bestela, elkarteen arteko obratzaileak sustatuko dituzte. Aplikazioa egiteko hitzarmen horien moldaketak eta jarraipenak, animazio orokorreko egitura teknikoa mobilizatuko ditu, Eskema honen norabideen eta ekintzen arteko koherentzia iraunkorki bermatzeko.